叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 自封羽饰的主教卸下羽饰：(the Self-plumed Bishop Unplumed A Reply To) 000001

2. 自封羽饰的主教卸下羽饰：(the Self-plumed Bishop Unplumed A Reply To) 000002

3. 自封羽饰的主教卸下羽饰：(the Self-plumed Bishop Unplumed A Reply To) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

自封羽饰的主教卸下羽饰：(The Self-Plumed Bishop Unplumed A Reply to)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]
Transcribed **from** **the** **[** **1828** **]**
转录 从 这 [-]

摘自[1828]

[tiː] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
T **.** **Tippell** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
T . 蒂佩尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

T. Tippell 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [self] - [pluːmd] ['bɪʃəp] [ʌn'pluːmd] .
THE **SELF** **-** **PLUMED** **BISHOP** **UNPLUMED** **.**
这 自己 - 羽毛 主教 未长羽毛的 .

自封主教的羽饰被揭穿了。

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ]
A **REPLY**
一个 回复

回复

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[prə'faʊnd] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [neɪmd]
PROFOUND **ERUDITION** **OF** **THE** **SELF** **-** **NAMED**
深刻的 博学 的 这 自己 - 命名

自称者的深刻见解

[hjuː] ['lætəmɝ] ,
HUGH **LATIMER** **,**
休 拉蒂默 ,

休·拉蒂默

[ɪn] [hɪz; ɪz]
IN **HIS**
在 他的

在他的

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['endləs] ['pʌnɪʃmənt] [ə'sɜːrtɪd] ,
DOCTRINE **OF** **ENDLESS** **PUNISHMENT** **ASSERTED** **,**
教义 的 无尽的 惩罚 断言 ,

无尽惩罚理论被提出，

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . ['læθəm] ,
T **.** **LATHAM** **,**
T . 拉瑟姆 ,

T·莱瑟姆

['mɪnɪstə] [æt; ət] , ['sʌfɔk] .
MINISTER AT BRAMFIELD , SUFFOLK .
部长 在 布拉姆菲尔德 , 萨福克 .

萨福克郡布拉姆菲尔德的牧师。

“ [let] [ju: 'es] ['kændɪdli] [æd'mɪt] [wer] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:t] , ['kɑ:mli] [rɪ'plaɪ] [wer] [wi:; wi] ['kænɑ:t]
“ Let us candidly admit where we cannot refute , calmly reply where we cannot
“ 让 我们 坦率地说 承认 在哪里 我们 不能 反驳 , 平静地 回复 在哪里 我们 不能
[æd'mɪt] ,
admit ,
承认 ,

“对于我们无法反驳的事情，让我们坦诚承认；对于我们无法承认的事情，让我们冷静回应。”

[ænd; ənd] [li:v] ['æŋgər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,
and leave anger to the vanquished ,
和 离开 愤怒 到 这 战败者 ,

把愤怒留给战败者吧。

[ænd; ənd] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bæd] ['məutivz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [gʊd] ['ɑ:rgjumənt] .
and imputation of bad motives to those who are deficient in good argument .
和 估算 的 坏的 动机 到 那些 WHO 是 不足 在 好的 争论 .

并将不良动机归咎于那些缺乏有力论证能力的人。

” [rev] . ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [fɑ:ks] .
” Rev . W . J . Fox .
” 牧师 . W . J . 狐狸 .

“WJ Fox牧师。”

“ ['ɪli] - [ɪn]['vɑ:s] , [ˌkju ju 'aɪ] [nɛtʃənt] [kwoʊ] [kʌm] [lə'bɔr] ['vɪrəm] - , [et]['kwɑ:m]
“ Illi sæviant in vos , qui nesciunt quo cum labore verum inveniatur , et quam
“ 伊利 - 在 vos , qui nesciunt 如此 精液 劳动 真理 - , 等 夸姆
[ˌdɪfə'sil] - [ɜ˞rɔrz] .
difficile caveantur errores .
艰难梭菌 - 错误 .

“如果你有这样的想法，你会遇到一些困难，但也会遇到一些困难。”

['ɪli] [ɪn]['vɑ:s] - , [ˌkju ju 'aɪ] [nɛtʃənt] ['kwɑ:m] - [et] - [sɪt] , - [fæn'tæzmətə] -
Illi in vos sæviant , qui nesciunt quam rarum et arduum sit , carnalia phantasmata piæ
伊利 在 vos - , qui nesciunt 夸姆 - 等 - 坐 , - 幻影 -
['mɛnˌtɪs] - [su:pɜ˞ɛr] .
mentis serenitate superare .
精神 - 超级 .

Illi in vos sæviant, qui nesciunt quam rarum et arduum sat, carnalia phantasmata piæ mentis serenitate superare.

['ɪli] [ɪn]['vɑ:s] - , [ˌkju ju 'aɪ] [nɛtʃənt] - - [et] - ['fi:ɑ:t] , [ʌt]
Illi in vos sæviant , qui nesciunt quantis gemitibus et suspiriis fiat , ut
伊利 在 vos - , qui nesciunt - - 等 - 菲亚特 , ut
- ['pɑ:tɪd] [pɑ:sɪt] [ɪntɛlɪdʒi] ['deius, 'diəs] .
quantulacunque parte possit intelligi Deus .
- 部分 可能 智能 上帝 .

Illi in vos sæviant, qui nesciunt quantis gemitibus et suspiriis fiat, ut quantulacunque parte possit intelligi Deus.

- , ['ɪli] [ɪn]['vɑ:s] - , [ˌkju ju 'aɪ]['nʌləu]['teɪlaɪ]['ɛrə'reɪ] - [sʌnt] , ['kwɑ:ˌlaɪ]['vɑ:s]
Postremo , illi in vos sæviant , qui nullo tali errore decepti sunt , quali vos
- , 伊利 在 vos - , qui 空 塔利 错误 - 太阳 , 质量 vos
- [vaɪdənt] . ” [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] .
deceptos vident . ” St . Augustine .
- 维登特 . ” 英石 . 奥古斯丁 .

Postremo, illi in vos sæviant, qui nullo tali errore decepti sunt, quali vos deceptos vident.”圣奥古斯丁。

['heɪlzˌwɜːrθ] :
HALESWORTH :
黑尔斯沃思 :

黑尔斯沃思:

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][tiː] . ;
PRINTED AND SOLD BY T . TIPPELL ;
打印 和 卖 经过 T . 蒂佩尔 ;

由 T. TIPPELL 印刷和销售;

[soʊld]['ɔːlsoʊ][baɪ] ['mesərz] .
SOLD ALSO BY MESSRS .
卖 还 经过 先生们 .

也由先生们出售。

['tuːlən] [ænd; ənd][fɑːks] , - , [waɪt] - ['tʃæp(ə)l] .
TEULON AND FOX , 67 , WHITE - CHAPEL .
特伦 和 狐狸 , - , 白色的 - 教堂 .

TEULON 和 FOX，67，白教堂。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price Sixpence .
价格 六便士 .

售价六便士。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[rɪ'plaɪ] , & [siː] .
REPLY , & c .
回复 , & c .

回复，等等。

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [trækts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
In the various tracts that I have presented to the public ,
在 这 各种各样的 小册子 那 我 有 呈现 到 这 民众 ,

在我向公众发表的各种小册子中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,
as well as at the conclusion of my lectures and appendix ,
作为 出色地 作为 在 这 结论 的 我的 讲座 和 附录 ,

以及在我的讲座和附录的结尾，

[aɪ][hæv; həv] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwestid] ['eni] [wʌn] [huː] [diːmd] [hɪm'self] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,
I have earnestly requested any one who deemed himself competent to the task ,
我 有 切实 请求 任何 一 WHO 被认为 他自己 胜任的 到 这 任务 ,

我诚挚地请求任何认为自己能够胜任这项任务的人，

[tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][maɪ] ['erərz] ['pʌblɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .
to refute and expose my errors publicly from the press .
到 反驳 和 暴露 我的 错误 公开 从 这 按 .

公开驳斥并揭露我在媒体上的错误。

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][prɑːp][ʌp][ðə; ði]
W . W . Horne was the first who made an attempt to prop up the
W . W . 霍恩 曾是 这 第一的 WHO 制成 一个 试图 到 支柱 向上 这
['tɔtəriŋ] [kɔːz] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːksi] ,
tottering cause of orthodoxy ,
颤巍巍 原因 的 正统 ,

W·W·霍恩是第一个尝试支撑摇摇欲坠的正统教义的人。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [bɪld] [ðə; ði]['aɪdl]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ə'tempt] [met] [ðə; ði]

and	re	-	build	the	Idol	Temple	;	and	how	much	this	attempt	met	the
和	关于	-	建造	这	偶像	寺庙	;	和	如何	很多	这	试图	遇见	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ,

approbation	of	the	orthodox	,
赞许	的	这	正统	,

并重建偶像神庙；以及这一尝试在多大程度上得到了正统派的赞同。

[meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

may	be	gathered	from	the	fact	,
可能	是	聚集	从	这	事实	,

可以从以下事实中推断出来：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ! ! !

that	they	would	not	permit	his	performance	to	see	daylight	in	these	parts	!	!	!
那	他们	会	不是	允许	他的	表现	到	看	日光	在	这些	部分	!	!	!

他们竟然不允许他的演出在这些地方公演！！！

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,

The	person	more	immediately	concerned	to	reply	to	my	lectures	and	appendix	,
这	人	更多的	立即地	担心的	到	回复	到	我的	讲座	和	附录	,

[hæz; həz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] ,

has	contented	himself	,
有	满足	他自己	,

最直接负责回复我的讲义和附录的人，却满足于现状。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	satisfied	his	friends	,
和	使满意	他的	朋友们	,

并让他的朋友们满意了，

[wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [ðæt] [ber] - [feɪst]

with	warning	young	people	to	be	upon	their	guard	against	that	bare	-	faced
和	警告	年轻的	人们	到	是	之上	他们的	警卫	反对	那	裸	-	面对

[ˌɪnfɪ'delətɪ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['heɪtfl] [krest][ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] ;

infidelity	that	dares	to	shew	its	hateful	crest	in	open	daylight	;
不忠	那	敢于	到	展示	它是	可恶	波峰	在	打开	日光	;

并警告年轻人要警惕那种明目张胆、在光天化日之下肆无忌惮地露出其可憎真面目的不忠行为；

[ænd; ənd][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][kən'saɪs] ['sentəns] ,

and	by	assuring	them	in	one	concise	sentence	,
和	经过	保证	他们	在	一	简洁的	句子	,

并用一句简洁的话向他们保证，

“ [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ,

“	that	if	they	are	saved	it	will	be	for	ever	and	ever	,
“	那	如果	他们	是	已保存	它	将要	是	为了	曾经	和	曾经	,

“如果他们得救，那将是永永远远的救赎。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ;

and	if	they	are	lost	it	will	be	for	ever	and	ever	;
和	如果	他们	是	丢失的	它	将要	是	为了	曾经	和	曾经	;

如果它们丢失了，那将是永远永远的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] ['ɑːnɪst] ,

and	if	they	depend	on	having	been	sincere	and	morally	honest	,
和	如果	他们	依赖	在	拥有	到过	真诚	和	道德上	诚实的	,

如果他们依赖于真诚和道德上的诚实，

[ɔːr][ɑːn] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , ([ðoʊ] [bəuθ][hiː; hi] [sez] [ɑːr; ər]

or	on	repentance	and	reformation	of	conduct	,	(	though	both	he	says	are
或者	在	悔改	和	改革	的	执行	，(		尽管	两个都	他	说道	是

['nesəseri]) ,

necessary	)	,
必要的	)	,

或者悔改和行为改过（尽管他认为两者都是必要的），

[ðer; ðər] [hoʊps] [wɪl] [pruːv] ['toʊtəli] [fə'leɪʃəs] [ænd; ənd] ['graʊndləs] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'siːv] [ðer; ðər]

their	hopes	will	prove	totally	fallacious	and	groundless	,	and	will	deceive	their
他们的	希望	将要	证明	完全	谬误的	和	无根据的	,	和	将要	欺骗	他们的

[soʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

souls	in	the	end	,
灵魂	在	这	结尾	,

他们的希望将被证明完全是错误的、毫无根据的，最终会欺骗他们的灵魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

and	they	must	sink	into	the	frightful	regions	of	despair	,
和	他们	必须	下沉	进入	这	可怕	地区	的	绝望	,

他们必将沉沦于绝望的深渊之中。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] ['evər] [wiːp] , [weɪl] , [ænd; ənd]

and	become	companions	of	those	who	must	for	ever	weep	,	wail	,	and
和	变得	同伴	的	那些	WHO	必须	为了	曾经	哭泣	,	哀号	,	和

[næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] ,

gnash	their	teeth	,
咬牙切齿	他们的	牙齿	,

并与那些永远哭泣、哀号、咬牙切齿的人为伍。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ɔːr] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

without	any	diminution	of	their	sufferings	or	deliverance	from	them	.
没有	任何	减少	的	他们的	苦难	或者	解救	从	他们	.

他们的痛苦丝毫没有减轻，也没有得到解脱。

" [ðɪs] [ɪz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] .

"	This	is	doing	business	with	dispatch	.
"	这	是	正在做	商业	和	派遣	.

"这就是用调度做生意。"

[jet] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Yet	,	I	have	never	imagined	,
然而	,	我	有	绝不	想象	,

然而，我从未想过，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [rɪ'plaɪ]

that	any	one	would	suppose	that	a	note	in	a	funeral	sermon	was	a	proper	reply
那	任何	一	会	认为	那	一个	笔记	在	一个	葬礼	讲道	曾是	一个	恰当的	回复

[tuː; tə] [maɪ] [bʊk] ,

to	my	book	,
到	我的	书	,

竟然有人会认为葬礼悼词中的一段话是对我那本书的恰当回应，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

and	therefore	I	have	been	waiting	in	expectation	of	hearing	from	some
和	所以	我	有	到过	等待	在	期待	的	听力	从	一些

['ʌðər] ['kwɔːrtər] ,

other	quarter	,
其他	四分之一	,

因此，我一直在等待其他方面的消息。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['niːðər] [sər'praɪzd] [nɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn]

so	that	I	am	neither	surprised	nor	disappointed	at	being	attacked	by	some	one
所以	那	我	是	两者都不	惊讶	也不	失望的	在	存在	遭到攻击	经过	一些	一

['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːm] [diː] ['gɛr] [[θriː]] [ʌv; əv] [hjuː] ['lætəmɝ] :

under	the	nom	de	guerre	[	3	]	of	Hugh	Latimer	:
在下面	这	诺姆	德	战争	[	3	]	的	休	拉蒂默	:

因此，对于有人以休·拉蒂默[3]的化名攻击我，我既不感到惊讶也不失望：

[nɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [æt; ət]

nor	am	I	at
也不	是	我	在

我也不在

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ɔːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪʃəps] [goʊst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]

all	surprised	that	the	old	bishop's	ghost	,	which	has	been	conjured	up	on	the
全部	惊讶	那	这	老的	主教的	鬼	,	哪个	有	到过	召唤	向上	在	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

所有人都感到惊讶，因为老主教的鬼魂竟然在这次活动中被召唤了出来。

[ʃʊd; ʃəd] [ækt] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [e'spriː] [diː] [kɔːr] , [4a] [ɔːr] [soʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntrə] ['boʊnoʊz]

should	act	so	perfectly	in	esprit	de	corps	,	[	4a	]	or	so	directly	contra	bonos
应该	行为	所以	完美	在	精神	德	兵团	,	[	4a	]	或者	所以	直接地	相反	博诺斯

['mɔːreɪz] ;

mores	;
习俗	;

应该表现得如此完美地体现团队精神，[4a] 或如此直接地违背良好风俗；

[4b] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

[	4b	]	for	this	has	ever	been	the	spirit	and	temper	of	the	whole	body	,
[	4b	]	为了	这	有	曾经	到过	这	精神	和	脾气	的	这	所有的	身体	,

[4b] 因为这正是整个教会的精神和性情，

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['soʊbər] ['ɑːrgjumənt] ,

that	what	they	were	deficient	in	truth	and	sober	argument	,
那	什么	他们	是	不足	在	真相	和	清醒	争论	,

他们缺乏的是真理和冷静的论证。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bʌndəntli] [meɪd] [ʌp] [baɪ] [skə'rɪləti] [ænd; ənd] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .

they	have	abundantly	made	up	by	scurrility	and	vituperation	.
他们	有	大量	制成	向上	经过	粗俗	和	谩骂	.

他们用谩骂和谩骂弥补了这一切。

[bʌt; bət] [sɪns] [hjuː] ['lætəmɝ] , [huː] [stɔːks] [fɔːrθ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [4c] [huː'evər] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn]

But	since	Hugh	Latimer	,	who	stalks	forth	incognito	,	[	4c	]	whoever	he	is	in
但	自从	休	拉蒂默	,	WHO	茎	前进	隐姓埋名	,	[	4c	]	谁	他	是	在

['prəʊpriːə] [pər'soʊnə] ,

propria	persona	,
固有	角色	,

但自从休·拉蒂默（Hugh Latimer）以隐姓埋名四处活动以来，[4c]无论他以何种身份出现，

[4d] ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [skɑ:tʃ] , [ɔ:r][weltʃˌwelʃ] , [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔ:l]

[4d]	whether	English	,	Irish	,	Scotch	,	or	Welch	,	is	to	me	a	matter	of	small
[4d]	无论	英语	，爱尔兰		，苏格兰威士忌		，或者	韦尔奇		，是	到	我	一个	事情	的	小的	

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

[4d] 对我来说，是英格兰语、爱尔兰语、苏格兰语还是威尔士语，都无关紧要。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌi:væn'dʒelɪkl] ['mætər] :

I	have	nothing	to	do	with	the	man	,	but	with	his	evangelical	matter	:
我	有	没有什么	到	做	和	这	男人	，	但	和	他的	福音	事情	：

我与这个人没有任何关系，但我与他的福音传播事业有关：

[jet] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['kjʊriəs] [tu:; tə][æsk] , [waɪ] [sʌtʃ] ['hoʊmoʊ] - - ,

yet	,	I	may	be	curious	to	ask	,	why	such	homo	multarum	literarum	,
然而	，	我	可能	是	好奇的	到	问	，	为什么	这样的	同型人	-	-	，

然而，我可能好奇地问，为什么这样的同性恋文学，

[4e] [æz; əz][hi:; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][tu:; tə][bi:; bi] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ;

[4e]	as	he	affects	to	be	,	should	be	ashamed	of	his	own	name	;
[4e]	作为	他	影响	到	是	，	应该	是	羞愧	的	他的	自己的	姓名	；

[4e] 如他所装的那样，应该为自己的名字感到羞耻；

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃef] - [4f] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] .

especially	to	such	a	chef	d'œuvre	[	4f	]	as	his	performance	appears	to	be	.
尤其	到	这样的	一个	厨师	-	[	4f	]	作为	他的	表现	出现	到	是	.

尤其是对于他这样的杰作[4f]而言，他的表演似乎就是如此。

['prɑ:bəbli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][æn'tɪkwəti] ,

Probably	,	in	the	course	of	his	extensive	research	into	antiquity	,
大概	，	在	这	课程	的	他的	广泛的	研究	进入	古代	，

或许，在他广泛研究古代文明的过程中，

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	has	discovered	a	striking	similarity	between	the	coarse	sternness	of	the
他	有	发现	一个	引人注目	相似	之间	这	粗	严厉	的	这

[oʊld] ['bɪʃəps] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

old	bishop's	spirit	and	language	and	his	own	,
老的	主教的	精神	和	语言	和	他的	自己的	，

他发现老主教粗犷严厉的精神和语言与他自己的精神和语言有着惊人的相似之处。

[ænd; ənd] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm'self]['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] ;

and	may	think	himself	qualified	for	such	an	office	;
和	可能	思考	他自己	合格的	为了	这样的	一个	办公室	；

并可能认为自己有资格担任该职务；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [æz; əz] [kɪŋ] ['hæri] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	may	perhaps	have	learned	that	as	King	Harry	obtained	from	the
和	他	可能	也许	有	学习	那	作为	国王	哈里	获得	从	这

[poʊp][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

Pope	the	title	of	Defender	of	the	Faith	,
教皇	这	标题	的	防守队员	的	这	信仰	，

他或许已经了解到，哈里国王从教皇那里获得了"信仰捍卫者"的称号。

[fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['poʊpəri] , [soʊ] ['hɔ:sli] , [mə'gi:] ,

for	writing	in	defence	of	popery	,	so	Horsley	,	Magee	,
为了	写作	在	防御	的	天主教	，	所以	霍斯利	，	麦基	，

霍斯利、麦吉等人因撰文捍卫天主教而受到谴责。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ]['maɪtər][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [səu'siniən]

and	others	have	been	rewarded	with	mitres	for	writing	against	Socinians
和	其他的	有	到过	奖励	和	主教冠	为了	写作	反对	索西尼派

[ænd; ənd]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ;

and	Infidels	;
和	异教徒	;

还有一些人因撰写反对索西尼派和异教徒的文章而被授予主教冠;

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ðɪ] [sə'plæntər] [ʌv; əv][oʊld] , [hi:; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] ,

and	,	like	the	supplanter	of	old	,	he	may	wish	to	obtain	the	blessing	,
和	,	喜欢	这	取代者	的	老的	,	他	可能	希望	到	获得	这	祝福	,

而且，就像古代的篡位者一样，他可能希望获得祝福。

[ænd; ənd] [rɪr] [hɪz; ɪz]['maɪtərd] [frʌnt] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [baɪ] ['ræpɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [ə'nʌðər] ['pɜ:sənz] [koʊt]

and	rear	his	mitred	front	in	parliament	by	wrapping	himself	in	another	person's	coat
和	后部	他的	斜接	正面	在	议会	经过	包装	他自己	在	其他	人的	外套

.

:

.

在议会中，他披着别人的外套，昂首挺胸，摆出一副高高在上的姿态。

[jet] , [blaɪnd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪz]['dʒeɪkəbz]

Yet	,	blind	as	we	are	,	we	can	discover	,	that	although	the	voice	is	Jacob's
然而	,	瞎的	作为	我们	是	,	我们	能	发现	,	那	虽然	这	嗓音	是	雅各布的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

然而，即便我们双目失明，我们也能发现，尽管这声音是雅各布的声音，

[ðə; ðɪ][hændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['i:sɔ:] .

the	hands	and	the	heart	are	those	of	Esau	.
这	双手	和	这	心	是	那些	的	以扫	.

这双手和心脏都属于以扫。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ɔ:l][dʒenz][di:] [lɛglaɪs]

But	I	shall	leave	all	gens	de	l'eglise
但	我	将	离开	全部	基因	德	教堂

但我将离开所有教会人士

[4g] [tu:; tə]['skræmb(ə)l][fɔ:r; fər] ['bɪʃəprɪk] [ænd; ənd]['maɪtər][æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] ,

[	4g	]	to	scramble	for	bishoprics	and	mitres	as	they	please	,
[	4g	]	到	争夺	为了	主教区	和	主教冠	作为	他们	请	,

[4g] 随意争夺主教职位和主教冠冕，

[ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [hu:] [staɪlz] [hɪm'self] [hju:] ['lætəmɜ] ,

and	attend	to	the	author	who	styles	himself	Hugh	Latimer	,
和	出席	到	这	作者	WHO	风格	他自己	休	拉蒂默	,

并关注那位自称休·拉蒂默的作者，

[ænd; ənd] [hu:] [deɪnz] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz]['feɪvərz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

and	who	deigns	to	bestow	his	favors	upon	me	.
和	WHO	设计	到	赐给	他的	恩惠	之上	我	.

竟有幸赏赐我恩惠。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ,

In	the	first	instance	,
在	这	第一的	实例	,

首先，

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [diːmz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ]

he	condescends	to	give	me	what	he	deems	a	severe	castigation	for	my
他	居高临下	到	给	我	什么	他	认为	一个	严重	惩罚	为了	我的

[dʌlnis] ;

dulness	;
沉闷	;

他纡尊降贵地对我进行了严厉的斥责，以惩罚我的迟钝；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [leɪd][ɑːn][ˌem 'iː]['fɔːrti] [straɪps] , [seɪv] [wʌn] , [hiː; hi] [fiːlz] [sʌm; səm] ,

and	,	having	laid	on	me	forty	stripes	,	save	one	,	he	feels	some	relentings	,
和	,	拥有	铺设	在	我	四十	条纹	,	节省	一	,	他	感觉	一些	让步	,

他打了我四十下，只剩最后一下，然后他似乎有些心软了。

[ænd; ənd]['kaɪndlɪ][prə'pəuziz][tuː; tə]['pɪti][maɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ɪn'strʌktər] , ([piː] . -

and	kindly	proposes	to	pity	my	ignorance	and	become	my	instructor	,	(	p	.	11
和	亲切地	提议	到	遗憾	我的	无知	和	变得	我的	讲师	,	(	p	.	-

.)

.	)
.	)

他好心地表示，愿意怜悯我的无知，成为我的老师。（第 11 页）

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] - ,

I	ought	to	thank	him	for	his	good	will	;	but	,	before	I	become	his	elevé	,
我	应该	到	感谢	他	为了	他的	好的	将要	;	但	,	前	我	变得	他的	-	,

我应该感谢他的善意；但是，在我成为他的门徒之前，

[4h] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

[	4h	]	I	ought	to	be	satisfied	that	he	is
[	4h	]	我	应该	到	是	使满意	那	他	是

[4h] 我应该感到满意，因为他

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts]

quite	competent	to	the	task	of	a	tutor	;	and	,	as	I	have	my	doubts
相当	胜任的	到	这	任务	的	一个	导师	;	和	,	作为	我	有	我的	疑虑

[ɑːn] [ðɪs] [hed] ,

on	this	head	,
在	这	头	,

他完全胜任家庭教师的工作；而且，由于我对此有所怀疑，

(['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][biː; bi][sə'vɑːnt] , [5a])

(	after	all	his	pretensions	to	be	savant	,	[	5a	]	)
(	后	全部	他的	虚荣心	到	是	学者	,	[	5a	]	)

（毕竟他一直自诩为博学之士，[5a]）

[ðɪs] [pɔɪnt] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][naʊs]

this	point	must	be	settled	entre	nous
这	观点	必须	是	定居	entre	我们

这一点必须由我们双方来解决。

[5b] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][proʊ'siːd] ['eni] ['fɜːrðər] .

[	5b	]	before	we	proceed	any	further	.
[	5b	]	前	我们	继续	任何	更远	.

[5b] 在我们继续进行下去之前。

[maɪ]['tuːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] , [ɑːn][peɪdʒ] - [sez] ,

My	tutor	,	as	he	pretends	to	be	,	on	page	11	says	,
我的	导师	,	作为	他	假装	到	是	,	在	页	-	说道	,

我的导师（他假装是导师）在第11页写道：

“ [aɪ][hæv; həv] [jet] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] .
“	I	have	yet	got	to	learn	English	.
”	我	有	然而	得到	到	学习	英语	.

我还没学过英语。

” [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə]
”	Some	would	have	chosen	to	say	,	in	correct	English	,	that	I	had	yet	to
”	一些	会	有	选定	到	说	,	在	正确的	英语	,	那	我	有	然而	到

[lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] ;
learn	English	;
学习	英语	;

“有些人可能会用正确的英语说，我当时还没有学会英语；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['læpsəs] - .
but	this	was	perhaps	a	lapsus	linguæ	.
但	这	曾是	也许	一个	失误	-	.

但这也许是一种语言上的失误。

[5c] [bʌt; bət][maɪ][sɔɪ]['dɪsənt] [5d] ['tuːtər] , [wɪ'ðaʊt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wer'ɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
[5c]	But	my	soi	disant	[5d]	tutor	,	without	shewing	me	wherein	I	am	deficient	,
[5c]	但	我的	巷	迪桑特	[5d]	导师	,	没有	显示	我	其中	我	是	不足	,

[5c] 但我自以为是的[5d]导师，却不指出我的不足之处，

['weðər] [ɪn] [ɔːr'θɑːgrəfi] , [ˌetɪ'mɑːlədʒi] , ['sɪntæks] , [ɔːr] ['prɑːsədi] ,
whether	in	orthography	,	etymology	,	syntax	,	or	prosody	,
无论	在	正字法	,	词源	,	句法	,	或者	韵律	,

无论是在拼写、词源、句法还是韵律方面，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
or	even	without	enquiring	whether	I	had	learned	the	English	alphabet	,	begins	to
或者	甚至	没有	查询	无论	我	有	学习	这	英语	字母	,	开始	到

[triːt] [ˌem 'iː] ,
treat	me	,
对待	我	,

甚至不问我是否学过英文字母，就开始对我进行对待，

[æz; əz][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['tuːtər] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,
as	a	judicious	tutor	ought	to	treat	a	pupil	,
作为	一个	明智的	导师	应该	到	对待	一个	瞳孔	,

就像一位明智的导师应该对待学生那样，

[baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ,
by	an	attempt	to	teach	me	Greek	and	Latin	,
经过	一个	试图	到	教	我	希腊语	和	拉丁	,

他试图教我希腊语和拉丁语，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] “ [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] .
although	he	knew	I	had	“	got	to	learn	English	.
虽然	他	知道	我	有	“	得到	到	学习	英语	.

虽然他知道我“必须学习英语”。

” [ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
”	This	surely	was	doing	the	thing	comme	il	faut	,
”	这	一定	曾是	正在做	这	事物	comme	il	错误	,

“这肯定是在按部就班地做事，

[5e] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['lektʃərz] .
[5e]	and	I	shall	here	pay	some	attention	to	his	learned	lectures	.
[5e]	和	我	将	这里	支付	一些	注意力	到	他的	学习	讲座	.

[5e] 我在这里将对他的博学讲座给予一些关注。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['smɑːrtli] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [griːk] [wɜːrdz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktərz] — [ə; eɪ] [fɔːlt]
I am smartly reproved for writing Greek words in English characters — a fault
我 是 聪明地 责备 为了 写作 希腊语 字 在 英语 人物 — 一个 过错
[wɪtʃ] ['evri] ['ɔːθər] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,
which every author besides me has been guilty of ,
哪个 每一个 作者 除了 我 有 到过 有罪的 的 ,

我因为用英文字母拼写希腊单词而受到了严厉的批评——除了我之外，每一位作者都犯过这个错误。

['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd] [kən'kɔːrdəns] [nɑːt] [ɪk'septɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
authors of Dictionaries and Concordances not excepted ; but then ,
作者 的 字典 和 索引 不是 例外 ; 但 然后 ,

词典和索引的作者也不例外；但是，

[waɪl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [griːk] [wɜːrdz]['kænɑːt][biː; bi]['prɑːpərli] [ɪk'sprest] [ɪn]
while I ought to have known that Greek words cannot be properly expressed in
尽管 我 应该 到 有 已知 那 希腊语 字 不能 是 适当地 表达 在
['ɪŋglɪʃ] ['letərz] ,
English letters ,
英语 信件 ,

虽然我本应知道希腊语单词无法用英文字母正确表达，

[maɪ]['tuːtər] [sez] ,
my tutor says ,
我的 导师 说道 ,

我的导师说：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
I should at least have written them in those English letters which would have
我 应该 在 至少 有 书面 他们 在 那些 英语 信件 哪个 会 有
[ɪk'sprest] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] :
expressed them properly :
表达 他们 适当地 :

我至少应该用英文字母写下来，那样才能恰当地表达我的意思：

[ðʌs] [maɪ]['mɑːdərn][tæsk] - ['mæstər] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] .
thus my modern task - master requires me to make bricks without straw .
因此 我的 现代的 任务 - 掌握 需要 我 到 制作 砖块 没有 稻草 .

因此，我现代的监工要求我不用稻草来制砖。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nekst] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər] ['blʌndərɪŋ] [ɪn] [griːk] [ɔːr'θɑːgrəfi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][wʌn]
But I am next reproved for blundering in Greek orthography , because in one
但 我 是 下一个 责备 为了 笨拙 在 希腊语 正字法 , 因为 在 一
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

但我接下来又因为希腊语拼写错误而受到责备，因为简而言之，

['iːðər] [aɪ][ɔːr][ðə; ði]['prɪntər] , [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][juː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][oʊ] — [æn; ən]
either I or the printer , have put a u , instead of an o — an
任何一个 我 或者 这 打印机 , 有 放 一个 你 , 反而 的 一个 o — 一个
[ʌn'pɑːrdnəbl] ['blʌndər] [ɪn][ˌem 'iː] ;
unpardonable blunder in me ;
不可饶恕的 错误 在 我 ;

要么是我，要么是打印机，把 o 印成了 au——这是我犯下的不可饶恕的错误；

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [bɑːn] [buːʃ]

however	it	happened	,	and	bonne	bouche
然而	它	发生	,	和	好	博切

不管事情怎么发生的，祝你胃口好。

[5f] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd]['kætʃər; 'ketʃər] .

[5f]	for	a	word	catcher	.
[5f]	为了	一个	单词	捕手	.

[5f] 用于单词捕捉器。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['bɛntli] [ri'maːks] , “ [ə; eɪ] ['sɑːfɪst] [æb'hɔːz][ˌmiːdi'ɑːkrəti] ; [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz]

For	,	as	Bentley	remarks	,	“	a	sophist	abhors	mediocrity	;	he	must	always
为了	,	作为	宾利	评论	,	“	一个	诡辩家	厌恶	平庸	;	他	必须	总是

[seɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] ,

say	the	greatest	thing	,
说	这	最	事物	,

正如本特利所说，“诡辩家厌恶平庸；他必须总是说出最伟大的话，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][taɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]

and	make	a	tide	and	a	flood	,	though	it	be	but	a	basin	of
和	制作	一个	潮	和	一个	洪水	,	尽管	它	是	但	一个	盆地	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

即使只是一盆水，也能掀起潮落和洪水。

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['blʌndəd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wɜːrdz]['aɪˌɒn] , , - ,

”	But	I	have	also	blundered	on	the	unlucky	words	aion	,	aionian	,	oletheron	,
”	但	我	有	还	犯错	在	这	倒霉	字	阴离子	,	永恒者	,	-	,

[ænd; ənd] - ,

and	kolassis	,
和	-	,

“但我也有过误用不吉利的词语，比如 aion、aionian、oletheron 和 kolassis，

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] — [ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [moʊst]

and	have	given	them	an	unfortunate	signification	—	a	signification	most
和	有	给定	他们	一个	不幸	意义	—	一个	意义	最多

[ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['endləs] ['tɔːrment] :

unfortunate	for	his	system	of	infinite	and	endless	torment	:
不幸	为了	他的	系统	的	无限	和	无尽的	折磨	:

并赋予它们不幸的意义——对于他那无休止的折磨体系而言，这是极其不幸的意义：

[sɪns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

since	,	in	spite	of	all	his	criticisms	,
自从	,	在	尽管如此	的	全部	他的	批评	,

尽管他提出了种种批评，

[ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [kriːd] ;

the	true	sense	of	the	terms	completely	overthrows	his	blazing	creed	;
这	真的	感觉	的	这	条款	完全地	推翻	他的	炽烈	信条	;

这些条款的真正含义彻底推翻了他那套狂热的信条；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['reɪdʒɪz][laɪk][ə; eɪ]['fjʊri] ,

at	which	he	rages	like	a	fury	,
在	哪个	他	愤怒	喜欢	一个	愤怒	,

他对此勃然大怒，如同狂怒一般。

[ænd; ənd] [ig'zɔ:sts] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['stɔrz] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ɑ:n][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	exhausts	all	his	ample	stores	of	skill	in	criticism	on	the	original
和	排气管	全部	他的	充足	商店	的	技能	在	批评	在	这	原来的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ; [jes] , [ænd; ənd] ['pitiz]

languages	;	yes	,	and	pities
语言	;	是的	,	和	可惜

并竭尽全力运用他丰富的技巧对原文进行批判；是的，令人惋惜。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd] [di'plɔ:z] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] .

and	deplores	my	ignorance	in	these	matters	.
和	痛惜	我的	无知	在	这些	事情	.

并对我在这方面的无知表示遗憾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

It	is	not	,	however	,
它	是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[wɜ:rθ] [maɪ] [waɪl] [tu:; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [hu:] ([ɪz][æt; ət] [li:st]

worth	my	while	to	waste	much	time	in	debating	whether	he	who	(	is	at	least
值得	我的	尽管	到	浪费	很多	时间	在	辩论	无论	他	WHO	(	是	在	至少

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [gri:k] ['leksɪkɑ:n]) [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n]

capable	of	consulting	a	Greek	lexicon	)	is	possessed	of	more	profound	erudition
有能力的	的	咨询	一个	希腊语	词汇	)	是	拥有	的	更多的	深刻的	博学

[ɑ:n] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ðæn; ðən][aɪ] ,

on	such	points	than	I	,
在	这样的	积分	比	我	,

浪费大量时间去争论一个（至少能够查阅希腊语词典的）人是否比我在这方面拥有更深刻的学识，这值得吗?

[hu:] [hæv; həv] “ [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] ['ɪŋglɪʃ] [jet] ;

who	have	“	got	to	learn	English	yet	;
WHO	有	“	得到	到	学习	英语	然而	;

那些“还没学过英语的人”;

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪ] [bi:; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] [baɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

”	the	point	may	be	satisfactorily	settled	by	determining	at	once	,
”	这	观点	可能	是	令人满意地	定居	经过	确定	在	一次	,

“这个问题可以通过立即确定来令人满意地解决，

['weðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd]['prɑ:pər] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn]

whether	of	us	has	given	the	true	and	proper	meaning	of	the	words	in
无论	的	我们	有	给定	这	真的	和	恰当的	意义	的	这	字	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

我们之中是否有人正确理解了相关词语的含义?

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['aɪˌɒn][ænd; ənd] ['nevər] [mi:n] [ʌn'lɪmɪtɪd] [du'reɪʃn] ,

I	have	said	aion	and	aionian	never	mean	unlimited	duration	,
我	有	说	阴离子	和	永恒者	绝不	意思是	无限	期间	,

我曾说过，Aion 和 Aionian 绝不意味着无限持续。

[ɪk'sept] [wen] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɔ:r][ðə; ði]['fju:tʃər] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

except	when	connected	with	the	existence	of	God	,	or	the	future	happiness	of
除了	什么时候	连接	和	这	存在	的	上帝	,	或者	这	未来	幸福	的

[gʊd] [men] .

good	men	.
好的	男人	.

除非与上帝的存在或好人的未来幸福有关。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [keɪs] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

In	every	other	case	they	have	only	a	limited	signification	.
在	每一个	其他	案件	他们	有	仅有的	一个	有限的	意义	.

在其他情况下，它们的意义都非常有限。

['meni] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn][maɪ] ['lektʃərz] :

Many	proofs	of	this	I	have	produced	from	the	scriptures	in	my	lectures	:
许多	证明	的	这	我	有	生产	从	这	经文	在	我的	讲座	:

我在讲座中引用经文列举了许多证据来证明这一点：

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [nɔ:r]['i:v(ə)n] ['noʊtɪst] [baɪ][maɪ]['tu:tər] .

not	one	of	which	has	been	corrected	nor	even	noticed	by	my	tutor	.
不是	一	的	哪个	有	到过	已更正	也不	甚至	注意到	经过	我的	导师	.

我的导师不仅没有纠正这些错误，甚至连一个都没注意到。

[hi:; hi] [ə'sə:ts] , [ðæt] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz]['teɪkən][ɪn][ðer; ðər]['lɪtərəl][ænd; ənd]['praɪmeri]

He	asserts	,	that	words	are	to	be	always	taken	in	their	literal	and	primary
他	断言	,	那	字	是	到	是	总是	已采取	在	他们的	文字	和	基本的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

他断言，词语应该始终按照其字面和基本含义来理解。

[ən'les] [ðer; ðər][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðem; ðəm]

unless	there	be	something	in	the	nature	of	the	subject	which	requires	them
除非	那里	是	某物	在	这	自然	的	这	主题	哪个	需要	他们

[tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrəntli] [ˌʌndə'stʊd] .

to	be	differently	understood	.
到	是	不同	理解	.

除非该主题的性质决定了它们需要以不同的方式理解。

[ðɪs] [ɪz][fɜ:rst] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ]

This	is	first	objecting	to	what	I	have	said	and	then	saying	the	very	same	thing
这	是	第一的	反对	到	什么	我	有	说	和	然后	说	这	非常	相同的	事物

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他先是反对我的观点，然后自己又说了同样的话。

[ænd; ənd] [ə'kju:zɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['blʌndərɪŋ] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['blʌndər]

and	accusing	me	of	blundering	,	when	he	has	made	the	very	same	blunder
和	指控	我	的	笨拙	,	什么时候	他	有	制成	这	非常	相同的	错误

;

;
;

他指责我犯错，而他自己却犯了同样的错误；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	the	fact	is	,	I	have	stated	the	real	truth	as	to	the	application	of
但	这	事实	是	,	我	有	声明	这	真实的	真相	作为	到	这	应用	的

[ðə; ði][tɜ:rmz] ,

the	terms	,
这	条款	,

但事实上，我已经陈述了这些条款应用的真正含义。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [nɑ:lənz]['voʊlɛnz] , [[sɪks]] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [seɪm] ,

and	he	,	nolens	volens	,	[	6	]	is	compelled	to	admit	the	same	,
和	他	,	诺伦斯	沃伦斯	,	[	6	]	是	被迫	到	承认	这	相同的	,

而他，nolens volens，[6] 也不得不承认这一点，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [twaɪs] ['oʊvər] ([peɪdʒ][naɪn] , -) .

which	he	does	twice	over	(	page	9	,	10	)	.
哪个	他	做	两次	超过	(	页	9	,	-	)	.

他这样做了两次（第 9、10 页）。

[aɪ][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd]['praɪmeri] [sens] [ʌv; əv]['aɪˌɒn] , [ɪz][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] .

I	had	said	,	the	true	and	primary	sense	of	aion	,	is	age	,	a	limited	period	.
我	有	说	,	这	真的	和	基本的	感觉	的	阴离子	,	是	年龄	,	一个	有限的	时期	.

我曾说过，aion 的真正和主要含义是年龄，一个有限的时期。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['dɑ:drɪdʒ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

For	this	I	have	given	the	authority	of	Doctor	Doddridge	,	the	Bishop	of
为了	这	我	有	给定	这	权威	的	医生	多德里奇	,	这	主教	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

为此，我已授权伦敦主教多德里奇博士。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hæmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vju:] ; ([si:] ['lektʃərz] , [peɪdʒ] - , -) ,

Dr	.	Hammond	,	and	the	Critical	Review	;	(	see	Lectures	,	page	18	,	19	)	,
博士	.	哈蒙德	,	和	这	批判的	审查	;	(	看	讲座	,	页	-	,	-	)	,

哈蒙德博士和批判性评论；（参见讲义，第 18、19 页）

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi]

to	which	I	might	add	the	authority	of	every	person	who	pretends	to	be
到	哪个	我	可能	添加	这	权威	的	每一个	人	WHO	假装	到	是

[æt; ət][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:k] :

at	all	acquainted	with	Greek	:
在	全部	熟人	和	希腊语	:

我还要补充一点，任何自称懂希腊语的人都可以作证：

[jet] [maɪ]['tu:tər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][maɪ] ['ɪgnərəns] , [æz; əz][hi:; hi] [pri'tendz] ,

yet	my	tutor	,	for	the	sake	of	exposing	my	ignorance	,	as	he	pretends	,
然而	我的	导师	,	为了	这	清酒	的	暴露	我的	无知	,	作为	他	假装	,

然而，我的导师为了揭露我的无知，假装如此，

[wɪl] [ðʌs] [ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [hoʊst] ,

will	thus	expose	his	own	,	and	fly	in	the	face	of	all	this	host	,
将要	因此	暴露	他的	自己的	,	和	飞	在	这	脸	的	全部	这	主持人	,

这样一来，他将暴露自己的真面目，并与所有这些人作对。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] ,

even	among	the	orthodox	,
甚至	之中	这	正统	,

即使在正统派人士中，

[hu:] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

who	have	had	sense	and	honesty	enough	to	admit	the	true	meaning	of
WHO	有	有	感觉	和	诚实	足够的	到	承认	这	真的	意义	的

[ðə; ði][tɜ:rmz] .

the	terms	.
这	条款	.

那些有理智和诚实的人能够承认这些术语的真正含义。

[hi:; hi] [sez] ([peɪdʒ] -) ['aɪˌɒn] ,

He	says	(	page	11	)	aion	,
他	说道	(	页	-	)	阴离子	,

他说（第11页）aion，

[ɪz] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ˈprɑːpər] [ɪˈtɜːrnəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skɑːlər] [hæz; həz]['eni]
is **more** **expressive** **of** **proper** **eternity** **than** **the** **Bramfield** **scholar** **has** **any**
是 更多的 富有表现力的 的 恰当的 永恒 比 这 布拉姆菲尔德 学者 有 任何
[kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,
conception **of** **,**
概念 的 ,

比布拉姆菲尔德学者所能理解的任何关于永恒的概念都更能表达真正的永恒。

['biːɪŋ] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [tuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] “ ['evər] ['biːɪŋ] .
being **derived** **from** **two** **words** **which** **signify** **“** **ever** **being** **.**
存在 衍生的 从 二 字 哪个 表示 “ 曾经 存在 .

源自两个表示“永恒存在”的词。

” [let] [ˌjuː 'es] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kleɪmz] [bɪˈfɔːr] ,
” Let **us** **allow** **him** **this** **,** **and** **also** **what** **he** **claims** **before** **,**
” 让 我们 允许 他 这 , 和 还 什么 他 索赔 前 ,

“让我们允许他这样做，也允许他之前所说的那样，

[ðæt] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðer; ðər]['lɪtərəl] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] .
that **words** **are** **always** **to** **be** **taken** **in** **their** **literal** **signification** **.**
那 字 是 总是 到 是 已采取 在 他们的 文字 意义 .

词语总是要按照其字面意思来理解的。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [ɪn] [mæt] .
How **will** **it** **sound** **in** **Matt** **.**
如何 将要 它 声音 在 马特 .

马太福音听起来会是什么样的?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
xxiv **.**
二十四 .

二十四。

[θriː] , [tuː; tə] [riːd] “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]
3 **,** **to** **read** **“** **What** **shall** **be** **the** **signs** **of** **thy** **coming** **,** **and** **the** **end** **of**
3 , 到 读 “ 什么 将 是 这 标志 的 你的 未来 , 和 这 结尾 的
[ðɪs] - .
this **everbeing** **.**
这 - .

3，读作“你来临的征兆是什么？这永恒的终结又是什么？

” [rɑːm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] , “ [biː; bi][nɑːt] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə] [ðɪs] - . ” [wʌn][kɔːr] . [eks] . -
” Rom **.** **xii** **.** **2** **,** **“** **Be** **not** **conformed** **to** **this** **everbeing** **.** **”** **1** **Cor** **.** **x** **.** **11**
” 只读存储器 . 十二 . 2 , “ 是 不是 符合 到 这 - . ” 1 科尔 . x . -
,
,
,

罗马书 12:2，“不要效法这永恒。” 哥林多前书 10:11

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

“ [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [kʌm] .
“ **Upon** **whom** **the** **ends** **of** **the** **everbeing** **are** **come** **.**
“ 之上 谁 这 结束 的 这 - 是 来 .

“永恒的终结降临在他身上。”

” [ɛf] . [iː] . [ˌtuːˈtuː]
” Eph **.** **ii** **.** **2**
” 以弗 . 二、 . 2

“弗2:2

, “ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] - . ” [vɜːrs] [ˈsɛvən] ,
, “ According to the course of this everbeing . ” Verse 7 ,
, “ 根据 到 这 课程 的 这 - . ” 诗 7 ,

“按照这永恒存在的规律。”第7节

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə] [kʌm] . ” [hɛb] . [ˌaɪˈɛks] . - ,
“ That in the everbeings to come . ” Heb . ix . 26 ,
“ 那 在 这 - 到 来 . ” 希伯来书 . 九 . - ,

“在将来的永恒里。”希伯来书 9:26

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæθ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] .
“ But now in the end of the everbeing hath he appeared .
“ 但 现在 在 这 结尾 的 这 - 有 他 出现 .

“但如今，在永恒的终结中，他出现了。”

” [mæt] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
” Matt xii .
” 马特 十二 .

“马太福音 12。

- , “ [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fəˈgivn] [ˈniːðər] [ɪn] [ðɪs] - , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] - [wɪtʃ] [ɪz]
32 , “ Shall not be forgiven neither in this everbeing , nor in the everbeing which is
- , “ 将 不是 是 已原谅 两者都不 在 这 - , 也不 在 这 - 哪个 是
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

32，“今生来世都不得饶恕。

” [tɪt] .
” Tit .
” 山雀 .

“山雀。

[aɪ] . [ˌtuːˈtuː] , “ [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [bɪˈgʌn] . ” [ˈɛksɑːd] .
i . 2 , “ Before the everbeing begun . ” Exod .
我 . 2 , “ 前 这 - 开始 . ” 出埃及记 .

出埃及记 1:2，“在万物开始之前”。

[ˈɛksˈviː] . -
xv . 18
十五 . -

xv.18

, “ [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] . ” [dæn] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [θriː] ,
, “ From everbeing to everbeing and farther . ” Dan . xii . 3 ,
, “ 从 - 到 - 和 更远 . ” 担 . 十二 . 3 ,

“从无有到无有，并且更远。”但以理书 12:3

“ [θruː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] . ” [ˈmɪtʃ] . [ˌaɪ ˈviː] . [faɪv] , “ [θruː] [ðə; ði] -
“ Through the everbeing and further . ” Mich . iv . 5 , “ Through the everbeing
“ 通过 这 - 和 更远 . ” 密歇根州 . 四 . 5 , “ 通过 这 -
[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and beyond it .
和 超过 它 .

“穿过永恒，并超越它。”弥迦书 4.5，“穿过永恒，并超越它。

” [ðʌs] [maɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈtuːtər][baɪ][hɪz; ɪz][ˈwʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [meɪ] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] ,
” Thus my learned tutor by his wonderful skill in criticism , may if he please ,
” 因此 我的 学习 导师 经过 他的 精彩的 技能 在 批评 , 可能 如果 他 请 ,

“因此，我博学的导师凭借他精湛的批评技巧，如果愿意的话，可以……”

[bɜːr'lesk] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [spiːk] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] [ænd; ənd]
burlesque **the** **scriptures** **,** **and** **make** **them** **speak** **his** **ridiculous** **nonsense** **and**
滑稽剧 这 经文 , 和 制作 他们 说话 他的 荒谬的 废话 和
[griːk] - ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪbərɪʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
Greek **-** **English** **gibberish** **from** **beginning** **to** **end** **.**
希腊语 - 英语 胡言乱语 从 开始 到 结尾 .

戏仿圣经，让圣经从头到尾说他那些荒谬的胡言乱语和希腊语-英语的胡言乱语。

[7a] [jet] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'bʌfs] [ænd; ənd] [bloʊz] ,
[7a] **Yet** **after** **all** **the** **rebuffs** **and** **blows** **,**
[7a] 然而 后 全部 这 拒绝 和 打击 ,

[7a] 然而，在经历了所有的挫折和打击之后，

[ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [maɪ] ['tuːtər] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [ɪz]
the **pity** **and** **kind** **instructions** **which** **my** **tutor** **has** **bestowed** **upon** **me** **,** **such** **is**
这 遗憾 和 种类 指示 哪个 我的 导师 有 授予 之上 我 , 这样的 是
[maɪ] [lə'mentəb(ə)l] [dʌlnis] ,
my **lamentable** **dulness** **,**
我的 令人惋惜的 沉闷 ,

我的导师对我的怜悯和悉心教导，让我意识到自己是多么的愚钝。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [pər'siːv] [ðæt] ['aɪˌɒn] [ɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] - , [ɪ'tɜːrnəti] , [ɔːr] [ʌn'lɪmɪtɪd]
that **I** **cannot** **yet** **perceive** **that** **aion** **is** **expressive** **of** **everbeing** **,** **eternity** **,** **or** **unlimited**
那 我 不能 然而 感知 那 阴离子 是 富有表现力的 的 - , 永恒 , 或者 无限
[duˈreɪʃn] ;
duration **;**
期间 ;

我目前还无法理解 aion 是永恒、无限存在或无限持续时间的表达；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [rɪv'juːəz] [duː] ,
and **I** **am** **still** **ignorant** **enough** **to** **think** **,** **as** **the** **Critical** **Reviewers** **do** **,**
和 我 是 仍然 无知 足够的 到 思考 , 作为 这 批判的 评论员 做 ,

而我依然愚昧无知，像那些评论家一样认为：

[ɪts] [truː] ['miːnɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɔːr] ['lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
its **true** **meaning** **is** **an** **age** **or** **limited** **period** **all** **through** **the** **scriptures** **,**
它是 真的 意义 是 一个 年龄 或者 有限的 时期 全部 通过 这 经文 ,

它的真正含义是指贯穿整部经文的一个时代或一段有限的时期。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] [tɔːt] - -
without **a** **single** **exception** **,** **and** **until** **I** **am** **better** **taught** **menomen** **hosper**
没有 一个 单身的 例外 , 和 直到 我 是 更好的 教授 - -
['ɒzmən] .
osmen **.**
奥斯曼 .

没有一个例外，直到我更好地学习 menomen hosper osmen。

[7b]
[7b]
[7b]

[7b]

[maɪ] ['tuːtər] [nekst] ['tʃɑːrdʒɪz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [maɪ] ['blʌndərz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
My **tutor** **next** **charges** **me** **with** **reiterating** **my** **blunders** **as** **to** **the** **meaning**
我的 导师 下一个 收费 我 和 重申 我的 失误 作为 到 这 意义
[ʌv; əv] ,
of **aionian** **,**
的 永恒者 ,

我的导师接下来责备我重述我对 aionian 一词含义的错误理解。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈsəːts] [ɪz] “ [ˌevərˈlæstɪŋ] .
which **he** **asserts** **is** **“** **everlasting** **.**
哪个 他 断言 是 “ 永恒 .

他断言这是“永恒的”。

” [ˈaɪˌɒn][ɪz][ˈsɪŋgjələr] , [ɪz][ɪts][ˈplʊərəl] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈtuːtər] ,
” Aion is singular , aionian is its plural , and so must , according to my tutor ,
” 艾昂 是 单数 , 永恒者 是 它是 复数 , 和 所以 必须 , 根据 到 我的 导师 ,

“Aion是单数，aionian是复数，我的导师也这么认为。”

[miːn] [ˌɛvɝˈlæstɪŋz] , - , [ɪˈtɜːrnətiz] .
mean everlastings , everbeings , eternities .
意思是 永恒 , - , 永恒 .

意思是永恒、存在、永存。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [griːk] ; [bʌt; bət][aɪ] , “ [huː] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈɪŋglɪʃ] ,
This may be good Greek ; but I , “ who have got to learn English ,
这 可能 是 好的 希腊语 ; 但 我 , “ WHO 有 得到 到 学习 英语 ,

这或许是地道的希腊语；但我，“一个不得不学习英语的人”，

” [ˈventʃər] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [ˈɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [ʃɪr] [ˈnɑːnsens] .
” venture to pronounce it no English , but sheer nonsense .
” 风险投资 到 发音 它 不 英语 , 但 透明 废话 .

试图把它读成不是英语，而是彻头彻尾的胡言乱语。

[bʌt; bət][maɪ][ˈtuːtər][ˌɪnˈfɔrmz][ˌem ˈiː] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈkænən][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
But my tutor informs me , “ that it is an established canon of criticism ,
但 我的 导师 通知 我 , “ 那 它 是 一个 已确立的 正典 的 批评 ,

但我的导师告诉我，“这是一套既定的批评准则，

[ðæt] [æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪz][ðə; ði][best] [ˈkɑːməntɛɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
that an author is the best commentator on his own words ; and that because
那 一个 作者 是 这 最好的 评论员 在 他的 自己的 字 ; 和 那 因为
[ɪn] [mæt] . [ˌɛksˈɛksˈviː] .
in Matt . xxv .
在 马特 . 25 .

作者是自己文字的最佳注释者；因为在马太福音25章中.....

- , [ðə; ði][wɜːrd] [ɪz] [kəˈnektɪd] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ˈfjuːtʃər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər]
46 , the word aionian is connected both with future punishment and future
- , 这 单词 永恒者 是 连接 两个都 和 未来 惩罚 和 未来
[ˈhæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

46，aionian一词既与未来的惩罚有关，也与未来的幸福有关。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ɪn][bəuθ][ˈkeɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈnoʊt]
it must have the same unlimited signification in both cases , and denote
它 必须 有 这 相同的 无限 意义 在 两个都 案例 , 和 表示
[ˈiːkwəl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][taɪm] .
equal periods of time .
平等的 时期 的 时间 .

在两种情况下，它都必须具有相同的无限含义，并且表示相等的时间段。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈweɪti] [ˈɑːrgjumənt][ðæt] [gʊd] [ˈmɪstər] . [deɛnənt] , [æz; əz][maɪ][ˈtuːtər] [staɪlz]
” This is the same weighty argument that good Mr . Dennant , as my tutor styles
” 这 是 这 相同的 重 争论 那 好的 先生 . 丹南特 , 作为 我的 导师 风格

“这与我的导师丹南特先生所提出的论点同样重要。”

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[hɪm; ɪm] , [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

him	,	brought	forward	in	his	funeral	sermon	,	and	for	ought	I	know	,
他	,	带来	向前	在	他的	葬礼	讲道	,	和	为了	应该	我	知道	,

在他的葬礼布道中，他被提及，而且据我所知，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

may	have	been	borrowed	from	the	same	source	.
可能	有	到过	借来的	从	这	相同的	来源	.

可能借自同一来源。

[bʌt; bət][let][maɪ]['tuːtər][traɪ][hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tekst][ɪn][hæb] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [sɪks] ,

But	let	my	tutor	try	his	artillery	upon	a	text	in	Hab	.	iii	.	6	,
但	让	我的	导师	尝试	他的	炮兵	之上	一个	文本	在	哈布	.	三、	.	6	,

但让我的导师用他的武器来分析哈巴谷书3章6节的经文吧。

[wer] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

where	the	word	aionian	is	in	the	same	manner	used	to	denote	the	existence	of
在哪里	这	单词	永恒者	是	在	这	相同的	方式	用过的	到	表示	这	存在	的

[gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [hɪlz] .

God	and	the	duration	of	the	material	hills	.
上帝	和	这	期间	的	这	材料	丘陵	.

其中，aionian 一词也以同样的方式用来表示上帝的存在和物质山脉的持续存在。

[let] [hɪm; ɪm] [hɪr] [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [ænˈtɪθəsɪs] [ʌnˈbroʊkən] ,

Let	him	here	but	keep	the	antithesis	unbroken	,
让	他	这里	但	保持	这	对立	未破	,

让他留在这里，但要保持对立关系完整。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['iːkwəl] [duˈreɪʃn] ,

and	maintain	that	in	both	cases	it	must	mean	equal	duration	,
和	维持	那	在	两个都	案例	它	必须	意思是	平等的	期间	,

并坚持认为，在这两种情况下，持续时间都必须相等。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [hɪlz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ɪˈtɜːrn(ə)l][æz; əz][gɑːd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ]

and	then	the	material	hills	will	be	as	eternal	as	God	;	and	thus	my
和	然后	这	材料	丘陵	将要	是	作为	永恒	作为	上帝	;	和	因此	我的

['tuːtər] ,

tutor	,
导师	,

那时，物质的山峦将如同上帝般永恒；因此，我的导师说，

[baɪ][ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kænən] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][æt; ət]['rændəm] , [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [bloʊn]

by	overcharging	his	own	cannon	and	firing	at	random	,	has	not	only	blown
经过	过度收费	他的	自己的	大炮	和	射击	在	随机的	,	有	不是	仅有的	吹

[ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfɔːtɪfiˈkeiʃənz] ,

up	his	own	fortifications	,
向上	他的	自己的	防御工事	,

他给大炮装药过量，然后胡乱开火，不仅炸毁了自己的防御工事，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [diˈmɔlɪʃt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [gʊd] ['mɪstər] . [diː] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

but	also	demolished	the	strong	hold	of	good	Mr	.	D	.	with	the	same
但	还	已拆除	这	强的	抓住	的	好的	先生	.	D	.	和	这	相同的

[ɪkˈsploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

但同样的爆炸也摧毁了善良的 D 先生的堡垒。

[maɪ]['tuːtər][nekst] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['leksɪkɑːn][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz]
My **tutor** **next** **takes** **me** **to** **a** **lexicon** **to** **learn** **from** **it** **that** **the** **terms**
我的 导师 下一个 需要 我 到 一个 词汇 到 学习 从 它 那 这 条款
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['sɪgnɪfaɪ] [kə'rektɪv] ['pʌnɪʃmənt] ,
which **I** **have** **said** **signify** **corrective** **punishment** **,**
哪个 我 有 说 表示 矫正 惩罚 ,

我的导师接着带我去查阅词典，让我从中了解到我刚才提到的那些词语都表示惩罚性措施。

['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] , ['ruːɪn] , [dɪ'strʌkʃn] .
signify **nothing** **short** **of** **perdition** **,** **ruin** **,** **destruction** **.**
表示 没有什么 短的 的 毁灭 , 废墟 , 破坏 .

无异于毁灭、败亡、灭亡。

[æd'mɪt][ɔːl] [ðɪs] : [jet] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spres] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] ;
Admit **all** **this** **:** **yet** **this** **does** **not** **express** **eternal** **misery** **;**
承认 全部 这 : 然而 这 做 不是 表达 永恒 苦难 ;

承认这一切，但这并不能表达永恒的苦难；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['kænɑːt] ['sʌfər] ['eni] [mɔːr] ,
for **a** **being** **destroyed** **or** **blotted** **out** **of** **existence** **cannot** **suffer** **any** **more** **,**
为了 一个 存在 损毁 或者 印迹 出去 的 存在 不能 遭受 任何 更多的 ,

一个被毁灭或从存在中彻底消失的生命，不可能再遭受任何痛苦。

[mʌtʃ] [les] ['sʌfər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] .
much **less** **suffer** **eternal** **misery** **.**
很多 较少的 遭受 永恒 苦难 .

更不会遭受永恒的痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [ʃəun] [ɪn][maɪ] ['lektʃərz] ,
I **have** **shewn** **in** **my** **lectures** **,**
我 有 展示 在 我的 讲座 ,

我在讲座中已经阐述过，

[ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] ['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
that **the** **terms** **used** **in** **the** **original** **to** **express** **future** **punishment** **are** **all** **of** **a**
那 这 条款 用过的 在 这 原来的 到 表达 未来 惩罚 是 全部 的 一个
['lɪmɪtɪd] [du'reɪʃn] ;
limited **duration** **;**
有限的 期间 ;

原文中用来表达未来惩罚的词语都具有期限限制；

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [roʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] [griːk]
this **I** **have** **proved** **upon** **the** **authority** **of** **those** **who** **wrote** **and** **spoke** **Greek**
这 我 有 已证实 之上 这 权威 的 那些 WHO 写道 和 辐 希腊语
[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [vər'nækjələr] [tʌŋ] .
as **their** **own** **vernacular** **tongue** **.**
作为 他们的 自己的 白话 舌头 .

这一点我已经通过那些以希腊语为母语并进行希腊语书写的人的权威性得到了证明。

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ]['tuːtər][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'θɔːrətiz] ,
But **,** **as** **my** **tutor** **did** **not** **choose** **to** **come** **in** **contact** **with** **such** **authorities** **,**
但 , 作为 我的 导师 做过 不是 选择 到 来 在 接触 和 这样的 当局 ,

但是，由于我的导师没有选择与这些权威人士接触，

[hiː; hi][hæz; həz] ['pruːdntli] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪ'ðaʊt] [noʊt][ɔːr] ['kɑːment] : [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]
he **has** **prudently** **passed** **the** **whole** **without** **note** **or** **comment** **:** **for** **,** **as** **the**
他 有 谨慎地 通过了 这 所有的 没有 笔记 或者 评论 : 为了 , 作为 这
['aɪrɪʃmən] [sed] ,
Irishman **said** **,**
爱尔兰人 说 ,

他谨慎地对整件事都未做任何记录或评论：因为，正如那位爱尔兰人所说，

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [tu:; tə] [klaɪm] ['oʊvər] [ə; eɪ] [haɪ] [staɪl] , [ɪz] [tu:; tə] [kri:p] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ;

the	easiest	way	to	climb	over	a	high	stile	,	is	to	creep	under	it	;
这	最容易	方式	到	爬	超过	一个	高的	风格	,	是	到	潜行者	在下面	它	;

翻越高栅栏最简单的方法是从下面匍匐过去;

[soʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

so	he	has	found	that	the	easiest	way	to	get	over	a	difficulty	is	to	avoid
所以	他	有	成立	那	这	最容易	方式	到	得到	超过	一个	困难	是	到	避免

[ˌaɪ 'ti:] ['hoʊlli] ;

it	wholly	;
它	完全	;

因此他发现克服困难的最简单方法就是完全避免它;

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pru:'denʃ(ə)l] ['mæksɪm] , [hi:; hi] [hæz; həz] ['ju:nɪfɔ:rmli] ['æktɪd] .

and	upon	this	prudential	maxim	,	he	has	uniformly	acted	.
和	之上	这	审慎	格言	,	他	有	均匀地	行动	.

他始终遵循这一审慎原则行事。

[maɪ] ['tu:tər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['wɪrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɑ:n'wi:] [8a] [ʌv; əv] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:]

My	tutor	at	length	wearied	out	with	ennui	[	8a	]	of	leading	me	through
我的	导师	在	长度	疲惫	出去	和	厌倦	[	8a	]	的	领导	我	通过

[lɛmpaɪr] ['di'i'es] ['lɛtrəz] [8b] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:] [gri:k] ,

l'empire	des	lettres	[	8b	]	and	teaching	me	Greek	,
帝国	德斯	字母	[	8b	]	和	教学	我	希腊语	,

我的导师最终厌倦了带领我学习《文学帝国》[8b]和教我希腊语，[8a]

[kwaɪt] [lu:siz] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

quite	looses	his	temper	,
相当	输了	他的	脾气	,

他很容易发脾气，

[ænd; ənd] [ɪn] ['æŋgri] [mu:d] [tɜ:rnz] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tæsk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi]

and	in	angry	mood	turns	me	back	to	a	task	in	English	and	Latin	etymology
和	在	生气的	情绪	转弯	我	后退	到	一个	任务	在	英语	和	拉丁	词源

.

:

.

愤怒之下，我又开始钻研英语和拉丁语词源学。

[ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['mɔ:rt(ə)l]

Short	-	sighted	mortal
短的	-	目击者	凡人

目光短浅的凡人

[hi:; hi] [iks'kleimz] !

he	exclaims	!
他	惊呼	!

他惊呼道!

[hædst] [ðaʊ] [nɑ:t] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rd] [ɪ'tɜ:rnəti] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd]

hadst	thou	not	wit	enough	to	see	that	the	English	word	eternity	was	derived
哈斯特	你	不是	有	足够的	到	看	那	这	英语	单词	永恒	曾是	衍生的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætn] - ,

from	the	Latin	æternus	,
从	这	拉丁	-	,

难道你没有足够的智慧去看出英语单词 eternity 源自拉丁语 æternus 吗?

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [fɔ:r; fər] - , [ɔ:r] , [eɪdʒ] - ['læstɪŋ] .

which	is	a	contraction	for	æviternus	,	or	,	age	-	lasting	.
哪个	是	一个	收缩	为了	-	,	或者	,	年龄	-	持久	.

这是 æviternus 的缩写，意为"永恒的"。

[jes] , [maɪ] [gʊd] ['tuːtər] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Yes , my good tutor , short - sighted as I am ,
是的 , 我的 好的 导师 , 短的 - 目击者 作为 我 是 ,

是的，我亲爱的导师，尽管我目光短浅，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][maɪ][wɪt][ɔːr][nɑːt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [baɪ][maɪ] ['aɪsaɪt] ,
and whether I can see by my wit or not I had seen by my eyesight ,
和 无论 我 能 看 经过 我的 有 或者 不是 我 有 已见 经过 我的 视力 ,

无论我能否凭借智慧看清，我的双眼都已看清。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪnfluəns] , [ɔːr]['speʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
and that too , independent of supposed influence , or special inspiration ,
和 那 也 , 独立的 的 据称 影响 , 或者 特别的 灵感 ,
[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['siːkrət] ,
long before you revealed the secret ,
长的 前 你 揭晓 这 秘密 ,

而且，这并非出于所谓的影响或特殊灵感，而是在你揭露秘密之前很久就已发生的。

[ðæt] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪz] ([nɑːt][wʌz; wəz]) [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ,
that eternity IS (not was) derived from the Latin ,
那 永恒 是 (不是 曾是) 衍生的 从 这 拉丁 ,

永恒是（而非过去），源自拉丁语。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] ([nɑːt][fɔːr; fər]) [ðə; ði] ['lætn] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [miːnz] [eɪdʒ] - ['læstɪŋ]
and is a contraction OF (not for) the Latin word , which means age - lasting
和 是 一个 收缩 的 (不是 为了) 这 拉丁 单词 , 哪个 方法 年龄 - 持久
;
;
;

是拉丁语单词 OF（而非 for）的缩写，意思是永恒的；

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][tɜːrm][eɪdʒ] - ['læstɪŋ] , [wen] [juːst] [baɪ][ˌem 'iː]
and I had seen you try to turn the term age - lasting , when used by me
和 我 有 已见 你 尝试 到 转动 这 学期 年龄 - 持久 , 什么时候 用过的 经过 我
,
,
,

而且我看到你试图曲解我使用的"永葆青春"这个词。

[tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [siː] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['veri]
to ridicule , and I now see you use the same ridiculous expression as very
到 嘲笑 , 和 我 现在 看 你 使用 这 相同的 荒谬的 表达 作为 非常
['prɑːpər] ,
proper ,
恰当的 ,

嘲笑，而我现在看到你用同样的荒谬表达方式来表示非常得体。

[wen] [juːst] [baɪ] - ['hoʊmə] .
when used by idoneus homa .
什么时候 用过的 经过 - 霍玛 .

当被 idoneus homa 使用时。

[9a] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [sens] ,
[9a] I had often seen the same words used in a limited sense ,
[9a] 我 有 经常 已见 这 相同的 字 用过的 在 一个 有限的 感觉 ,

[9a] 我经常看到同样的词语被赋予有限的意义，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [du'reɪʃn] : [tu:; tə] ['maʊntnz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

and	applied	to	things	of	limited	duration	:	to	mountains	crowned	with
和	应用	到	事物	的	有限的	期间	:	到	山脉	加冕	和

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snəuz] ;

eternal	snows	;
永恒	雪	;

并用于形容持续时间有限的事物：例如，终年积雪覆盖的山峰；

[tu:; tə] [tri:z] [roʊbd] [ɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['vɜ:rdʒər] ; [jes] , [sɜ:r] ,

to	trees	robed	in	eternal	verdure	;	yes	,	sir	,
到	树木	身着长袍	在	永恒	绿意盎然	;	是的	,	先生	,

致披着永恒绿装的树木；是的，先生，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd] [kən'tenʃəs] [mæn][ɔ:r]

and	to	the	eternal	brawlings	of	an	angry	and	contentious	man	or
和	到	这	永恒	斗殴	的	一个	生气的	和	有争议的	男人	或者

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

以及愤怒好争吵的男人或女人永无休止的争吵；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bəuθ] [si:n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	I	had	both	seen	and	understood	,
和	我	有	两个都	已见	和	理解	,

我既看到了，也理解了。

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'raɪvd] [wɜ:rd][kæn; kən] [mi:n] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][frʌm; frəm]

that	as	a	derived	word	can	mean	no	more	than	the	original	from
那	作为	一个	衍生的	单词	能	意思是	不	更多的	比	这	原来的	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'raɪvd] ,

which	it	is	derived	,
哪个	它	是	衍生的	,

作为派生词，它的含义不能超出其派生词本身的含义。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ɪz][eɪdʒ] - ['læstɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ,

and	as	that	,	in	the	present	case	,	is	age	-	lasting	and	limited	,
和	作为	那	,	在	这	展示	案件	,	是	年龄	-	持久	和	有限的	,

而就目前情况而言，这种情况是持续终生且有限的。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rd] [ɪ'tɜ:rnəti] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] , [kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres]

I	had	seen	that	the	English	word	eternity	,	like	all	others	,	can	only	express
我	有	已见	那	这	英语	单词	永恒	,	喜欢	全部	其他的	,	能	仅有的	表达

[ʌn'lɪmɪtɪd] [du'reɪʃn] ,

unlimited	duration	,
无限	期间	,

我曾发现，英语单词"eternity"（永恒）和其他所有单词一样，只能表示无限的时间。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [di'raivz] [ðæt] [sens] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'nektɪd] ,

when	it	derives	that	sense	from	the	subject	with	which	it	is	connected	,
什么时候	它	衍生	那	感觉	从	这	主题	和	哪个	它	是	连接	,

如果它从与之相关的对象中获得那种意义，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd]['fju:tʃər] ['hæpinəs]

and	that	is	only	when	applied	to	the	existence	of	God	and	future	happiness
和	那	是	仅有的	什么时候	应用	到	这	存在	的	上帝	和	未来	幸福

;

;
;

而这仅仅适用于上帝的存在和未来的幸福；

[fɔːr; fər] [tel] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wʌt] [els] [ɪz] [ˈprɑːpərli] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ?

for	tell	me	,	sir	,	if	you	can	,	what	else	is	properly	eternal	?
为了	告诉	我	，	先生	，	如果	你	能	，	什么	别的	是	适当地	永恒	？

先生，请问，除了永恒之外，还有什么才是真正意义上的永恒?

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	although	you	have	charged	me	with	it	,
和	虽然	你	有	带电	我	和	它	,

虽然你指控我犯了这项罪，

[jet] [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskrɪptʃər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈɪmpɔːrt] [wʊd] [biː; bi]

yet	I	never	said	or	thought	that	a	scripture	word	of	equal	import	would	be
然而	我	绝不	说	或者	想法	那	一个	圣经	单词	的	平等的	进口	会	是

[kənˈkluːsɪv] ;

conclusive	;
确凿	;

但我从未说过或认为同等重要的经文可以作为最终结论;

[nɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [nɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

nor	have	you	,	nor	can	you	show	the	page	on	which	I	have
也不	有	你	，	也不	能	你	展示	这	页	在	哪个	我	有

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

hinted	at	it	.
暗示	在	它	.

你既没有，也不能向我展示我暗示过的那一页。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːlsoʊ] [əˈʃʊr] [maɪ] [ˈtuːtər] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

And	I	can	also	assure	my	tutor	,	that	I	am	so	well	satisfied	with	the
和	我	能	还	保证	我的	导师	，	那	我	是	所以	出色地	使满意	和	这

[oʊld] [ˈmɔrəlz] ,

old	morals	,
老的	德	,

我还可以向我的导师保证，我对旧有的道德观念非常满意。

[rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [ˈkʌvət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [wʌnz] ,

religion	,	and	God	of	the	Bible	,	that	I	covet	none	of	those	new	ones	,
宗教	，	和	上帝	的	这	圣经	，	那	我	贪图	没有任何	的	那些	新的	一个	,

宗教，以及圣经中的上帝，我都不贪恋那些新的宗教。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [kraɪst] ,

which	were	intruded	upon	the	world	four	hundred	years	after	Christ	,
哪个	是	入侵	之上	这	世界	四	百	年	后	基督	,

这些事物在基督之后四百年间侵入了世界，

[baɪ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈpeɪgənz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈkrɪstʃənz] ;

by	a	set	of	Pagans	calling	themselves	Christians	;
经过	一个	放	的	异教徒	呼叫	他们自己	基督徒	;

一群自称基督徒的异教徒;

[bʌt; bət] [kæn; kən] [kənˈtentɪdli] [liːv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frəˈtɜːrnəti] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

but	can	contentedly	leave	him	and	all	his	fraternity	to	share	the
但	能	心满意足地	离开	他	和	全部	他的	兄弟会	到	分享	这

[ˈpeɪˈgənaɪz] [rɪˈlɪdʒən] [təˈgeðər] ,

paganized	religion	together	,
异教化	宗教	一起	,

但他可以心满意足地让他和他的所有兄弟们继续共同信奉异教。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [ˈtraɪə] - [ɪn] [ˌjuː en ˈoʊˌjuːnoʊ] ,

and	to	worship	the	tria	juncta	in	uno	,
和	到	崇拜	这	特里亚	-	在	一	,

并崇拜三者合一，

[9b] — [ðə; ði] [nu:] [gɑ:d][set] [ʌp][baɪ]['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði]
[9b] — the new God set up by Constantine and his council in the
[9b] — 这 新的 上帝 放 向上 经过 康斯坦丁 和 他的 理事会 在 这
[fɔ:rθ] ['sentʃəri] .
fourth century .
第四 世纪 .

[9b]——君士坦丁和他的议会在四世纪建立的新神。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] [9c] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] ['lektʃərz] , [maɪ]['tu:tər] ,
Now , at the denouement [9c] of his learned lectures , my tutor ,
现在 , 在 这 结局 [9c] 的 他的 学习 讲座 , 我的 导师 ,

现在，在他博学讲座的尾声[9c]，我的导师，

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] , [θroʊz] [hɪz; ɪz][læst][boʊlt] , [baɪ] ['skɔ:rnfəli]
having arrived at the height of his choler , throws his last bolt , by scornfully
拥有 到达的 在 这 高度 的 他的 霍乱 , 投掷 他的 最后的 螺栓 , 经过 轻蔑地
['æskɪŋ] ,
asking ,
问 ,

怒火达到顶峰时，他冷嘲热讽地抛出最后一击，问道：

“ [ænd; ənd] , [wer] ['mæstər] ['læθəm] , [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd][ðə; ði]['mɑ:ləkə] - [ɪn][ðaɪ] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə]
“ And , where Master Latham , didst thou find the malaka topon in thy epistle to
“ 和 , 在哪里 掌握 拉瑟姆 , 迪斯特 你 寻找 这 马拉卡 - 在 你的 书信 到
[gʊd] ['mɪstər] . [deɛnənt] .
good Mr . Dennant .
好的 先生 . 丹南特 .

“拉瑟姆先生，您是从哪里找到马拉卡托蓬的呢？您在写给丹南先生的信中是如何找到的。”

” [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [pər'si:vd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['fɑ:loʊz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['leksɪkɑ:n] ,
” If I had not perceived from what follows , that his lexicon ,
” 如果 我 有 不是 感知 从 什么 跟随 , 那 他的 词汇 ,

“如果我没有从接下来的内容中领悟到，他的词汇量，

([ðæt] ['fru:tf(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]) [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] (
(that fruitful source of his wisdom) has furnished him with the meaning (
(那 卓有成效 来源 的 他的 智慧) 有 提供 他 和 这 意义 (
[æt; ət] [li:st]) [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz]['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][in'kwaiəz] ,
at least) of the words after which he enquires ,
在 至少) 的 这 字 后 哪个 他 询问 ,

（他智慧的源泉）至少为他提供了他所探究的词语的含义。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ki:p]
I would have advised him to read the New Testament , and if he keep
我 会 有 建议 他 到 读 这 新的 遗嘱 , 和 如果 他 保持
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,
his eyes open ,
他的 眼睛 打开 ,

我会建议他读读新约圣经，如果他能睁大眼睛，

[hi:; hi] [wɪl] ['su:nər] [dɪ'skʌvər] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ðer; ðər] , [ðæn; ðən] ['i:ðər] ['trɪnəti] , ['traiju:n] - ['deɪəti; 'di:əti]
he will sooner discover those words there , than either Trinity , Triune - Deity
他 将要 很快 发现 那些 字 那里 , 比 任何一个 三位一体 , 三位一体 - 神
, [gɑ:d] - [mæn] , [vaɪ'keriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
, God - Man , Vicarious Satisfaction ,
, 上帝 - 男人 , 替代性的 满意 ,

他很快就会在那里发现这些词语，而不是三位一体、三位一体的神、神人、替代性的满足。

[ɔ:r] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]
or that long catalogue of
或者 那 长的 目录 的

或者那长长的目录

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['mɑːts] [duːsədʒ]

mots	d'usage
词语	用法

常用语

[10a] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrθədɑːks] ['breðrən] [prɪ'tend] [baɪ] “ [suː'pɪriər] ['ɪnfluəns] ” [tuː; tə]

[	10a	]	which	he	and	his	orthodox	brethren	pretend	by	“	superior	influence	”	to
[	10a	]	哪个	他	和	他的	正统	弟兄们	假装	经过	“	优越的	影响	”	到

[dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ,

discover	there	,
发现	那里	,

[10a] 他和他的正统派兄弟们声称通过“上级影响力”在那里发现了它，

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [meɪk] “ [ðer; ðər][maɪnd][ænd; ənd]['riːz(ə)n][ðer; ðər] [gaɪd] ,

while	those	who	make	“	their	mind	and	reason	their	guide	,
尽管	那些	WHO	制作	“	他们的	头脑	和	原因	他们的	指导	,

而那些“以自己的思想和理性为指导”的人，

” ['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ] ['iːðər] [ɪn] [sens] [ɔːr] [saʊnd] [berz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

”	cannot	find	a	single	word	which	either	in	sense	or	sound	bears	the	shadow	of
”	不能	寻找	一个	单身的	单词	哪个	任何一个	在	感觉	或者	声音	熊	这	阴影	的

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃɪbəleθ] .

a	resemblance	to	their	shibboleth	.
一个	相似	到	他们的	示播列	.

找不到一个词，无论是在意义上还是发音上，与他们的口号有丝毫相似之处。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [kwoʊ][wə'rɑːntoʊ] , [10b]

By	this	time	it	will	be	seen	quo	warranto	,	[	10b	]
经过	这	时间	它	将要	是	已见	如此	担保	,	[	10b	]

到那时，它将被视为 quo warrantyo，[10b]

[maɪ]['tuːtər][hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ] ['blʌndərz] , [wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] , [ænd; ənd]

my	tutor	has	undertaken	to	correct	my	blunders	,	when	out	of	twenty	,	and
我的	导师	有	已	到	正确的	我的	失误	,	什么时候	出去	的	二十	,	和

['meni] ['ʌðər] ,

many	others	,
许多	其他的	,

我的导师承诺会纠正我的错误，在二十多位学生中，还有许多其他学生也犯过同样的错误。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][groʊs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] 11th [peɪdʒ] ,

with	which	he	has	charged	me	in	the	gross	,	on	his	11th	page	,
和	哪个	他	有	带电	我	在	这	总的	,	在	他的	11th	页	,

他在第11页上对我提出的全部指控是：

[hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['blʌndərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ;

he	himself	has	reduced	them	all	to	blunders	of	his	own	making	;
他	他自己	有	减少	他们	全部	到	失误	的	他的	自己的	制作	;

他自己把这一切都归咎于自己犯下的错误；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [maɪ]['tuːtər] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

nor	can	I	be	surprised	that	my	tutor	,	to	keep	up	his	own	dignity	,
也不	能	我	是	惊讶	那	我的	导师	,	到	保持	向上	他的	自己的	尊严	,

我的导师为了维护自己的尊严，也并不令我感到惊讶。

[ʃʊd; ʃəd] [pɔ:r] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪ'lɪtrətʃə] , [wen] [ðə; ði]['tu:tər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] [si:t] [ʌv; əv]
should **pour** **contempt** **upon** **my** **illiterature** **,** **when** **the** **tutor** **of** **a** **Scotish** **seat** **of**
应该 倒 鄙视 之上 我的 文盲 , 什么时候 这 导师 的 一个 苏格兰 座位 的
['saɪəns] (['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔrdˌlɔ]) ,
science **(** **Dr** **.** **Wardlaw** **)** **,**
科学 (博士 . 沃德劳) ,

应该对我的文盲行为表示鄙夷，而一位苏格兰科学名校的导师（沃德劳博士）却.....

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [ə'kju:z] [bəuθ]['groʊʃəs] , ['klɑ:rk] , [ænd; ənd] [pɪrs] ,
has **had** **the** **audacity** **to** **accuse** **both** **Grotius** **,** **Clarke** **,** **and** **Pierce** **,**
有 有 这 大胆 到 控 两个都 格劳秀斯 , 克拉克 , 和 刺穿 ,

他竟敢指责格劳秀斯、克拉克和皮尔斯，

[wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['læŋgwɪdʒ] ; [neɪ] , [ðɪs] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['ælbiən] - [stri:t]
with **being** **ignorant** **of** **the** **Greek** **language** **;** **nay** **,** **this** **minister** **of** **Albion** **-** **Street**
和 存在 无知 的 这 希腊语 语言 ; 不 , 这 部长 的 阿尔比恩 - 街道
['tʃæp(ə)l] ,
Chapel **,**
教堂 ,

他不懂希腊语；不，这位阿尔比恩街教堂的牧师，

['glɑ:sgəu] , [ə'kju:ziz] ['ɔridʒen][ænd; ənd] [ju:'si:biəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪgnərəns] , [ɔ:l'ðoʊ] [gri:k]
Glasgow **,** **accuses** **Origen** **and** **Eusebius** **with** **the** **same** **ignorance** **,** **although** **Greek**
格拉斯哥 , 指控 起源 和 优西比乌斯 和 这 相同的 无知 , 虽然 希腊语
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
was **their** **native** **tongue** **,**
曾是 他们的 本国的 舌头 ,

格拉斯哥指责奥利金和优西比乌同样无知，尽管希腊语是他们的母语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['dɑ:ktɚz] [rɪ'flekʃnz] [tɜ:rn]['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'greɪs] .
and **the** **Scotch** **Doctor's** **reflections** **turn** **only** **to** **his** **own** **disgrace** **.**
和 这 苏格兰威士忌 医生的 反思 转动 仅有的 到 他的 自己的 耻辱 .

而这位苏格兰医生的思绪却只剩下自己的耻辱。

[bʌt; bət][kwoʊ]['ænɪmoʊ] [10c] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['tʃɑ:rdʒɪz] [meɪd] ,
But **quo** **animo** **[** **10c** **]** **are** **such** **charges** **made** **,**
但 如此 动漫 [10c] 是 这样的 收费 制成 ,

但这些指控究竟是什么[10c]呢?

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æd][kæp'tændəm] ['vʌlgəs] [10d] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] :
except **it** **be** **ad** **captandum** **vulgus** **[** **10d** **]** **and** **keep** **them** **still** **in** **ignorance** **:**
除了 它 是 广告 卡普坦 普通 [10d] 和 保持 他们 仍然 在 无知 :

除非是为了迎合大众[10d]，让他们继续蒙昧无知：

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][men][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
looking **up** **to** **them** **as** **the** **only** **men** **of** **understanding** **,**
寻找 向上 到 他们 作为 这 仅有的 男人 的 理解 ,

他们被视为唯一理解他们的人，

[ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'si:vɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [pli:z] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]
and **implicitly** **receiving** **all** **they** **please** **to** **say** **as** **if** **it** **was** **uttered** **by** **the**
和 隐式地 接收 全部 他们 请 到 说 作为 如果 它 曾是 说出 经过 这
['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
oracle **of** **heaven** **.**
神谕 的 天堂 .

他们理所当然地接受任何他们想说的话，就好像是上天的旨意一样。

[sɪns] [maɪ]['tuːtər][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ]['pʊrli,'pɔːrli][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [griːk] [ænd; ənd]
Since **my** **tutor** **has** **succeeded** **so** **poorly** **in** **teaching** **me** **Greek** **and**
自从 我的 导师 有 成功了 所以 差 在 教学 我 希腊语 和
['lætn] ,
Latin **,**
拉丁 ,

由于我的家庭教师在教我希腊语和拉丁语方面做得非常糟糕，

[kjuːi]['mɑːloʊ] , [10e] [ɪf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][leks][ˌtæli'oʊnɪs] , [10f] [aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] ,
cui **malo** **,** **[** **10e** **]** **if** **,** **according** **to** **lex** **talionis** **,** **[** **10f** **]** **I** **,** **in** **my** **turn** **,**
翠 坏 , [10e] 如果 , 根据 到 莱克斯 同态复仇 , [10f] 我 , 在 我的 转动 ,

cui malo, [10e] 如果，根据同态复仇法，[10f] 我，轮到我，

[gɪv] [maɪ]['tuːtər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['les(ə)n][ɔːr] [tuː] [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;
give **my** **tutor** **a** **short** **lesson** **or** **two** **in** **plain** **English** **;**
给 我的 导师 一个 短的 课 或者 二 在 清楚的 英语 ;

请用浅显易懂的英语给我的导师上一两节简短的课；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] “ [jet] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] ,
for **although** **he** **thinks** **I** **have** **“** **yet** **got** **to** **learn** **English** **,**
为了 虽然 他 思考 我 有 “ 然而 得到 到 学习 英语 ,

虽然他认为我“还没有学会英语”，

” [aɪ][ˌeɪ 'em][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .
” **I** **am** **vain** **enough** **to** **think** **his** **English** **may** **be** **improved** **.**
” 我 是 徒劳 足够的 到 思考 他的 英语 可能 是 改进 .

“我自负地认为他的英语水平还有提升空间。”

[maɪ]['lesnz; 'lesənz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɔːrt] , ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ə'dæptɪd][tuː; tə]
My **lessons** **shall** **be** **short** **,** **easy** **to** **be** **understood** **,** **and** **adapted** **to**
我的 课程 将 是 短的 , 简单的 到 是 理解 , 和 改编 到
[ɪn'strʌkt] [maɪ] [oʊn] ['tuːtər] :
instruct **my** **own** **tutor** **:**
指示 我的 自己的 导师 :

我的课程将简短易懂，并根据我自己的导师的教学需求进行调整：

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [huː] [ðæt] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][səu'siniən][ænd; ənd]
and **,** **in** **the** **first** **place** **,** **who** **that** **knows** **the** **meaning** **of** **Socinian** **and**
和 , 在 这 第一的 地方 , WHO 那 知道 这 意义 的 索西尼安 和
['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,
Infidel **,**
异教徒 ,

首先，谁又能理解索西尼派和异教徒的含义呢?

[wʊd] [kən'faʊnd] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːrdz][æz; əz] [sɪ'nɑːnɪməs] .
would **confound** **the** **two** **words** **as** **synonymous** **.**
会 混杂 这 二 字 作为 同义词 .

会将这两个词混淆，认为它们是同义词。

[æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɪz][ə; eɪ]['deniər][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][səu'siniən] [bɪ'liːvz] [ɪn][ænd; ənd]
An **Infidel** **is** **a** **denier** **of** **revelation** **,** **but** **a** **Socinian** **believes** **in** **and**
一个 异教徒 是 一个 丹尼尔 的 启示 , 但 一个 索西尼安 相信 在 和
[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
receives **revelation** **;**
接收 启示 ;

异教徒否认启示，而索西尼派信徒相信并接受启示；

[ɪf] [nɑːt] , [kæn; kən][maɪ]['tuːtər] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] ,
if **not** **,** **can** **my** **tutor** **tell** **how** **it** **has** **happened** **,**
如果 不是 , 能 我的 导师 告诉 如何 它 有 发生 ,

如果不是，我的导师能告诉我这是怎么回事吗?

[ðæt] [ðə; ði][moʊst][ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

that	the	most	and	the	best	of	the	works	written	in	defence	of	revelation
那	这	最多	和	这	最好的	的	这	作品	书面	在	防御	的	启示

[ə'genst] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,

against	Infidels	,
反对	异教徒	,

那些为捍卫启示、反驳异教徒而撰写的著作中，数量最多、质量最高的是.....

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][səu'siniən] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][ˌmɪs'noʊmər] ?

have	been	written	by	Socinians	,	or	those	who	have	the	misnomer	?
有	到过	书面	经过	索西尼派	,	或者	那些	WHO	有	这	误称	?

这些文章是由索西尼派人士撰写的，还是由那些被误称为索西尼派的人撰写的?

[ə'gen] , [huː] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['skeptɪk] , [ə; eɪ] ['daʊtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

Again	,	who	that	knows	the	meaning	of	sceptic	,	a	doubter	of	the	truth	,
再次	,	WHO	那	知道	这	意义	的	怀疑论者	,	一个	怀疑者	的	这	真相	,

再说一遍，谁知道怀疑论者、真理怀疑者的含义呢?

[ɔːr][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

or	some	parts	of	the	truth	of
或者	一些	部分	的	这	真相	的

或者说，部分真相

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ([ɪk'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪŋgwɪst][æz; əz][maɪ]['tuːtər] ,) [wʊd] [kən'faʊnd] [ðɪs] [tɜːrm][wɪð; wɪθ]

revelation	,	(	except	such	a	linguist	as	my	tutor	,	)	would	confound	this	term	with
启示	,	(	除了	这样的	一个	语言学家	作为	我的	导师	,	)	会	混杂	这	学期	和

[səu'siniən][ænd; ənd]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,

Socinian	and	Infidel	,
索西尼安	和	异教徒	,

启示录（除了像我的导师那样的语言学家之外）会将这个词与索西尼派和异教徒混淆。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dezɪgˌneɪtɪv; 'dezɪgnətɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ?

and	use	it	as	designative	of	the	same	person	?
和	使用	它	作为	指示词	的	这	相同的	人	?

并用它来指代同一个人?

[wʌns] [mɔːr] :

Once	more	:
一次	更多的	:

再次:

[huː] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [wʊd] [ɪk'spoʊz][hɪm'self][baɪ] ['prɪntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

who	that	knows	the	use	of	English	words	would	expose	himself	by	printing	on	a
WHO	那	知道	这	使用	的	英语	字	会	暴露	他自己	经过	印刷	在	一个

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] “ [səu'siniən] [ˌɪnfɪ'deləti] ?

title	page	“	Socinian	Infidelity	?
标题	页	“	索西尼安	不忠	?

一个懂英语单词用法的人，会把自己暴露在外，在扉页上印上“索西尼式不忠？”

” [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][æz; əz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

”	for	these	words	are	as	incompatible	as	light	and	darkness	,
”	为了	这些	字	是	作为	不相容	作为	光	和	黑暗	,

“因为这些话就像光明与黑暗一样水火不容。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi][ə; eɪ][səu'siniən][ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,

and	a	man	can	no	more	be	a	Socinian	and	an	Infidel	,
和	一个	男人	能	不	更多的	是	一个	索西尼安	和	一个	异教徒	,

一个人不可能既是索西尼主义者又是异教徒。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːmpaʊnd]

than	he	can	be	a	man	and	an	angel	;	and	this	compound
比	他	能	是	一个	男人	和	一个	天使	;	和	这	化合物

[ə'nɑːməli] ,

anomaly	,
异常	,

他既可以是人，也可以是天使；而这种复合的反常现象，

[ðɪs] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ([səu'siniən][ˌɪnfɪ'deləti]) , [wɪtʃ] [ʃeɪmz] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

this	incongruous	combination	,	(	Socinian	infidelity	)	,	which	shames	his	title	page	,
这	不协调	组合	,	(	索西尼安	不忠	)	,	哪个	耻辱	他的	标题	页	,

这种不协调的组合（索西尼式的背叛），令他的扉页蒙羞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [gʊd] ['mɪstər] . - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd]

and	was	derived	from	good	Mr	.	Dennant's	vocabulary	and
和	曾是	衍生的	从	好的	先生	.	-	词汇	和

['fjuːnərəl]['sɜːrmən] ,

funeral	sermon	,
葬礼	讲道	,

这段文字源自德南特先生的词汇和葬礼布道词。

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['krʊkɪd] [streɪt] , [æz; əz][dɑːrk] ['laɪtnəs] ,

is	just	as	good	English	as	the	Irishman's	crooked	straight	,	as	dark	lightness	,
是	只是	作为	好的	英语	作为	这	爱尔兰人的	歪	直的	,	作为	黑暗的	亮度	,

[ænd; ənd] [blæk] ['waɪtnəs] .

and	black	whiteness	.
和	黑色的	白人	.

就像爱尔兰人说的歪斜的英语一样好，就像黑暗的光明和黑色的白色一样好。

[ə'gen] , " [tuː; tə][hæv; həv] [laʊndʒd] [ænd; ənd] [slɪpt] , " [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɑːn][peɪdʒ][ˌtuː'tuː] ,

Again	,	"	to	have	lounged	and	slipped	,	"	as	he	says	on	page	2	,
再次	,	"	到	有	休闲	和	滑倒了	,	"	作为	他	说道	在	页	2	,

正如他在第 2 页所说，“懒洋洋地躺着，然后滑倒了”。

[kən'veiz] ['eksələnt] [sens] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] .

conveys	excellent	sense	to	an	English	reader	.
传递	出色的	感觉	到	一个	英语	读者	.

对英语读者来说，表达的意思非常清晰易懂。

[tuː; tə] [laʊndʒ] , [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['aɪd(ə)l] , [ɔːr]['leɪzi] ; [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪz] ,

To	lounge	,	is	to	live	idle	,	or	lazy	;	to	slip	from	the	foundation	is	,
到	休息室	,	是	到	居住	闲置的	,	或者	懒惰的	;	到	滑	从	这	基础	是	,

闲散是指无所事事，懒散度日；脱离根基是指，

[ɪn][hɪz; ɪz] [sens] , [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] ;

in	his	sense	,	to	deny	the	truth	;
在	他的	感觉	,	到	否定	这	真相	;

在他看来，就是否认真相；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] [kəm'baɪnd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sentəns] — ['nɪrli] [æz; əz]

and	these	two	words	combined	make	a	very	intelligible	sentence	—	nearly	as
和	这些	二	字	合并	制作	一个	非常	可理解的	句子	—	几乎	作为

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ðə; ði][weltʃˌwelʃ] ['kjʊrət] ,

intelligible	as	when	the	Welch	curate	,
可理解的	作为	什么时候	这	韦尔奇	策展	,

这两个词合在一起就构成了一个非常易懂的句子——几乎和威尔士牧师说话时一样易懂。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [læm] , [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌt(ə)n] ,

having	to	say	the	lamb	,	said	the	little	mutton	,
拥有	到	说	这	羊肉	,	说	这	小的	羊肉	,

小羊羔说，不得不说“小羊羔”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .

and	left	the	people	to	guess	at	the	meaning	.
和	左边	这	人们	到	猜测	在	这	意义	.

留给人们去猜测其含义。

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [aɪ] [laʊndʒd] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɔ:rθədɑ:ks] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [bɪn] [tu:] ['leɪzi] [tu:; tə]

But	,	had	I	lounged	and	,	like	the	orthodox	in	general	,	been	too	lazy	to
但	,	有	我	休闲	和	,	喜欢	这	正统	在	一般的	,	到过	也	懒惰的	到

[ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] ['sentɪmənts] ,

examine	into	sentiments	,
检查	进入	情感	,

但是，如果我懈怠下来，像大多数正统派人士那样，懒于深入探究情感，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n] [trʌst] ,

and	willing	to	take	opinions	upon	trust	,
和	愿意的	到	拿	意见	之上	相信	,

并且愿意基于信任接受意见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪshæp] [tu:; tə] [slɪp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

I	should	not	have	had	the	mishap	to	slip	from	their	foundation	;	but
我	应该	不是	有	有	这	意外	到	滑	从	他们的	基础	;	但

,

,

,

我本不该意外地从他们的地基上滑落；但是，

[laɪk] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [ðer; ðər] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

like	them	,	should	have	remained	stationary	there	,	lounging	in	ignorance	and
喜欢	他们	,	应该	有	剩余	静止的	那里	,	休闲	在	无知	和

['erər] ; [bʌt; bət] ,

error	;	but	,
错误	;	但	,

像他们一样，本该一直待在那里，安于无知和错误；但是，

[baɪ] ['bi:ɪŋ] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn] ['pru:vɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm]

by	being	active	and	industrious	in	proving	all	things	,	I	have	slipped	from
经过	存在	积极的	和	勤劳	在	证明	全部	事物	,	我	有	滑倒了	从

[ðer; ðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

their	foundation	,
他们的	基础	,

由于我积极勤奋地去证明一切，我反而脱离了他们的根基。

[ɔ:r] ['ræðər] ['ekstrɪˌkeɪtid] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kwægmaɪər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n] [ðə; ði]

or	rather	extricated	myself	from	their	quagmire	system	,	and	settled	on	the
或者	相当	脱困	我	从	他们的	泥潭	系统	,	和	定居	在	这

[ɪ'mu:vəbəl] [rɑ:k] [ʌv; əv] [tru:θ] .

immoveable	rock	of	truth	.
不可移动的	岩石	的	真相	.

或者更确切地说，我摆脱了他们那泥潭般的体系，并坚定地站在了真理这块不可动摇的磐石上。

[ɑ:n] [ðə; ði] 11th [peɪdʒ] , [maɪ] ['tu:tər] [ræps] [maɪ] ['nʌklz] [fɔ:r; fər] ['blʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [oʊ] ,

On	the	11th	page	,	my	tutor	raps	my	knuckles	for	blundering	and	writing	o	,
在	这	11th	页	,	我的	导师	说唱	我的	指关节	为了	笨拙	和	写作	o	,

在第11页，我的导师因为我犯错写成了“o”而敲打我的指关节，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [oʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɑ:n] [peɪdʒ] [naɪn] [hi:; hi] [hæz; həz] [set] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] ['raɪtɪŋ]

instead	of	oh	,	although	on	page	9	he	has	set	me	the	example	in	writing
反而	的	哦	,	虽然	在	页	9	他	有	放	我	这	例子	在	写作

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

虽然他在第 9 页给我树立了写“哦”的榜样，但他并没有用“哦”这个词。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][oʊ] , [twaɪs]['oʊvər] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['wɒnts][ðə; ði][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [hu:]
instead **of** **O** **,** **twice** **over** **;** **but** **he** **wants** **the** **qualification** **of** **a** **master** **who**
反而 的 哦 , 两次 超过 ; 但 他 想要 这 资格 的 一个 掌握 WHO
['kænɑ:t][faɪnd] [fɔ:lt] .
cannot **find** **fault** **.**
不能 寻找 过错 .

而不是 O，而是两次；但他想要的是一个挑不出毛病的师傅的资格。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] , [maɪ]['tu:tər] [nɪts] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [fraʊn]
On **the** **same** **page** **,** **my** **tutor** **knits** **his** **brows** **,** **and** **with** **a** **learned** **frown**
在 这 相同的 页 , 我的 导师 针织 他的 眉毛 , 和 和 一个 学习 皱眉
[iks'kleimz] , “ [gri:k] , [ɪn'di:d] !
exclaims **,** **“** **Greek** **,** **indeed** **!**
惊呼 , “ 希腊语 , 的确 !

在同一页上，我的导师皱起了眉头，一本正经地皱着眉头惊呼道：“真是希腊语啊！”

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [jet] [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] ['ɪŋglɪʃ] .
Why **,** **the** **man** **has** **yet** **got** **to** **learn** **English** **.**
为什么 , 这 男人 有 然而 得到 到 学习 英语 .

为什么呢？因为他还没学会英语。

” [ðɪs] ['sentəns] , [ɪn] ['eksələns] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] , [mætʃɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **This** **sentence** **,** **in** **excellence** **of** **spirit** **and** **diction** **,** **matches** **well** **with** **the**
” 这 句子 , 在 卓越 的 精神 和 措辞 , 比赛 出色地 和 这
['fɑ:loʊɪŋ] :
following **:**
下列的 :

这句话在精神和措辞上都非常出色，与以下内容非常契合：

“ [soʊ][wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l]['bæt(ə)l] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:t] [ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] .
“ **so** **we** **will** **give** **the** **devil** **battle** **,** **we** **will** **beat** **the** **devil** **to** **.**
“ 所以 我们 将要 给 这 魔鬼 战斗 , 我们 将要 打 这 魔鬼 到 .

所以我们要与魔鬼战斗，我们要打败魔鬼。

” [-] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [weɪst] [taɪm][tu:; tə] [kə'rekt] [maɪ]['tu:tər][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ,
” **[** **11** **]** **I** **shall** **not** **waste** **time** **to** **correct** **my** **tutor** **for** **writing** **was** **,**
” [-] 我 将 不是 浪费 时间 到 正确的 我的 导师 为了 写作 曾是 ,

“[11] 我不会浪费时间去纠正我的导师的写作错误，

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] ,
where **it** **should** **be** **is** **,** **and** **for** **,** **where** **it** **should** **be** **of** **,**
在哪里 它 应该 是 是 , 和 为了 , 在哪里 它 应该 是 的 ,

它应该在的地方是，并且，它应该属于的地方，

& [si:] . & [si:] . [li:st] [maɪ] ['ri:dɚz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][led][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
& **c** **.** **&** **c** **.** **least** **my** **readers** **should** **be** **led** **to** **think** **I** **have** **learned** **from** **my**
& c . & c . 至少 我的 读者 应该 是 引领 到 思考 我 有 学习 从 我的
['tu:tər][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]
tutor **to** **be** **as**
导师 到 是 作为

等等等等。至少我的读者应该认为我从我的导师那里学到了如何做到.....

[pi:] . -
p **.** **12**
p . -

['ekspɜːrt][ɪn][wɜːrd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æz; əz][hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]

expert	**in**	**word**	**catching**	**as**	**himself**	**,**	**and**	**should**	**be**	**tempted**	**to**	**say**	**of**
专家	在	单词	捕捉	作为	他自己	,	和	应该	是	受诱惑	到	说	的

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

他本人就是一位语言捕捉专家，他应该会忍不住这样评价我们：

[tel] ['meɪtrə] , [tel] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

tel	**maitre**	**,**	**tel**	**valet**	**.**
电话	领班	,	电话	代客泊车	.

电话给领班，电话给代客泊车员。

[12a]

[12a]

[12a]

[12a]

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɔːrt] ,

But	**,**	**as**	**I**	**promised**	**that**	**my**	**lessons**	**should**	**be**	**short**	**,**
但	,	作为	我	承诺	那	我的	课程	应该	是	短的	,

但是，正如我承诺的那样，我的课程会很简短。

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'saɪs][wʌn] : ['ergoʊ] - ['eɪliəm] - [nɑːn]

I	**leave**	**him**	**to**	**study**	**the**	**following**	**concise**	**one**	**:**	**ergo**	**docens**	**alium**	**tipsum**	**non**
我	离开	他	到	学习	这	下列的	简洁的	一	:	因此	-	蒜	-	非

- .

doces	**.**
-	.

我让他研究以下简洁的句子：ergo docens alium tipsum non doces。

[12b]

[12b]

[12b]

[12b]

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][maɪ]['tuːtər] [waɪl] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'strʌktɪv]

I	**have**	**now**	**to**	**attend**	**on**	**my**	**tutor**	**while**	**he**	**gives**	**me**	**his**	**most**	**instructive**
我	有	现在	到	出席	在	我的	导师	尽管	他	给予	我	他的	最多	有指导意义的

['lektʃərz] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] ;

lectures	**in**	**theology**	**;**
讲座	在	神学	;

我现在必须去听我的导师讲授他最有启发性的神学课程；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪn'diːd] [ɪf] [maɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dʌlnis] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː]

and	**it**	**will**	**be**	**a**	**pity**	**indeed**	**if**	**my**	**unaccountable**	**dulness**	**should**	**prevent**	**me**
和	它	将要	是	一个	遗憾	的确	如果	我的	无法解释	沉闷	应该	防止	我

[frʌm; frəm] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ,

from	**profiting**	**by**	**the**	**wondrous**	**wisdom**	**which**	**he**	**has**	**displayed**	**,**
从	获利	经过	这	奇妙的	智慧	哪个	他	有	显示	,

如果因为我莫名其妙的迟钝而错失了学习他所展现的惊人智慧的机会，那将是一件非常可惜的事情。

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [flʌdz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [floʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [tʌŋ] .

and	**by**	**those**	**floods**	**of**	**eloquence**	**which**	**flow**	**from**	**his**	**silver**	**tongue**	**.**
和	经过	那些	洪水	的	口才	哪个	流动	从	他的	银	舌头	.

以及他那滔滔不绝的雄辩之词。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] , [baɪ]['juːzɪŋ] [sʌtʃ] ['paʊɚz] [æz; əz][aɪ] [pə'zes] ;

However	**,**	**I**	**will**	**do**	**the**	**best**	**I**	**can**	**,**	**by**	**using**	**such**	**powers**	**as**	**I**	**possess**	**;**
然而	,	我	将要	做	这	最好的	我	能	,	经过	使用	这样的	权力	作为	我	具有	;

但是，我将竭尽所能，运用我所拥有的力量；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] “ [su:'pɪrɪər] ['ɪnfluəns] ,

and	if	I	am	denied	the	gift	of	“	superior	influence	,
和	如果	我	是	否认	这	礼物	的	“	优越的	影响	,

如果我被剥夺了“卓越影响力”的天赋，

” [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [maɪn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [si:]

”	the	fault	is	no	more	mine	than	it	would	be	a	fault	in	him	not	to	see
”	这	过错	是	不	更多的	矿	比	它	会	是	一个	过错	在	他	不是	到	看

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

the	daylight	,
这	日光	,

“这并非我的错，就像他没见过天日也不是他的错一样。”

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['aɪsaɪt] .

had	he	been	denied	the	gift	of	eyesight	.
有	他	到过	否认	这	礼物	的	视力	.

如果他被剥夺了视力。

[jet] , [mɪ'rɑ:bəl] ['dɪktəm] , [12c] [ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][kweɪˌkwɑ:][nɑ:n] ,

Yet	,	mirabile	dictum	,	[	12c	]	the	first	sine	qua	non	,
然而	,	奇迹	格言	,	[	12c	]	这	第一的	正弦	qua	非	,

然而，奇迹般的格言，[12c] 第一个必要条件，

[12d] [ðæt] [maɪ]['tu:tər] [rɪ'kwaɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][ɪz] ,

[	12d	]	that	my	tutor	requires	in	his	pupil	is	,
[	12d	]	那	我的	导师	需要	在	他的	瞳孔	是	,

[12d]我的导师要求他的学生具备以下条件：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði]['ri:z(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɔ:r] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

that	I	should	lay	aside	the	reason	I	have	or	what	is	the	same	thing	,
那	我	应该	躺	旁边	这	原因	我	有	或者	什么	是	这	相同的	事物	,

我应该放弃我已有的理由，或者说，放弃同样的理由。

“ [nɑ:t] ['sʌfər] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [oʊn] [gaɪd] .

“	not	suffer	my	mind	to	be	its	own	guide	.
“	不是	遭受	我的	头脑	到	是	它是	自己的	指导	.

“不要让我的思想成为它的向导。”

” [bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [ʃʌt] , [ɔ:r][pʊt] [aʊt] [maɪ] [aɪz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

”	But	were	I	to	shut	,	or	put	out	my	eyes	,	in	order	to	behold	a	beautiful
”	但	是	我	到	关闭	,	或者	放	出去	我的	眼睛	,	在	命令	到	看哪	一个	美丽的

['ɑ:bdʒekt] ,

object	,
目的	,

“但是，如果我为了欣赏美丽的物体而闭上眼睛，或者挖去双眼，

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fu:l] ?

would	he	not	be	tempted	to	call	me	a	fool	?
会	他	不是	是	受诱惑	到	称呼	我	一个	傻子	?

他难道不会忍不住骂我傻瓜吗?

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][dɪ'skɑ:rd]['ri:z(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kən'sɜ:rnz][ʌv; əv][laɪf] , [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][kɔ:l]

Were	I	to	discard	reason	in	the	common	concerns	of	life	,	would	he	not	call
是	我	到	丢弃	原因	在	这	常见的	担忧	的	生活	,	会	他	不是	称呼

[ˌem 'i:] [ɪ'ræʃən(ə)l] ?

me	irrational	?
我	非理性	?

如果我在日常生活中抛弃理性，他岂不是会说我不理智吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

And	if	I	take	his	advice	in	respect	to	religion	,
和	如果	我	拿	他的	建议	在	尊重	到	宗教	,

如果我采纳他在宗教方面的建议，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [ɪn'seɪn] ?

shall	I	not	act	the	part	of	one	insane	?
将	我	不是	行为	这	部分	的	一	疯狂的	?

我难道不应该扮演一个疯子的角色吗?

[hæz; həz][hiː; hi][leɪd][ə'saɪd]['riːz(ə)n][ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][skwɪb] ?

Has	he	laid	aside	reason	in	writing	his	squib	?
有	他	铺设	旁边	原因	在	写作	他的	爆破	?

他在写这篇短文时是否抛弃了理性?

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][hiː; hi][ɪk'spekt]['riːz(ə)nəb(ə)l][men][tuː; tə] [riːd] ,

How	,	then	,	can	he	expect	reasonable	men	to	read	,
如何	,	然后	,	能	他	预计	合理的	男人	到	读	,

那么，他怎能指望理智的人去读这些书呢?

[ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['meɪniæk] ;

or	me	to	profit	by	the	irrational	ravings	of	a	mere	maniac	;
或者	我	到	利润	经过	这	非理性	胡言乱语	的	一个	仅仅	疯子	;

或者让我从一名疯子的非理性胡言乱语中获利;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz]['nevər] [ə'genst] ['riːz(ə)n][ɪn][rɪ'lɪdʒən] ,

but	a	man	is	never	against	reason	in	religion	,
但	一个	男人	是	绝不	反对	原因	在	宗教	,

但是，一个人在宗教中永远不会反对理性。

[bʌt; bət] [wen] ['riːz(ə)n][ɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] — [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ]['tuːtər] [fiːlz] [ðə; ði] [ʃuː] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz][kɔːrnz] .

but	when	reason	is	against	his	religion	—	and	here	my	tutor	feels	the	shoe	pinch	his	corns	.
但	什么时候	原因	是	反对	他的	宗教	—	和	这里	我的	导师	感觉	这	鞋	捏	他的	玉米	.

但当理性与他的宗教信仰相悖时——这时我的导师就感到鞋子夹住了他的鸡眼。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sez] ,

Nothing	,	however	,	he	says	,
没有什么	,	然而	,	他	说道	,

然而，他说，什么也没有。

[ɪz] [tuː] [ɪ'ræʃən(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] ([æz; əz][hiː; hi][di'rekts]) [bɪ'kʌm] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

is	too	irrational	to	be	believed	by	those	who	will	not	(	as	he	directs	)	become	irrational	in	religion	,
是	也	非理性	到	是	相信	经过	那些	WHO	将要	不是	(	作为	他	导演	)	变得	非理性	在	宗教	,

对于那些不愿（按照他的指示）在宗教信仰上变得不理性的人来说，他的观点太过非理性，以至于他们不会相信。

[bʌt; bət] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][maɪnd][ɪts] [oʊn] [gaɪd] .

but	will	make	the	mind	its	own	guide	.
但	将要	制作	这	头脑	它是	自己的	指导	.

但它会让思想自己引导自己。

[hiː; hi][ɪz] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər]['duːɪŋ][ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] “ [suː'pɪriər] ['ɪnfluəns] ;

He	is	therefore	for	doing	the	business	by	the	aid	of	“	superior	influence	;
他	是	所以	为了	正在做	这	商业	经过	这	援助	的	“	优越的	影响	;

因此，他赞成借助“上级影响力”来开展业务;

” [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

”	and	not	to	say	,	that	in	his	performance	he	has	given	mathematical	demonstration	,
”	和	不是	到	说	,	那	在	他的	表现	他	有	给定	数学	示范	,

更何况，在他的表演中，他还进行了数学论证。

[ðæt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] “ [suː'pɪrɪər] ['ɪnfluəns] ” [hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

that	pretensions	to	“	superior	influence	”	have	produced	the	effect	of	the	most
那	虚荣心	到	“	优越的	影响	”	有	生产	这	影响	的	这	最多

[ɪ'ræʃən(ə)l] [bɪ'liːf] ,

irrational	belief	,
非理性	信仰	,

那种自诩拥有“卓越影响力”的做法，产生了最非理性信念的效果。

[let] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [pruːv] [ðə; ði][fækt] .

let	others	of	the	same	school	prove	the	fact	.
让	其他的	的	这	相同的	学校	证明	这	事实	.

让同一学校的其他学生来证明这一点。

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [sez] [lɔːrd]['beɪkən] , “ [bɪ'liːvz] [θriː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə]

“	A	christian	,	”	says	Lord	Bacon	,	“	believes	three	to	be	one	,	and	one	to
“	一个	基督教	,	”	说道	主	熏肉	,	“	相信	三	到	是	一	,	和	一	到

[biː; bi] [θriː] :

be	three	:
是	三	:

培根勋爵说：“基督徒相信三是一，一是三：”

[ə; eɪ] ['fɑːðər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] ; [ə; eɪ][sʌn] , [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][wɪð; wɪθ]

a	Father	,	not	to	be	older	than	the	Son	;	a	Son	,	to	be	equal	with
一个	父亲	,	不是	到	是	老	比	这	儿子	;	一个	儿子	,	到	是	平等的	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

his	Father	;
他的	父亲	;

父亲不可比儿子年长；儿子与父亲平等；

[ænd; ənd][wʌn] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm]

and	one	proceedings	from
和	一	诉讼程序	从

以及一项诉讼程序

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[bəuθ] , [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][wɪð; wɪθ][bəuθ] .

both	,	to	be	equal	with	both	.
两个都	,	到	是	平等的	和	两个都	.

两者，都要与两者平等。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [θriː] ['pɜːsənz] [ɪn][wʌn]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [tuː] ['neɪtʃɜ-z] [ɪn][wʌn]['pɜːrs(ə)n] :

He	believes	three	persons	in	one	nature	,	and	two	natures	in	one	person	:
他	相信	三	人	在	一	自然	,	和	二	自然	在	一	人	:

他认为一个人身上有三种人格，两个人格又存在于一个人身上：

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,

a	virgin	to	be	the	mother	of	a	son	,
一个	处女	到	是	这	母亲	的	一个	儿子	,

处女将生下一个儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['meɪkər] .

and	that	very	son	of	hers	to	be	her	Maker	.
和	那	非常	儿子	的	她的	到	是	她	制造商	.

而她的亲生儿子竟成了她的造物主。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ruːm] ,

He	believes	him	to	have	been	shut	up	in	a	narrow	room	,
他	相信	他	到	有	到过	关闭	向上	在	一个	狭窄的	房间	,

他认为他被关在一个狭窄的房间里。

[huːm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'teɪn] ; [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][taɪm] ,

whom	heaven	and	earth	could	not	contain	;	him	to	have	been	born	in	time	,
谁	天堂	和	地球	可以	不是	包含	;	他	到	有	到过	出生	在	时间	,

天地都容不下他；他生于时空之中。

[huː] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][bɔːrn][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] ; [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [tʃaɪld]

who	was	and	is	born	from	everlasting	;	him	to	be	a	weak	child
WHO	曾是	和	是	出生	从	永恒	;	他	到	是	一个	虚弱的	孩子

['kærid] [ɪn][ɑːrmz] ,

carried	in	arms	,
携带	在	武器	,

他从亘古而生，如今仍是永恒的；他将成为一个被抱在怀里的弱小婴儿。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ; [ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][daɪd] , [huː] ['oʊnli][hæz; həz][laɪf][ænd; ənd]

who	is	the	Almighty	;	and	him	to	have	died	,	who	only	has	life	and
WHO	是	这	全能者	;	和	他	到	有	死亡	,	WHO	仅有的	有	生活	和

[ˌɪmɔːr'tæləti] :

immortality	:
不朽	:

祂是全能者；祂却死了，唯有祂拥有生命和永生：

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l]['eni] ['mɪstəri] [ɪz] ,

and	the	more	absurd	and	incredible	any	mystery	is	,
和	这	更多的	荒诞	和	极好的	任何	神秘	是	,

任何谜团越是荒谬不可思议，就越是如此。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['ɑːnər] [wiː; wi][duː][tuː; tə][gɑːd][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	greater	honour	we	do	to	God	in	believing	it	,
这	更大的	荣誉	我们	做	到	上帝	在	相信	它	,

我们越相信上帝，就越能荣耀祂。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [feɪθ] .

and	so	much	the	more	noble	the	victory	of	faith	.
和	所以	很多	这	更多的	高贵	这	胜利	的	信仰	.

因此，信仰的胜利更显崇高。

” [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] ['bɪʃəp] ['bevərɪdʒ] [lɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] : “ [ðə; ði] ['mistəriz] ,

”	The	same	lesson	Bishop	Beveridge	learnt	in	the	same	school	:	“	The	mysteries	,
”	这	相同的	课	主教	贝弗里奇	学会了	在	这	相同的	学校	:	“	这	谜团	,

“贝弗里奇主教在同一所学校学到的也是同样的教训：‘神秘的，

([sez] [hiː; hi]) [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ðə; ði] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd]

(	says	he	)	which	I	am	least	able	to	conceive	,	I	think	myself	the	more	obliged
(	说道	他	)	哪个	我	是	至少	有能力的	到	构想	,	我	思考	我	这	更多的	有义务

[tuː; tə] [bɪ'liːv] .

to	believe	.
到	相信	.

（他说）我越是无法想象的事情，我就越有义务去相信。

[ðæt] [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn]['pɜːrfɪkt][gɑːd][ʌv; əv][hɪm'self] ;

That	God	the	Father	should	be	one	perfect	God	of	himself	;
那	上帝	这	父亲	应该	是	一	完美的	上帝	的	他自己	;

圣父应当是独一的、完美的神；

[gɑːd][ðə; ði] [sʌn] [wʌn] ['pɜːrfɪkt][gɑːd][ʌv; əv][hɪm'self] ;

God	the	Son	one	perfect	God	of	himself	;
上帝	这	儿子	一	完美的	上帝	的	他自己	;

圣子是独一的神，祂自己就是完全的神；

[ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wʌn] ['pɜːrfɪkt][gɑːd][ʌv; əv][hɪm'self] :

and	God	the	Holy	Ghost	one	perfect	God	of	himself	:
和	上帝	这	圣	鬼	一	完美的	上帝	的	他自己	:

以及圣灵，祂是独一的、完全的神：

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrfɪkt][gɑːd][ʌv; əv][hɪm'self] ,

and	yet	that	these	three	should	be	but	one	perfect	God	of	himself	,
和	然而	那	这些	三	应该	是	但	一	完美的	上帝	的	他自己	,

然而，这三位一体的神，实际上却是一位完美的神。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [θriː] , [ænd; ənd] [θriː] ['pɜːrfɪktli] [wʌn] ; [θriː] [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][wʌn] ,

so	that	one	should	be	perfectly	three	,	and	three	perfectly	one	;	three	and	yet	but	one	,
所以	那	一	应该	是	完美	三	,	和	三	完美	一	;	三	和	然而	但	一	,

这样，一就完全是三，三就完全是一；三却又只是一。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd] [jet] [θriː] .

but	one	and	yet	three	.
但	一	和	然而	三	.

但一个，却又有三个。

[oʊ] [hɑːrt] - [ə'meɪzɪŋ] , [θɔːt] - [dɪ'vaʊərɪŋ] , [ˌɪnkən'siːvəbl] ['mɪstəri] !

O	heart	-	amazing	,	thought	-	devouring	,	inconceivable	mystery	!
哦	心	-	惊人的	,	想法	-	吞噬	,	不可思议	神秘	!

啊，多么令人心醉神迷、难以想象的奥秘！

[huː] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['deɪəti; 'diːəti] ?

Who	cannot	believe	it	to	be	true	of	the	glorious	Deity	?
WHO	不能	相信	它	到	是	真的	的	这	辉煌	神	?

谁能不相信这是荣耀的神明的真理呢?

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔːr] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] ,

”	From	the	above	confessions	of	the	orthodox	faith	,	and	hundreds	more	that	might	be	added	,
”	从	这	多于	忏悔	的	这	正统	信仰	,	和	数百	更多的	那	可能	是	额外	,

从以上正统信仰的信条，以及可能补充的数百条其他信条来看，

['iːkwəli] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ,

equally	clear	and	decisive	,
同样地	清除	和	决定性	,

同样清晰果断，

[let][maɪ]['tuːtər] [naʊ] [seɪ] [wʌt] ['sɪstəm] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [bɪ'liːf] — [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

let	my	tutor	now	say	what	system	produces	the	most	irrational	belief	—	his	which	enables	him	to	give	a	reason	of	the	hope	that	is	in	him	,
让	我的	导师	现在	说	什么	系统	产	这	最多	非理性	信仰	—	他的	哪个	启用	他	到	给	一个	原因	的	这	希望	那	是	在	他	,

现在让我的导师说说哪种体系会产生最非理性的信念——他自己的体系，这种体系使他能够为自己心中的希望给出理由。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] [waɪ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] [əb'sɜːdɪtɪ] .

or	his	which	prevents	him	from	giving	any	reason	at	all	why	he	believes	such	monstrous	absurdities	.
或者	他的	哪个	阻止	他	从	给予	任何	原因	在	全部	为什么	他	相信	这样的	滔天	荒谬之处	.

或者说，正是这种想法让他无法给出任何理由来解释他为什么会相信如此荒谬绝伦的事情。

[ænd; ənd] [huː] [ækts][ðə; ði][moʊst][laɪk][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] — [hiː; hi] [huː] [noʊz] [wʌt] [ænd; ənd]

And	who	acts	the	most	like	a	rational	being	—	he	who	knows	what	and
和	WHO	行为	这	最多	喜欢	一个	合理的	存在	—	他	WHO	知道	什么	和

[waɪ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,

why	he	believes	,
为什么	他	相信	,

而最像理性人的人，就是那些知道自己相信什么以及为什么相信的人。

[ɔːr][hiː; hi] [huː] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd]['riːz(ə)n] , [bɪ'liːvz] [ðə; ði]['waɪldɪst] [kɒntrə'dɪkʃnz] , ['ʌndər] ['priːtens]

or	he	who	,	laying	aside	reason	,	believes	the	wildest	contradictions	,	under	pretence
或者	他	WHO	,	躺下	旁边	原因	,	相信	这	最狂野的	矛盾	,	在下面	虚伪

[ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] ['mistəriz] ,

of	believing	mysteries	,
的	相信	谜团	,

或者那些抛弃理性，假借相信神秘事物之名，却相信最荒谬自相矛盾的说法的人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][nɑːn] -

which	is	a	thing	just	as	possible	as	believing	in	the	existence	of	non	-
哪个	是	一个	事物	只是	作为	可能的	作为	相信	在	这	存在	的	非	-

['entətiz] ,

entities	,
实体	,

这和相信不存在的事物一样，都是有可能发生的。

[ɔːr] ['siːɪŋ] [ɪnˌvɪzə'bɪlətiː] , [ɔːr] [pə'zesɪŋ] [nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] .

or	seeing	invisibilities	,	or	possessing	non	-	existences	.
或者	看到	隐形	,	或者	拥有	非	-	存在	.

或者看到不可见之物，或者拥有不存在之物。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][suː'pɪrɪər] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['tuːtər][ɪz]['blesɪd; blest] ,

But	if	I	had	the	superior	light	with	which	my	tutor	is	blessed	,
但	如果	我	有	这	优越的	光	和	哪个	我的	导师	是	蒙福	,

但如果我拥有像我的导师那样卓越的智慧，

[aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [səu'siniənizəm][ɪz]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][ˌɪnfɪ'deləti] ;

I	might	learn	from	him	that	Socinianism	is	scepticism	and	infidelity	;
我	可能	学习	从	他	那	索西尼主义	是	怀疑论	和	不忠	;

我或许会从他那里了解到，索西尼主义是怀疑主义和不信教；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːd] [ðɪs] ['traɪæd][ʌv; əv] [ɪrɛkənsaɪləbəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs]

for	he	has	made	it	include	this	triad	of	irreconcilables	in	the	compass
为了	他	有	制成	它	包括	这	三元组	的	不可调和的	在	这	罗盘

[ʌv; əv] [θriː] [laɪnz] ;

of	three	lines	;
的	三	线条	;

因为他已将这三个不可调和的因素纳入了三条线的范围内；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəl][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌæpə'stɑːlɪk] ['dɑːktrɪn] ,

and	then	he	says	,	it	is	a	virtual	rejection	of	apostolic	doctrine	,
和	然后	他	说道	,	它	是	一个	虚拟的	拒绝	的	使徒的	教义	,

然后他说，这实际上是对使徒教义的否定。

[riˈkwaiərɪŋ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] ['riːz(ə)n][kæn; kən] [ˌæprɪ'hend] .

requiring	no	more	than	what	reason	can	apprehend	.
需要	不	更多的	比	什么	原因	能	逮捕	.

要求不多于理性所能理解的。

[ðə; ði][ˌæpə'stɑ:lɪk] ['dɑ:ktrɪn] [rɪ'kwaɪrz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊp] , [tu:; tə]

The	apostolic	doctrine	requires	us	to	give	a	reason	of	our	hope	,	to
这	使徒的	教义	需要	我们	到	给	一个	原因	的	我们的	希望	,	到

[pru:v] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

prove	all	things	,
证明	全部	事物	,

使徒的教义要求我们为自己的盼望给出理由，凡事都要查明。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ;

to	judge	of	ourselves	what	is	right	;
到	法官	的	我们自己	什么	是	正确的	;

自行判断什么是对的;

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ænd; ənd] [wen] [pɔ:l] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:z][ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ðem; ðəm][tu:; tə][dʒʌdʒ]

and	when	Paul	reasoned	with	the	Jews	and	required	them	to	judge
和	什么时候	保罗	有理智的	和	这	犹太人	和	必需的	他们	到	法官

[wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

what	he	said	,
什么	他	说	,

当保罗与犹太人辩论，并要求他们判断他所说的话时，

[hi:; hi] ['ʃʊrli] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'li:v] ['mistəriz] [wɪtʃ]

he	surely	did	not	wish	them	to	lay	aside	reason	and	believe	mysteries	which
他	一定	做过	不是	希望	他们	到	躺	旁边	原因	和	相信	谜团	哪个

['ni:ðər] ['pri:tʃər] [nɔ:r] ['hɪrər] [kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

neither	preacher	nor	hearers	could	comprehend	.
两者都不	牧师	也不	听众	可以	理解	.

他当然不希望他们抛弃理性，去相信那些传道者和听众都无法理解的神秘事物。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['senətər] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [hi:; hi] [sez] , [dɪ'skraɪbd] [səu'siniənizəm][æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z]

But	a	Senator	in	parliament	,	he	says	,	described	Socinianism	as	a	species
但	一个	参议员	在	议会	,	他	说道	,	描述	索西尼主义	作为	一个	物种

[ʌv; əv][mæhoʊmɛtənɪzəm] .

of	Mahometanism	.
的	穆罕默德主义	.

但他表示，议会中的一位参议员将索西尼主义描述为一种穆罕默德主义。

[wel] , [ɪf] ['senətəz] [tɜ:rn] ['pri:tʃəz] , [ænd; ənd][maɪ]['tu:tər] [raɪts] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['noʊtɪs] ,

Well	,	if	senators	turn	preachers	,	and	my	tutor	writes	them	into	notice	,
出色地	,	如果	参议员	转动	传道者	,	和	我的	导师	写	他们	进入	注意	,

如果参议员们都成了传教士，而我的导师把他们写进公告里，

[woʊ][bi:; bi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑ:ft] .

woe	be	to	his	own	craft	.
悲哀	是	到	他的	自己的	工艺	.

他自己的技艺必遭祸殃。

[sʌtʃ] [men][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['i:zəli] [sperd] ;

Such	men	as	he	will	soon	be	easily	spared	;
这样的	男人	作为	他	将要	很快	是	容易地	幸存	;

像他这样的人很快就会被轻易放过;

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪl] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['ɔːrθədɑːks]

but	if	any	one	will	turn	to	the	newspaper	which	contains	the	senator's	orthodox
但	如果	任何	一	将要	转动	到	这	报纸	哪个	包含	这	参议员的	正统

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

但如果有人翻阅刊登了这位参议员正统布道词的报纸，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndər] [ðer; ðər] [meɪd] ,

they	will	see	by	the	rejoinder	there	made	,
他们	将要	看	经过	这	回复	那里	制成	,

他们会从那里作出的回应中看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['senətər] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['senətəz]

that	the	preaching	senator	made	as	good	a	figure	among	his	brother	senators
那	这	布道	参议员	制成	作为	好的	一个	数字	之中	他的	兄弟	参议员

[æz; əz] [maɪ] ['tuːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mʌŋ] ['riːdɚz] [huː] [juːz]

as	my	tutor	and	his	performance	is	destined	to	make	among	readers	who	use
作为	我的	导师	和	他的	表现	是	注定	到	制作	之中	读者	WHO	使用

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [wen] [ðeɪ] [riːd] .

reason	and	common	sense	when	they	read	.
原因	和	常见的	感觉	什么时候	他们	读	.

这位爱布道的参议员在参议员兄弟中的地位与我的导师一样高，他的表现也必将在那些运用理性和常识阅读的读者中引起反响。

[ɑːn] [peɪdʒ] [θriː] , [maɪ] ['tuːtər] [hæz; həz] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

On	page	3	,	my	tutor	has	summed	up	the	articles	of	my	disbelief	,
在	页	3	,	我的	导师	有	总结	向上	这	文章	的	我的	怀疑	,

我的导师在第3页总结了我所不认同的观点，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] ;

and	he	has	done	it	honestly	and	accurately	;
和	他	有	完毕	它	诚实地	和	准确	;

而且他诚实、准确地完成了这项工作；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [lə] ['verait] [sænz] [pɜːr] , [14a] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]

and	I	am	free	to	speak	le	verite	sans	peur	,	[	14a	]	and	to	acknowledge
和	我	是	自由的	到	说话	勒	真理	无	恐惧	,	[	14a	]	和	到	承认

[sænz] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] ,

sans	mauvaise	honte	,
无	坏	honte	,

我可以自由地说 le verite sans peur，[14a] 并承认 sans mauvaise honte，

[14b] [ðæt] [aɪ] [duː] [dɪ'naɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] [wɪtʃ]

[	14b	]	that	I	do	deny	and	disbelieve	the	whole	catalogue	of	absurdities	which
[	14b	]	那	我	做	否定	和	怀疑	这	所有的	目录	的	荒谬之处	哪个

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn] ['toʊtoʊ] ;

he	has	enumerated	in	toto	;
他	有	列举	在	托托	;

[14b] 我否认和不相信他所列举的全部荒谬之处；

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'sɜːrt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['tuːtərz] ['paʊər] [tuː; tə] [pruːv] ,

and	I	assert	,	that	it	is	out	of	my	tutor's	power	to	prove	,
和	我	断言	,	那	它	是	出去	的	我的	导师的	力量	到	证明	,

而且我认为，我的导师无力证明这一点，

[ðæt] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [wʌn] [truːθ] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

that	in	so	doing	I	have	denied	one	truth	revealed	in	the	Bible	,
那	在	所以	正在做	我	有	否认	一	真相	揭晓	在	这	圣经	,

这样做就等于否定了圣经中揭示的一个真理。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ˌdɪsbɪ'li:v] [wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [seɪnts] [baɪ]['dʒi:zəs]

or	that	I	disbelieve	one	iota	of	the	faith	originally	delivered	to	saints	by	Jesus
或者	那	我	怀疑	一	ι	的	这	信仰	起初	发表	到	圣徒	经过	耶稣

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] [ə'pɔsəlz] ;

and	his	inspired	apostles	;
和	他的	灵感	使徒	;

或者说，我对耶稣和他的使徒们最初传给圣徒的信仰有丝毫怀疑；

[nɔ:r][kæn; kən][hi:; hi] [pru:v] , [ðæt] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts] ,

nor	can	he	prove	,	that	in	denying	every	one	of	those	points	,
也不	能	他	证明	,	那	在	否认	每一个	一	的	那些	积分	,

他也无法证明，在否认所有这些观点时，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪ'senʃlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kri:d] ,

which	are	essentials	in	his	creed	,
哪个	是	必需品	在	他的	信条	,

这些都是他信仰中的基本要素。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] ['evri] ['krɪstʃən] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] — [ðæt] [ɪz] ,

I	have	done	any	more	than	what	every	christian	ought	to	do	—	that	is	,
我	有	完毕	任何	更多的	比	什么	每一个	基督教	应该	到	做	—	那	是	,

我所做的，并没有超过每个基督徒应该做的——也就是说，

[dɪ'naɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['hi:ðn] [fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðə; ði][veɪn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

deny	the	faith	of	heathen	philosophers	,	and	reject	the	vain	traditions	of
否定	这	信仰	的	异教徒	哲学家	,	和	拒绝	这	徒劳	传统	的

['ɪgnərənt] ['fæləb(ə)l] [men] .

ignorant	fallible	men	.
无知	易犯错的	男人	.

否定异教哲学家的信仰，摒弃无知易犯错之人的虚妄传统。

[maɪ]['tu:tər] , [haʊ'evər] , [ə'laʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [feɪθ] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][rɪ'dʒekt]

My	tutor	,	however	,	allows	that	I	am	not	destitute	of	all	faith	,	although	I	reject
我的	导师	,	然而	,	允许	那	我	是	不是	贫困	的	全部	信仰	,	虽然	我	拒绝

[hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

his	faith	;
他的	信仰	;

然而，我的导师认为我并非完全没有信仰，尽管我拒绝他的信仰；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sez] , [aɪ] [bɪ'li:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [tɜ:rk] [ɪn][wʌn][gɑ:d][ænd; ənd][wʌn] ['prɑ:fɪt] .

for	he	says	,	I	believe	with	the	Grand	Turk	in	one	God	and	one	prophet	.
为了	他	说道	,	我	相信	和	这	盛大	土耳其人	在	一	上帝	和	一	先知	.

因为他说："我和土耳其大帝一样，信仰一位上帝和一位先知。"

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['senətər]

This	piece	of	wisdom	he	seems	to	have	borrowed	from	the	senator
这	片	的	智慧	他	似乎	到	有	借来的	从	这	参议员

['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ;

mentioned	above	;
提及	多于	;

他似乎是从上面提到的那位参议员那里借鉴了这条智慧；

[stɪl] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [maɪ]['tu:tər] , [ðæt] [maɪ][mæhoʊmədən] [feɪθ] [ɪz] [mɔ:r] ['skrɪptʃərəl] ,

still	I	can	shew	my	tutor	,	that	my	Mahomedan	faith	is	more	scriptural	,
仍然	我	能	展示	我的	导师	,	那	我的	穆罕默德	信仰	是	更多的	圣经	,

但我仍然可以向我的导师证明，我的伊斯兰教信仰更符合经文。

['ræʃ(ə)nəl] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ðæn; ðən] ['i:ðər] [hɪz; ɪz][ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] ['senətər] .

rational	,	just	,	and	pure	,	than	either	his	or	that	of	the	orthodox	senator	.
合理的	,	只是	,	和	纯的	,	比	任何一个	他的	或者	那	的	这	正统	参议员	.

比他本人或那位正统参议员都更理性、公正、纯洁。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn][gɑːd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [maɪ]['tuːtər] [seɪ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [mɔːr] [gɔdz][ðæn; ðən][wʌn]
I **believe** **in** **one** **God** **;** **and** **will** **my** **tutor** **say** **he** **believes** **in** **more** **Gods** **than** **one**
我 相信 在 一 上帝 ； 和 将要 我的 导师 说 他 相信 在 更多的 神 比 一
?
?
?

我只信奉一位神；我的导师会说他信奉不止一位神吗?

[noʊ] , [ɔːl'ðoʊ] ['bɪʃəp] ['bevərɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [θriː] — [iːtʃ] ['pɜːrfɪktli] [gɑːd][ʌv; əv][hɪm'self] ;
No **,** **although** **Bishop** **Beveridge** **has** **made** **three** **—** **each** **perfectly** **God** **of** **himself** **;**
不 ， 虽然 主教 贝弗里奇 有 制成 三 — 每个 完美 上帝 的 他自己 ；

不，尽管贝弗里奇主教造了三个——每个都完美地成为了神；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['tuːtərz] [feɪθ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [jet] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['iːvəlz] ,
and **although** **my** **tutor's** **faith** **is** **just** **the** **same** **,** **yet** **,** **of** **the** **two** **evils** **,**
和 虽然 我的 导师的 信仰 是 只是 这 相同的 ， 然而 ， 的 这 二 罪恶 ，

虽然我的导师的信仰也一样，然而，在两种罪恶之中，

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['traiθiːist] , [ə; eɪ][pleɪn]['peɪgən] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn]
rather **than** **be** **thought** **to** **be** **a** **tritheist** **,** **a** **plain** **pagan** **,** **a** **believer** **in**
相当 比 是 想法 到 是 一个 三神论者 ， 一个 清楚的 异教徒 ， 一个 信徒 在
['meni] [gɔdz] ,
many **Gods** **,**
许多 神 ，

与其被认为是三神论者、普通的异教徒、信奉多神的信徒，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][səu'siniən] , [ænd; ənd] [səb'skraɪb] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][wʌn][gɑːd] ;
he **will** **come** **over** **to** **Socinians** **,** **and** **subscribe** **the** **faith** **of** **one** **God** **;**
他 将要 来 超过 到 索西尼派 ， 和 订阅 这 信仰 的 一 上帝 ；

他将皈依索西尼派，并信奉一神论；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ]
he **will** **not** **pretend** **to** **deny**
他 将要 不是 假装 到 否定

他不会假装否认

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] [ɪz]['skrɪptʃərəl] , [sɪns] ['skrɪptʃər] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes]
that **this** **part** **of** **my** **faith** **is** **scriptural** **,** **since** **scripture** **compels** **him** **to** **confess**
那 这 部分 的 我的 信仰 是 圣经 ， 自从 圣经 强制 他 到 承认
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ；

我的这部分信仰是基于圣经的，因为圣经要求他承认这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][wʌn] ['prɑːfɪt] , [biː; bi][nɑːt]['skrɪptʃərəl] ,
and **if** **my** **faith** **in** **one** **prophet** **,** **be** **not** **scriptural** **,**
和 如果 我的 信仰 在 一 先知 ， 是 不是 圣经 ，

如果我对一位先知的信仰并非基于圣经，

[let][hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['skrɪptʃər] [kæn; kən] [miːn] : [dɔɪt] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
let **him** **say** **what** **the** **following** **scriptures** **can** **mean** **:** **Deut** **.** **xviii** **.**
让 他 说 什么 这 下列的 经文 能 意思是 ： 申命记 . 十八 .

让他解释一下以下经文的含义：申命记 18。

- , [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] [wɪl] [reɪz] [ʌp] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
15 , the Lord thy God will raise up unto thee a prophet from the midst of
- , 这 主 你的 上帝 将要 增加 向上 到 你 一个 先知 从 这 中间 的
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

15、耶和华你的神必从你中间给你兴起一位先知，

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['breðrən] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] , ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] ['hɑːrkən] .
of thy brethren like unto me , unto him ye shall hearken .
的 你的 弟兄们 喜欢 到 我 , 到 他 是的 将 倾听 .

你们要听从像我一样的弟兄们的话。

[ɪn] [vəːsiz] - , - , [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,
In verses 18 , 19 , the same title , a prophet , is given to the same person ,
在 诗句 - , - , 这 相同的 标题 , 一个 先知 , 是 给定 到 这 相同的 人 ,

在第18、19节中，同一个人被赋予了同样的称号——先知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [hɪr] ['spoʊkən] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [staɪld] [baɪ] [dʒə'hoʊvə] , [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] ,
and that this person here spoken of , and styled by Jehovah , his prophet ,
和 那 这 人 这里 说 的 , 和 风格 经过 耶和华 , 他的 先知 ,

而这里提到的这个人，耶和华称他为他的先知，

[ɪz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [let] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [dɪ'tɜːrmɪn] ; [ækts] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
is Jesus Christ , let the New Testament determine ; Acts , vii .
是 耶稣 基督 , 让 这 新的 遗嘱 决定 ; 使徒行传 , 七 .

是耶稣基督吗？让新约来决定吧；使徒行传 7:

- , ['stiːvən] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] ; [ækts] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , ['piːtər] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
37 , Stephen applies it to Jesus ; Acts , iii . 22 , Peter applies it to him
- , 史蒂芬 适用 它 到 耶稣 ; 使徒行传 , 三、 . - , 彼得 适用 它 到 他
;
;
;

37，司提反将其应用到耶稣身上；使徒行传3:22，彼得将其应用到他身上；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tɛksts] [hiː; hi] [ɪz] [staɪld] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [luːk] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
and in the following texts he is styled a prophet , Luke , vii .
和 在 这 下列的 文本 他 是 风格 一个 先知 , 卢克 , 七 .

在以下经文中，他被称为先知，路加福音 7:12。

- . — ['eks 'eks] .
16 . — xx .
- . — xx .

16.—xx.

[sɪks] . — [mɑːrk] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
6 . — Mark , xi .
6 . — 标记 , 十一 .

6.—马可福音，11。

- . — [luːk] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
32 . — Luke , xxiv .
- . — 卢克 , 二十四 .

32.—路加福音 24。

- . — [dʒɑːn] [ˌaɪ 'viː] .
19 . — John iv .
- . — 约翰 四 .

19.—约翰福音 4:

- . — [ˌaɪˈɛks] . - .
19 . — ix . 17 .
- . — 九 . - .

19.—ix.17.

[ænd; ənd][hiː; hi] [staɪlz] [hɪmˈself][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [mæt] .
and he styles himself a prophet Matt .
和 他 风格 他自己 一个 先知 马特 .

他自称是先知马太。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
xiii .
十三 .

十三、

- . — [luːk] , [ˌaɪ ˈviː] .
57 . — Luke , iv .
- . — 卢克 , 四 .

57.—路加福音 4:

- . — [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
24 . — xiii . 33 .
- . — 十三 . - .

24.—xiii.33。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈiːðər] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈskrɪptʃər] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ɪn][wʌn] [gɑːd] ,
And if I believe either in him , or in the scriptures , I must believe in one God ,
和 如果 我 相信 任何一个 在 他 , 或者 在 这 经文 , 我 必须 相信 在 一 上帝 ,

如果我信他，或者信圣经，那么我必然信奉一位神。

[ænd; ənd][ɪn][ˈdʒiːzəs][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈprɑːfɪt] .
and in Jesus as his prophet .
和 在 耶稣 作为 他的 先知 .

并以耶稣为先知。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈskrɪptʃərəl] [feɪθ] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈtuːtərz] ,
And whether this be a more scriptural faith than my tutor's ,
和 无论 这 是 一个 更多的 圣经 信仰 比 我的 导师的 ,

而这是否比我导师的信仰更符合圣经教义，

[huː] [bɪˈliːvz] [ɪn][ˈdʒiːzəs][æz; əz][bəuθ][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːfɪt] , [aɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] ;
who believes in Jesus as both God and his own prophet , I leave the reader to determine ;
WHO 相信 在 耶稣 作为 两个都 上帝 和 他的 自己的 先知 , 我 离开 这 读者 到 决定 ;

至于谁相信耶稣既是上帝又是他自己的先知，我留给读者自行判断；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðɪs] [feɪθ] [ɪn][wʌn][gɑːd] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈprɑːfɪt] , [biː; bi] [bɪˈliːvɪŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] ,
and whether this faith in one God , and one prophet , be believing too little ,
和 无论 这 信仰 在 一 上帝 , 和 一 先知 , 是 相信 也 小的 ,

以及这种对一位上帝和一位先知的信仰是否太少，

[aɪ] [liːv] [kraɪst] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] , [huː] [hæz; həz] [sed] ,
I leave Christ to determine , who has said ,
我 离开 基督 到 决定 , WHO 有 说 ,

我将由基督来评判是谁说的。

“ [ðɪs] [ɪz][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [gɑːd] ,
“ **This is life eternal to know the Father the only true God ,**
” 这 是 生活 永恒 到 知道 这 父亲 这 仅有的 真的 上帝 ,

“认识父神——独一真神，这就是永生。”

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraɪst] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] ['prɑːfɪt] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][sent] .
and Jesus to be the Christ the anointed prophet whom he has sent .
和 耶稣 到 是 这 基督 这 受膏者 先知 谁 他 有 发送 .

耶稣就是基督，是上帝所差来的受膏先知。

” [ænd; ənd] [pɔːl] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kʌmpəs] ,
” **And Paul has reduced the articles of saving faith to a short compass ,**
” 和 保罗 有 减少 这 文章 的 保存 信仰 到 一个 短的 罗盘 ,

“保罗将得救的信仰要点简化成了简短的篇幅，

[wen] [hiː; hi] [sez] , “ [ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'fes] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [maʊθ] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,
when he says , “ If thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus ,
什么时候 他 说道 , “ 如果 你 应 承认 和 你的 嘴 这 主 耶稣 ,

他说：“你若口里认耶稣为主，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
and shall believe in thine heart that God hath raised him from the dead ,
和 将 相信 在 你的 心 那 上帝 有 提高 他 从 这 死的 ,

你若心里相信神叫他从死里复活，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] .
thou shalt be saved .
你 应 是 已保存 .

你必得救。

” [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][wʌn][gɑːd][ænd; ənd][wʌn] ['prɑːfɪt] ['dʒiːzəs] , [biː; bi] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
” **Now , if this belief in one God and one prophet Jesus , be believing enough ,**
” 现在 , 如果 这 信仰 在 一 上帝 和 一 先知 耶稣 , 是 相信 足够的 ,

“现在，如果仅仅相信一位上帝和一位先知耶稣就足够了，

[ðæt] ['ʃʊrli] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz][maɪ]['tuːtər] [dʌz] ,
that surely is believing too much , as my tutor does ,
那 一定 是 相信 也 很多 , 作为 我的 导师 做 ,

那肯定是太相信了，就像我的导师那样。

[wen] [hiː; hi] [im'breisiz] [ə; eɪ] [kriːd] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['hiːðn] ['revəriz] — [nɑːt][wʌn] ['sentəns] [ʌv; əv]
when he embraces a creed made up of heathen reveries — not one sentence of
什么时候 他 拥抱 一个 信条 制成 向上 的 异教徒 遐想 — 不是 一 句子 的
[wɪtʃ] [ɪz] [tɔːt] [ɪn][ɔːr][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
which is taught in or required by the Bible .
哪个 是 教授 在 或者 必需的 经过 这 圣经 .

当他接受由异教幻想组成的信条时——其中没有一句是《圣经》所教导或要求的。

[ɪf] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [feɪθ] “ [ˌkrɪsti'ænəti] , ” [biː; bi][ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] ,
If to call my faith “ christianity , ” be a misnomer ,
如果 到 称呼 我的 信仰 “ 基督教 , ” 是 一个 误称 ,

如果称我的信仰为“基督教”是一种误称，

[wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] ? — [nɑːt][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
what must it be to call his christianity ? — not one article of which is
什么 必须 它 是 到 称呼 他的 基督教 ? — 不是 一 文章 的 哪个 是
[tɔːt] [ɪn] ,
taught in ,
教授 在 ,

他的基督教信仰究竟应该如何定义？——他的教义中没有一条符合这些教义。

[bʌt; bət] [kən'demd] [ɪn]['toʊtoʊ][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃər] .

but	condemned	in	toto	by	the	christian	scriptures	.
但	谴责	在	托托	经过	这	基督教	经文	.

但基督教圣经对此予以彻底谴责。

[maɪ]['tuːtər] [sez] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [maɪ]

My	tutor	says	,	he	did	not	think	it	worth	while	to	attempt	to	disprove	my
我的	导师	说道	,	他	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	试图	到	反驳	我的

['dɒktrɪnz] ;

doctrines	;
教义	;

我的导师说，他认为没有必要去反驳我的理论；

[noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [staɪlz] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

no	,	nor	even	attempt	to	establish	his	own	,	which	he	styles	the	articles	of
不	,	也不	甚至	试图	到	建立	他的	自己的	,	哪个	他	风格	这	文章	的

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

the	christian	faith	.
这	基督教	信仰	.

不，他甚至没有尝试建立自己的教义，他称之为基督教信仰的信条。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['veri]['koʊdʒənt]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ðɪs] : [fɜːrst] ,

And	he	had	two	very	cogent	reasons	for	this	:	first	,
和	他	有	二	非常	令人信服的	原因	为了	这	:	第一的	,

他对此有两个非常令人信服的理由：第一，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['iːzi] [ðæn; ðən] ['iːðər] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ɔːr]

he	knew	that	to	assert	was	far	more	easy	than	either	to	disprove	or
他	知道	那	到	断言	曾是	远的	更多的	简单的	比	任何一个	到	反驳	或者

[ɪ'stæblɪʃ] ;

establish	;
建立	;

他知道，断言远比反驳或证实容易得多；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['priːviəs] ['noʊtɪs][ɑːn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ; [ðæt] [hiː; hi] [ment]

and	then	he	had	given	previous	notice	on	his	title	page	;	that	he	meant
和	然后	他	有	给定	以前的	注意	在	他的	标题	页	;	那	他	意思是

['oʊnli][tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

only	to	assert	,
仅有的	到	断言	,

而且他在扉页上已经事先声明，他只是想表明，

[nɑːt][tuː; tə] [pruːv] ['eni]

not	to	prove	any
不是	到	证明	任何

无需证明任何

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pledʒ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːnərəbli] [ri'diːmd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

thing	,	and	this	pledge	he	has	honourably	redeemed	through	his	whole
事物	,	和	这	保证	他	有	光荣地	已赎回	通过	他的	所有的

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

这件事，他用自己的全部表现光荣地履行了这一承诺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ɪn] ['pæsɪŋ] ,

It	is	worth	my	while	,	however	,	to	remark	in	passing	,
它	是	值得	我的	尽管	,	然而	,	到	评论	在	通过	,

不过，我还是想顺便提一句：

[ðæt] [maɪ]['tuːtər][hæz; həz] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd]

that	my	tutor	has	encroached	upon	the	science	of	the	wandering	gypsy	,	and
那	我的	导师	有	侵占	之上	这	科学	的	这	漫游	吉普赛人	,	和

[ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə][tɜːrn] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ;

affects	to	turn	fortune	-	teller	;
影响	到	转动	财富	-	出纳员	;

我的导师涉足了流浪吉普赛人的学问，并妄图成为一名算命先生；

[hiː; hi] [pri'dikts] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪ'fɜːrmənt] ,

he	predicts	the	good	news	,	that	I	am	on	the	way	to	preferment	,
他	预测	这	好的	消息	,	那	我	是	在	这	方式	到	升迁	,

他预言了一个好消息，那就是我即将获得晋升。

[ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['keɪlɪf] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

and	stand	a	fair	chance	of	becoming	caliph	of	Constantinople	.
和	站立	一个	公平的	机会	的	成为	哈里发	的	君士坦丁堡	.

并有很大机会成为君士坦丁堡哈里发。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] ['ɑːnɪstli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

I	can	tell	him	honestly	I	have	no	such	ambition	;
我	能	告诉	他	诚实地	我	有	不	这样的	志向	;

我可以坦诚地告诉他，我没有这样的野心；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪtər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	was	there	even	a	chance	of	a	mitre	in	the	church	of	England	,
和	曾是	那里	甚至	一个	机会	的	一个	主教冠	在	这	教会	的	英格兰	,

['nəjləj] - ,

nolo	episcopari	,
nolo	-	,

在英国国教中，甚至有机会戴上主教冠吗？nolo episcopari

[16a] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ə'sentɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

[	16a	]	upon	the	usual	conditions	of	assenting	and	consenting	to	all	that	is
[	16a	]	之上	这	通常	状况	的	同意	和	同意	到	全部	那	是

[kən'teɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [mæs] - [bʊk] .

contained	in	an	English	version	of	the	Latin	Mass	-	Book	.
包含	在	一个	英语	版本	的	这	拉丁	大量的	-	书	.

[16a] 须遵守通常的条件，即同意并接受拉丁弥撒书英文版中所包含的一切内容。

[ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] 3rd [peɪdʒ] , [maɪ]['tuːtər] [ə'plaɪz] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ɪn] [gʊd]

On	the	foot	of	his	3rd	page	,	my	tutor	applies	himself	to	his	task	in	good
在	这	脚	的	他的	3rd	页	,	我的	导师	适用	他自己	到	他的	任务	在	好的

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

在第三页的末尾，我的导师写道："我认真地投入到他的任务中。"

([æt; ət] [liːst] [pri'tendz] [tuː; tə][duː][soʊ]) , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][maɪ]

(	at	least	pretends	to	do	so	)	,	and	begins	to	refute	and	expose	my
(	在	至少	假装	到	做	所以	)	,	和	开始	到	反驳	和	暴露	我的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['blʌndərz] ;

theological	blunders	;
神学	失误	;

（至少假装如此），并开始反驳和揭露我的神学错误；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [lʌg] [ɪn][ðə; ði] [kuː] [diː][meɪn] ,

but	he	quickly	lugs	in	the	coup	de	main	,
但	他	迅速地	凸耳	在	这	政变	德	主要的	,

但他很快就使出了致命一击，

[16b] [ænd; ənd] [leiz] [daʊn] [ðə; ði]['oʊnəs]['proʊˌbændi] [16c] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l]

[16b]	and	lays	down	the	onus	probandi	[16c]	after	a	very	short	and	feeble
[16b]	和	躺下	向下	这	责任	患者	[16c]	后	一个	非常	短的	和	微弱

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] .

display	of	his	reasoning	powers	.
展示	的	他的	推理	权力	.

[16b] 并且在非常简短和微弱地展示其推理能力后，就提出了举证责任[16c]。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'temptɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɑːn][hɪz; ɪz][θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [ænd; ənd] 6th ['peɪdʒɪz] ,

He	has	attempted	,	it	is	true	,	on	his	3	,	4	,	5	,	and	6th	pages	,
他	有	尝试过	,	它	是	真的	,	在	他的	3	,	4	,	5	,	和	6th	页面	,

的确，他在第3、4、5和6页都尝试过，

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [diː'merɪt] [ʌv; əv][sɪn] .

to	prove	the	infinite	evil	and	demerit	of	sin	.
到	证明	这	无限	邪恶的	和	缺点	的	罪	.

证明罪恶的无穷邪恶和罪孽。

[hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ] [ðiːz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] , ['ɔːlsoʊ]

Had	he	succeeded	in	proving	these	,	he	must	have	established	,	also
有	他	成功了	在	证明	这些	,	他	必须	有	已确立的	,	还

, [ðæt] ['evri] [sɪn] ,

,	that	every	sin	,
,	那	每一个	罪	,

如果他成功证明了这些，那么他也必然证明了每一种罪行，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['tɜːrpɪtuːd]

because	committed	against	an	infinite	being	,	must	be	infinite	in	turpitude
因为	坚定的	反对	一个	无限	存在	,	必须	是	无限	在	腐败

[ænd; ənd][diː'merɪt] ;

and	demerit	;
和	缺点	;

因为对无限的存在所犯下的罪行，其罪恶和过错必然是无限的；

[ðen] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ænd; ənd][maɪ][faɪv] ['hʌndrəd] [pens] [det] ?

then	,	where	is	the	difference	between	his	fifty	and	my	five	hundred	pence	debt	?
然后	,	在哪里	是	这	不同之处	之间	他的	五十	和	我的	五	百	便士	债务	?

那么，他欠我的50便士债务和他欠我的500便士债务之间有什么区别呢?

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ten][ænd; ənd][maɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tæləns] ?

Between	his	ten	and	my	ten	thousand	talents	?
之间	他的	十	和	我的	十	千	天赋	?

在他拥有的10000万银子和我拥有的10000万银子之间?

[maɪn][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][noʊ] [les] .

Mine	are	infinite	,	and	his	,	by	his	own	confession	,	are	no	less	.
矿	是	无限	,	和	他的	,	经过	他的	自己的	忏悔	,	是	不	较少的	.

我的财富是无穷无尽的，而据他自己所说，他的财富也毫不逊色。

[ɪf] ['evri] [sɪn][biː; bi] ['ɪnfɪnət] , [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [swel] ,

If	every	sin	be	infinite	,	how	does	the	aggregate	of	infinites	swell	,
如果	每一个	罪	是	无限	,	如何	做	这	总计的	的	无穷大	膨胀	,

如果每一种罪恶都是无限的，那么所有无限的罪恶加起来又会如何膨胀呢?

[wen] [wiː; wi]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

when	we	calculate	the	almost	infinite	number	of	sinners	,
什么时候	我们	计算	这	几乎	无限	数字	的	罪人	,

当我们计算罪人的总数几乎是无穷无尽的时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sɪnz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [iːtʃ] ?

and	**the**	**infinite**	**number**	**of**	**sins**	**committed**	**by**	**each**	**?**
和	这	无限	数字	的	罪孽	坚定的	经过	每个	?

以及每个人犯下的无数罪行?

[ænd; ənd] [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnfɪnət] [sɪnz][rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ə'toʊnmənt] ,

And	**if**	**each**	**of**	**these**	**infinite**	**sins**	**require**	**an**	**infinite**	**atonement**	**,**
和	如果	每个	的	这些	无限	罪孽	要求	一个	无限	赎罪	,

如果每一种无穷的罪孽都需要无穷的赎罪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

自封羽饰的主教卸下羽饰：(The Self-Plumed Bishop Unplumed A Reply to)
第2/3页

[wer] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
where **is** **such** **an** **one** **to** **be** **found** **?**
在哪里 是 这样的 一个 一 到 是 成立 ?

这样的人在哪里可以找到?

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈtuːtər] , [peɪdʒ][fɔːr] ,
According **to** **my** **tutor** **,** **page** **4** **,**
根据 到 我的 导师 , 页 4 ,

据我的导师说，第 4 页，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] “ [ɪn][ðə; ði] [vaɪˈkeriəs] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] : ” [bʌt; bət] ,
it **was** **found** **“** **in** **the** **vicarious** **sufferings** **of** **the** **Son** **of** **God** **:** **”** **but** **,**
它 曾是 成立 “ 在 这 替代性的 苦难 的 这 儿子 的 上帝 : ” 但 ,

它是在"上帝之子的替代苦难中"发现的：但是，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst]
when **he** **has** **proved** **from** **the** **scriptures** **that** **the** **sufferings** **of** **Christ**
什么时候 他 有 已证实 从 这 经文 那 这 苦难 的 基督
[wɜːr; wər] [sʌtʃ] ,
were **such** **,**
是 这样的 ,

当他从圣经中证明基督的苦难确有其事之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈniːðər] [hæz; həz][nɔːr][kæn; kən][duː] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skuːl]
which **he** **neither** **has** **nor** **can** **do** **;** **and** **even** **one** **of** **his** **own** **school**
哪个 他 两者都不 有 也不 能 做 ; 和 甚至 一 的 他的 自己的 学校
[hæz; həz] [kənˈfest] ,
has **confessed** **,**
有 坦白 ,

他既没有也没有能力做到；甚至他自己学派的一位成员也承认了这一点。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈdɑːktrɪn] , [disˈtrɔiŋ] [ˈevri] [ˈnætʃ(ə)rəl][aɪˈdiːə][wiː; wi]
“ **it** **is** **an** **unaccountable** **,** **irrational** **doctrine** **,** **destroying** **every** **natural** **idea** **we**
“ 它 是 一个 无法解释 , 非理性 教义 , 摧毁 每一个 自然的 主意 我们
[hæv; həv][ʌv; əv][dɪˈvaɪn][ˈdʒʌstɪs] ,
have **of** **divine** **justice** **,**
有 的 神圣的 正义 ,

“这是一种无法解释、不合逻辑的教条，它摧毁了我们对神圣正义的一切自然观念。”

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] ([wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl])
and **laying** **aside** **the** **evidence** **of** **scripture** **(** **which** **is** **none** **at** **all** **)**
和 躺下 旁边 这 证据 的 圣经 (哪个 是 没有任何 在 全部)

并且完全无视圣经的证据（实际上根本没有证据）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
it **is** **so** **far** **from** **being** **true** **that** **it** **is** **ridiculous** **.**
它 是 所以 远的 从 存在 真的 那 它 是 荒谬的 .

这完全是无稽之谈。

” [16d] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [dɪd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] [ˈsʌfər] [æz; əz][gɑːd] ,
” **[** **16d** **]** **I** **have** **still** **to** **ask** **him** **,** **did** **the** **son** **of** **God** **suffer** **as** **God** **,**
” [16d] 我 有 仍然 到 问 他 , 做过 这 儿子 的 上帝 遭受 作为 上帝 ,

"[16d] 我还要问他，神的儿子是否像神一样受苦，

[ɪn][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dɪ'vaɪn]['neɪtʃər] ?

in	his	supposed	divine	nature	?
在	他的	据称	神圣的	自然	?

在他所谓的神性之中?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz]['fleɪgrənt]

If	he	be	as	flagrant
如果	他	是	作为	明目张胆

如果他如此明目张胆

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[æz; əz][ðə; ði]['poʊəts][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ][gɑːd] ,

as	the	poets	are	,	to	speak	of	a	dying	God	,
作为	这	诗人	是	,	到	说话	的	一个	垂死	上帝	,

就像诗人那样，谈论一位垂死的上帝，

[noʊ][mæn][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

no	man	of	sound	mind	will	believe	him	.
不	男人	的	声音	头脑	将要	相信	他	.

任何一个头脑清醒的人都不会相信他。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][æd'mɪt] , [æz; əz] [truːθ] [wɪl] [kəm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt] , [ðæt] [kraɪst] ['sʌfərd] ['oʊnli]

Should	he	admit	,	as	truth	will	compel	him	to	admit	,	that	Christ	suffered	only
应该	他	承认	,	作为	真相	将要	迫使	他	到	承认	,	那	基督	遭受	仅有的

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

as	a	man	,
作为	一个	男人	,

如果他承认（正如真理会迫使他承认的那样），基督只是以人的身份受苦，

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [haʊ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['vɪktɪm]

then	he	has	to	explain	the	mystery	how	the	sacrifice	of	a	human	victim
然后	他	有	到	解释	这	神秘	如何	这	牺牲	的	一个	人类	受害者

[kʊd; kəd] [meɪk] ,

could	make	,
可以	制作	,

然后他必须解释，牺牲一个人类受害者如何能产生这种效果，这其中的奥秘。

[baɪ]['faɪnaɪt] ['sʌfərɪŋz] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

by	finite	sufferings	,	an	infinite	satisfaction	.
经过	有限	苦难	,	一个	无限	满意	.

有限的苦难，带来无限的满足。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]['dʒʌdʒɪz] [pruːfs] , [ðæt] [sɪn][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['iːv(ə)l] ,

In	describing	what	he	judges	proofs	,	that	sin	is	an	infinite	evil	,
在	描述	什么	他	法官	证明	,	那	罪	是	一个	无限	邪恶的	,

在描述他认为的证据时，他认为罪恶是一种无穷无尽的邪恶。

[hiː; hi] ['mʌstəz] [tə'geðər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [æz; əz] [pɔɪnts] ['græntɪd]

he	musters	together	many	things	which	without	proof	he	assumes	as	points	granted
他	集合	一起	许多	事物	哪个	没有	证明	他	假设	作为	积分	的确

;

;

;

他把许多事情混杂在一起，却未经证明就想当然地认为它们是理所当然的;

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] ,

and	then	,	from	the	heat	of	this	great	burning	,
和	然后	,	从	这	热	的	这	伟大的	燃烧	,

然后，从这场熊熊烈火的炙烤中，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['kɪndld] , [hiː; hi]

which	**his**	**fiery**	**temperament**	**and**	**frightened**	**imagination**	**has**	**kindled**	**,**	**he**
哪个	他的	火热	气质	和	害怕	想像力	有	点燃	,	他

[inˈfəːz] ,

infers	**,**
推断	,

他推断，这是他暴躁的脾气和恐惧的想象力所点燃的。

[ðæt] ['faɪnaɪt] [men] [kæn; kən] [pərˈfɔːrm] [ðoʊz] ['ɪnfɪnət] [ækts] [wɪtʃ] [kæn; kən] [səbˈvɜːrt] [ðə; ði] ['ɔːrdər]

that	**finite**	**men**	**can**	**perform**	**those**	**infinite**	**acts**	**which**	**can**	**subvert**	**the**	**order**
那	有限	男人	能	履行	那些	无限	行为	哪个	能	颠覆	这	命令

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

and	**council**	**of**	**heaven**	**,**
和	理事会	的	天堂	,

有限的人可以做出足以颠覆天庭秩序和旨意的无限行为，

[əˈnaɪəleɪt] [ɔːl]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

annihilate	**all**	**virtue**	**and**	**happiness**	**in**	**the**	**universe**	**,**	**and**	**shake**	**the**	**throne**	**of**
歼灭	全部	美德	和	幸福	在	这	宇宙	,	和	摇	这	王座	的

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] :

the	**eternal**	**:**
这	永恒	:

消灭宇宙间一切美德与幸福，撼动永恒的王座：

— [ðʌs] [hiː; hi] [meɪks] [mæn][ænd; ənd][sɪn] [ɔːlˈmaɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] , [wiːk] ,

—	**thus**	**he**	**makes**	**man**	**and**	**sin**	**almighty**	**,**	**and**	**the**	**almighty**	**God**	**,**	**weak**	**,**
—	因此	他	制作	男人	和	罪	全能的	,	和	这	全能的	上帝	,	虚弱的	,

['ɪmpətənt] ,

impotent	**,**
阳痿	,

——因此，他使人和罪变得全能，而使全能的上帝变得软弱无力。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kriːtʃərz] .

and	**subject**	**to**	**the**	**caprice**	**of**	**his**	**own**	**creatures**	**.**
和	主题	到	这	任性	的	他的	自己的	生物	.

并受制于他自己创造的生物的任性。

[neɪ] , [mɔːr] , [hiː; hi] [əˈsəːts] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nay	**,**	**more**	**,**	**he**	**asserts**	**,**	**but**	**does**	**not**	**prove**	**it**	**,**
不	,	更多的	,	他	断言	,	但	做	不是	证明	它	,

不，他断言远不止如此，但他并未证明这一点。

[ðæt] [men] [ænd; ənd][sɪn][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] ['deɪəti; 'diːəti] ; ['hævɪŋ] “

that	**men**	**and**	**sin**	**have**	**changed**	**the**	**unchangeable**	**deity**	**;**	**having**	**“**
那	男人	和	罪	有	已更改	这	不可改变的	神	;	拥有	“

[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kriˈeɪtər] ,

extinguished	**the**	**paternal**	**goodness**	**of**	**the**	**creator**	**,**
熄灭	这	父系	善良	的	这	创作者	,

人类和罪恶改变了永恒不变的神性；“熄灭了造物主慈父般的仁慈，

” [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] [kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['biːɪŋ] [laɪk]

”	**and**	**in**	**his**	**opinion**	**converted**	**the**	**God**	**of**	**love**	**into**	**a**	**merciless**	**being**	**like**
”	和	在	他的	观点	转换	这	上帝	的	爱	进入	一个	无情	存在	喜欢

[hɪmˈself] .

himself	**.**
他自己	.

在他看来，这让慈爱的上帝变成了像他自己一样冷酷无情的存在。

[gɑːd] , [hiː; hi] [telz] [juː 'es] , [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ['eksələns] .

God	**,**	**he**	**tells**	**us**	**,**	**is**	**the**	**source**	**of**	**all**	**excellence**	**.**
上帝	,	他	讲述	我们	,	是	这	来源	的	全部	卓越	.

他告诉我们，上帝是所有卓越的源泉。

[ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət] [kæn; kən] [ˈfjʊri] , [ˈæŋgər] , [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]

This	we	know	,	and	rejoice	in	the	truth	;	but	can	fury	,	anger	,	indignation
这	我们	知道	,	和	麾	在	这	真相	;	但	能	愤怒	,	愤怒	,	愤慨

,

,

,

我们明白这一点，并为此欢欣鼓舞；但愤怒、恼怒、愤慨，

[ræθ] , [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈkruːəlti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] [gɑːd] [ˈmænifestiŋ] [tɔːrdz]

wrath	,	and	vindictive	cruelty	,	such	as	he	represents	God	manifesting	towards
愤怒	,	和	报复心强的	残酷	,	这样的	作为	他	代表	上帝	显现	向

[hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] ,

his	offspring	,
他的	后代	,

他所代表的愤怒和报复性的残忍，就像上帝对其子嗣所表现出的那样。

[biː; bi] [ˈrekənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ˈeksələnsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈkærəktər] ?

be	reckoned	among	the	moral	excellencies	of	the	divine	character	?
是	估计	之中	这	道德	卓越	的	这	神圣的	特点	?

是否可以将其视为神圣品格的道德美德之一？

[streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] !

Strange	if	they	can	!
奇怪的	如果	他们	能	!

如果他们真能做到，那就太奇怪了！

[maɪ] [ˈtuːtər] [θɪŋks] [ðiːz] [pərˈfɛkʃənz] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈkælvɪnɪzəm] ;

My	tutor	thinks	these	perfections	belong	to	his	God	,	the	God	of	Calvinism	;
我的	导师	思考	这些	完美	属于	到	他的	上帝	,	这	上帝	的	加尔文主义	;

我的导师认为这些完美属于他的上帝，即加尔文主义的上帝；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd]

and	so	they	may	,	but	not	to	the	God	and	Father	of	our	Lord
和	所以	他们	可能	,	但	不是	到	这	上帝	和	父亲	的	我们的	主

[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

他们或许可以这样做，但不可向我们主耶稣基督的父神祷告。

[tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ðæt] [ɪf] [sɪn] [biː; bi] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [diːˈmerɪt] ,

To	overthrow	what	I	said	,	that	if	sin	be	infinite	in	demerit	,
到	推翻	什么	我	说	,	那	如果	罪	是	无限	在	缺点	,

为了推翻我之前所说的，即如果罪恶的后果是无限的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kəˈmɪtɪd] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [gɑːd] , [əˈbiːdiəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɪnfɪnət] [ɪn]

because	committed	against	an	infinite	God	,	obedience	must	be	infinite	in
因为	坚定的	反对	一个	无限	上帝	,	服从	必须	是	无限	在

[ˈmerɪt] ,

merit	,
优点	,

因为违背的是无限的上帝，所以服从的功德也必须是无限的。

[æz; əz] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnfɪnət] [gɑːd] .

as	obedience	to	the	same	infinite	God	.
作为	服从	到	这	相同的	无限	上帝	.

这是对同一位无限上帝的服从。

[maɪ]['tuːtər] [telz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][sɪn]['raɪzɪz][ɪn]

My	tutor	tells	me	,	the	case	is	just	the	reverse	,	and	that	as	sin	rises	in
我的	导师	讲述	我	,	这	案件	是	只是	这	撤销	,	和	那	作为	罪	上升	在

['tɜːrpɪtuːd] ,

turpitude	,
腐败	,

我的导师告诉我，情况恰恰相反，罪恶越发败坏，

['merɪt] [sɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

merit	sinks	in	the	same	proportion	.
优点	水槽	在	这	相同的	部分	.

功绩也随之下降。

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdʒɪk(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] , [meɪ] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] [æt; ət]

He	who	can	reason	with	the	same	logical	precision	,	may	possibly	arrive	at
他	WHO	能	原因	和	这	相同的	逻辑	精确	,	可能	可能	到达	在

[ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

the	same	conclusion	,
这	相同的	结论	,

能够运用同样逻辑严谨性进行推理的人，或许能够得出相同的结论。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ,

which	is	this	:	that	the	more	virtuous	a	man	is	,
哪个	是	这	:	那	这	更多的	有德行的	一个	男人	是	,

也就是说：一个人越是品德高尚，

[ðə; ði] [les] [ɪz][hiː; hi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuːs] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

the	less	is	he	entitled	to	the	rewards	of	virtue	;	and	,	therefore	,
这	较少的	是	他	标题	到	这	奖励	的	美德	;	和	,	所以	,

他越是缺乏美德，就越不配获得美德带来的奖赏；因此，

[ðə; ði] [mɔːr] [pɔːl] [prest] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

the	more	Paul	pressed	forward	to	the	prize	of	his	high	calling	,
这	更多的	保罗	按下	向前	到	这	奖	的	他的	高的	呼叫	,

保罗越是努力追求他崇高的呼召所带来的奖赏，

[dʒʌst][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'suːt] .

just	in	proportion	was	he	further	from	the	object	of	his	pursuit	.
只是	在	部分	曾是	他	更远	从	这	目的	的	他的	追逐	.

他离追寻的目标越远，距离就越远。

[wel] [meɪ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ædvəkeɪts] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [brænd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

Well	may	the	man	that	advocates	such	sentiments	brand	the	opinions	of	others
出色地	可能	这	男人	那	倡导者	这样的	情感	品牌	这	意见	的	其他的

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrəl] ['tendənsi] !

with	immoral	tendency	!
和	不道德	趋势	!

那些鼓吹这种观点的人，理应将其他人的观点贴上不道德的标签！

[maɪ]['tuːtər][æsks] , [peɪdʒ][sɪks] , [huː'evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'kruːɪŋ]

My	tutor	asks	,	page	6	,	whoever	thought	of	good	accruing
我的	导师	问	,	页	6	,	谁	想法	的	好的	累积

我的导师在第6页问道，是谁想到了积累财富的这个主意？

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hɪm'self] ,

to	the	chief	magistrate	of	a	country	,	or	to	the	criminal	himself	,
到	这	首席	地方法官	的	一个	国家	,	或者	到	这	刑事	他自己	,

送交一国最高行政长官，或送交罪犯本人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ?
from **the** **infliction** **of** **capital** **punishment** **?**
从 这 施加 的 首都 惩罚 ?

免于执行死刑?

[ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [i'veidiŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][maɪ] ['lektʃərz] ;
This **is** **merely** **evading** **what** **I** **have** **said** **on** **the** **subject** **in** **my** **lectures** **;**
这 是 仅仅 逃避 什么 我 有 说 在 这 主题 在 我的 讲座 ;

这完全是在回避我在讲座中就此主题所阐述的内容;

[bʌt; bət][aɪ][æsk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [end] [eɪmd] [æt; ət][ɪn] [in'fliktɪŋ] ['eni] ['pʌnɪʃmənts] [æt; ət][ɔ:l] ?
but **I** **ask** **,** **what** **is** **the** **chief** **end** **aimed** **at** **in** **inflicting** **any** **punishments** **at** **all** **?**
但 我 问 , 什么 是 这 首席 结尾 旨在 在 在 造成 任何 惩罚 在 全部 ?

但我想问，实施任何惩罚的主要目的是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʒʌdʒ] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] ,
Is **it** **a** **vindictive** **disposition** **in** **the** **judge** **towards** **some** **,**
是 它 一个 报复心强的 处置 在 这 法官 向 一些 ,

法官是否对某些人怀有报复心?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ?
or **is** **it** **not** **with** **a** **view** **to** **the** **good** **of** **the** **whole** **?**
或者 是 它 不是 和 一个 看法 到 这 好的 的 这 所有的 ?

或者说，这难道不是为了整体的利益吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [in'fliktid] ?
And **why** **are** **any** **capital** **punishments** **inflicted** **?**
和 为什么 是 任何 首都 惩罚 造成的 ?

为什么还要执行死刑?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['hju:mən]['dʒʌstɪs]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt]
Is **it** **not** **because** **the** **ends** **of** **human** **justice** **cannot** **be** **attained** **without**
是 它 不是 因为 这 结束 的 人类 正义 不能 是 已达到 没有
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

难道不是因为没有它们，人类正义的目标就无法实现吗?

[hæd; həd][men][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['i:v(ə)l][baɪ]['eni] ['ʌðər] [mi:nz] ,
Had **men** **the** **power** **to** **prevent** **the** **evil** **by** **any** **other** **means** **,**
有 男人 这 力量 到 防止 这 邪恶的 经过 任何 其他 方法 ,

如果人类有能力通过其他任何方式阻止这种邪恶，

[wʊd] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəs] ['gʌvərnmənt] [meɪk] ['ju:sləs] [weɪst] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,
would **a** **wise** **and** **virtuous** **government** **make** **useless** **waste** **of** **human** **life** **,**
会 一个 明智的 和 有德行的 政府 制作 无用 浪费 的 人类 生活 ,

一个明智而有德的政府会任由人类生命白白浪费吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntənli] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sperd] ?
and **take** **it** **wantonly** **away** **when** **it** **might** **be** **spared** **?**
和 拿 它 肆意妄为 离开 什么时候 它 可能 是 幸存 ?

明明可以保全，却肆意夺走?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm][ænd; ənd] [ɔ:l'maɪti] ['paʊər] ,
And **shall** **a** **God** **of** **infinite** **wisdom** **and** **almighty** **power** **,**
和 将 一个 上帝 的 无限 智慧 和 全能的 力量 ,

一位拥有无限智慧和全能力量的神，

[æd'mɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]

admit	into	the	moral	government	of	the	universe	an	evil	which	he	can
承认	进入	这	道德	政府	的	这	宇宙	一个	邪恶的	哪个	他	能

['nevər] ['remədi] ;

never	remedy	;
绝不	补救	;

承认宇宙道德秩序中存在着他永远无法弥补的罪恶；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'tɜːrnəli] [kɔːz] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] [reɪdʒ][ænd; ənd]

but	which	shall	eternally	cause	his	soul	to	burn	with	vindictive	rage	and
但	哪个	将	永恒	原因	他的	灵魂	到	烧伤	和	报复心强的	愤怒	和

['fjʊri] [ə'genst] [ðoʊz] ['pjuːni][ænts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

fury	against	those	puny	ants	which	he	called	from	nothing	at	first	,
愤怒	反对	那些	弱小	蚂蚁	哪个	他	称为	从	没有什么	在	第一的	,

但这将使他的灵魂永远燃烧着复仇的怒火和狂怒，憎恨那些他最初凭空创造出来的渺小蚂蚁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [krʌʃ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]

and	which	in	an	instant	he	could	crush	to	nothing	as	easily	as	a
和	哪个	在	一个	立即的	他	可以	压碎	到	没有什么	作为	容易地	作为	一个

[mɔːθ] ?

moth	?
蛾	?

他可以瞬间像碾死飞蛾一样，将它们碾成齑粉？

[ʃæl; ʃəl]['faɪnaɪt]['iːv(ə)l][ˌoʊvər'kʌm] ['ɪnfɪnət] [gʊd] ?

Shall	finite	evil	overcome	infinite	good	?
将	有限	邪恶的	克服	无限	好的	?

有限的邪恶能否战胜无限的善良？

[maɪ]['tuːtər] [sez] , [fɔːr; fər]['enɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] ,

My	tutor	says	,	for	any	thing	we	know	,
我的	导师	说道	,	为了	任何	事物	我们	知道	,

我的导师说，就我们所知的任何事物而言，

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ['ræðər]

the	good	of	the	universe	may	require	the	perpetuation	of	punishment	,	rather
这	好的	的	这	宇宙	可能	要求	这	延续	的	惩罚	,	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪn] .

than	the	termination	of	sin	.
比	这	终止	的	罪	.

宇宙的福祉或许需要延续惩罚，而不是终结罪恶。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] : [waɪ] [ə'sɜːrt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ? [-]

He	does	not	know	this	:	Why	assert	what	he	does	not	know	?	[	18	]
他	做	不是	知道	这	:	为什么	断言	什么	他	做	不是	知道	?	[	-	]

他不知道这一点：为什么要断言自己不知道的事情呢？[18]

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntreri] ,

But	we	know	the	contrary	,
但	我们	知道	这	相反	,

但我们知道事实恰恰相反，

[ænd; ənd][maɪ]['tuːtər] [niːdz] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [hɪz; ɪz]

and	my	tutor	needs	not	remain	in	ignorance	on	this	point	if	he	will	read	his
和	我的	导师	需求	不是	保持	在	无知	在	这	观点	如果	他	将要	读	他的

['baɪb(ə)l] — [ðæt] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] ,

Bible	—	that	will	inform	him	,
圣经	—	那	将要	通知	他	,

我的导师如果读圣经，就不会在这个问题上一无所知——圣经会告诉他答案。

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz][ɪgˈzɔːltɪd] [ðæt] [seɪm] [ˈdʒiːzəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkruːsəˌfaɪd] ,
that **God** **has** **exalted** **that** **same** **Jesus** **,** **who** **was** **crucified** **,**
那 上帝 有 崇高 那 相同的 耶稣 , WHO 曾是 被钉在十字架上 ,

上帝高举了那位被钉十字架的耶稣。

[tuː; tə] [reɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪntɪd] [kɪŋ] [ɪn][ˈzaɪən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] [tɪl] [ɔːl]
to **reign** **as** **his** **anointed** **king** **in** **Zion** **;** **and** **that** **he** **must** **reign** **till** **all**
到 在位 作为 他的 受膏者 国王 在 锡安 ; 和 那 他 必须 在位 直到 全部
[ruːl] ,
rule **,**
规则 ,

要在锡安作他所膏立的王；并且他必须作王，直到万物都得胜。

[əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪz][pʊt] [daʊn] ;
authority **,** **and** **power** **is** **put** **down** **;**
权威 , 和 力量 是 放 向下 ;

权威和权力被削弱；

[tɪl] [ðə; ðɪ][læst] [ˈenəmi] [deθ] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ɪn] [ˈvɪktəri] ;
till **the** **last** **enemy** **death** **is** **destroyed** **and** **swallowed** **up** **in** **victory** **;**
直到 这 最后的 敌人 死亡 是 损毁 和 吞咽 向上 在 胜利 ;

直到最后一个敌人的死亡被消灭，被胜利吞噬；

[tɪl] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [deθ] , [nɔːr][peɪn] , [nɔːr] [ˈsɑːroʊ] , [nɔːr] [ˈkraɪɪŋ] .
till **there** **shall** **be** **no** **more** **death** **,** **nor** **pain** **,** **nor** **sorrow** **,** **nor** **crying** **.**
直到 那里 将 是 不 更多的 死亡 , 也不 疼痛 , 也不 悲哀 , 也不 哭泣 .

直到不再有死亡，不再有痛苦，不再有悲伤，不再有哭泣。

[bʌt; bət] [ɪf] [deθ] [ænd; ənd][sɪn][mʌst; məst] [reɪn] [ɪˈtɜːrnəli] [ænd; ənd][biː; bi][pɝˈpɛtʃəˌweɪtɪd][tuː; tə]
But **if** **death** **and** **sin** **must** **reign** **eternally** **and** **be** **perpetuated** **to**
但 如果 死亡 和 罪 必须 在位 永恒 和 是 延续 到
[æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [duˈreɪʃn] ,
an **interminable** **duration** **,**
一个 没完没了 期间 ,

但是，如果死亡和罪恶必须永远统治世界，并且永无止境地持续下去，

[wen] [wɪl] [ðə; ðɪ][end] [kʌm] [fɔːr; fər] [kraɪst] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [tuː; tə][gɑːd] ,
when **will** **the** **end** **come** **for** **Christ** **to** **deliver** **up** **the** **kingdom** **to** **God** **,**
什么时候 将要 这 结尾 来 为了 基督 到 递送 向上 这 王国 到 上帝 ,

基督何时才会将国度交还给上帝？

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] ?
even **the** **Father** **,** **and** **God** **be** **all** **in** **all** **?**
甚至 这 父亲 , 和 上帝 是 全部 在 全部 ?

甚至父神，上帝就是一切的一切吗？

[maɪ][ˈtuːtər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [heɪst]
My **tutor** **has** **been** **in** **too** **much** **haste**
我的 导师 有 到过 在 也 很多 匆忙

我的导师太着急了。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

[tuː; tə] [ˈænsər] [ðɪs] ,
to **answer** **this** **,**
到 回答 这 ,

为了回答这个问题，

[ɔ:r] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [əd'vænst] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] [ɪn] [maɪ]
or any one of the many arguments which I have advanced on this head in my
或者 任何 一 的 这 许多 论点 哪个 我 有 先进的 在 这 头 在 我的
6th ['lektʃər] .
6th lecture .
6th 演讲 .

或者我在第六讲中就此提出的众多论点中的任何一个。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [laɪk] [maɪ] ['tu:tər] ,
With a view to expose the ignorance of those who , like my tutor ,
和 一个 看法 到 暴露 这 无知 的 那些 WHO , 喜欢 我的 导师 ,

为了揭露那些像我的导师一样的无知者，

[ˌreprɪ'zent] [gɑ:d] [æz; əz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] ,
represent God as burning in an unquenchable fire ,
代表 上帝 作为 燃烧 在 一个 无法熄灭的 火 ,

将上帝描绘成在永不熄灭的火焰中燃烧，

[ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [ɑ:n] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['grɪdaɪərn] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] , [aɪ] [hæv; həv]
and roasting on eternal gridirons the bodies and souls of men , I have
和 烘焙 在 永恒 烤架 这 身体 和 灵魂 的 男人 , 我 有
[sed] [ɪn] [maɪ] ['lektʃərz] ,
said in my lectures ,
说 在 我的 讲座 ,

我在演讲中说过，人类的肉体和灵魂将在永恒的烤架上炙烤。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [kəm'bʌstʃən] ; [ðə; ði] ['bɑ:di] [mʌst; məst] ['kwɪkli]
the nature of man is incapable of eternal combustion ; the body must quickly
这 自然 的 男人 是 无法 的 永恒 燃烧 ; 这 身体 必须 迅速地
[bi:; bi] [kən'sʊmd] [baɪ] ['faɪər] ;
be consumed by fire ;
是 消耗 经过 火 ;

人的本性不可能永恒燃烧；肉体必然很快被火焚烧殆尽；

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['faɪər] ['kænɑ:t] [ækt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] ['spɪrɪt] ,
and material fire cannot act on the immaterial spirit ,
和 材料 火 不能 行为 在 这 无关紧要 精神 ,

物质的火无法作用于非物质的精神。

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] .
as they suppose the soul of man to be .
作为 他们 认为 这 灵魂 的 男人 到 是 .

他们认为人的灵魂就是这样的。

[tu:; tə] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [hi:; hi] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , [hi:; hi] [hæz; həz]
To this last remark he has said nothing ; to the former , he has
到 这 最后的 评论 他 有 说 没有什么 ; 到 这 以前的 , 他 有
[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] ,
pretended to reply ,
假装 到 回复 ,

对于最后一点，他一言不发；对于第一点，他假装回应了。

[baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [hɪm; ɪm] ,
by asking me to inform him ,
经过 问 我 到 通知 他 ,

他让我去通知他，

[haʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːr][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz]

how	the	nature	of	man	can	for	an	instant	or	for	ages	of	ages
如何	这	自然	的	男人	能	为了	一个	立即的	或者	为了	年龄	的	年龄

[ɪn'dʊr] ['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] ?

endure	future	punishment	?
忍受	未来	惩罚	?

人的本性如何能忍受瞬间或漫长岁月的惩罚?

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,

I	tell	him	,
我	告诉	他	,

我告诉他,

[ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['neɪtʃər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər]

that	the	future	punishment	of	the	wicked	will	be	in	nature	suited	to	the	nature
那	这	未来	惩罚	的	这	邪恶	将要	是	在	自然	适合	到	这	自然

[ʌv; əv][mæn] ;

of	man	;
的	男人	;

将来对恶人的惩罚,其性质将与人性的性质相符;

[bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['roʊstɪŋ] [men][ɪn]['faɪər] , [æz; əz]

but	God	will	have	other	means	of	punishing	than	roasting	men	in	fire	,	as
但	上帝	将要	有	其他	方法	的	惩罚	比	烘焙	男人	在	火	,	作为

['kælvɪn] ['roʊstɪd] [sɜːr'viːtəs] .

Calvin	roasted	Servetus	.
加尔文	烤	塞尔维图斯	.

但上帝会用其他方式惩罚人,而不是像加尔文烧死塞尔维特那样用火烤人。

[hiː; hi] [sez] , [səu'siniənizəm] [ə'fɔːrdz] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

He	says	,	Socinianism	affords	no	answer	to	the	question	,
他	说道	,	索西尼主义	提供	不	回答	到	这	问题	,

他说,索西尼主义无法回答这个问题。

[haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwentʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

how	they	can	endure	the	fire	that	never	shall	be	quenched	for	a	single
如何	他们	能	忍受	这	火	那	绝不	将	是	淬火	为了	一个	单身的

['ɪnstənt] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [kən'sʊmd] ?

instant	and	not	be	consumed	?
立即的	和	不是	是	消耗	?

他们如何才能承受那永不熄灭的烈火,而不被吞噬?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][səu'siniən][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ,

It	does	not	belong	to	Socinians	to	answer	this	,
它	做	不是	属于	到	索西尼派	到	回答	这	,

这个问题不属于索西尼派的范畴。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['ɪgnərəntli] [θɪŋks] [gɑːd] [wɪl] [roʊst] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] .

but	to	him	who	ignorantly	thinks	God	will	roast	them	in	eternal	fire	.
但	到	他	WHO	无知地	思考	上帝	将要	烤	他们	在	永恒	火	.

但对于那些无知地认为上帝会用永恒的烈火烤死他们的人来说,情况就不同了。

[tuː; tə] [seɪ] [nɑːt]['oʊnli] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

To	say	not	only	how	they	can	endure	it	for	an	instant	,
到	说	不是	仅有的	如何	他们	能	忍受	它	为了	一个	立即的	,

不仅要说明他们如何能忍受片刻,

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][bɜːrn] [ɪ'tɜːrnəli] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt]

but	how	they	can	burn	eternally	without	being	consumed	;	and	if	denying	that
但	如何	他们	能	烧伤	永恒	没有	存在	消耗	;	和	如果	否认	那

[ðeɪ] [kæn; kən] ,

they	can	,
他们	能	,

但它们如何能永燃而不被消耗呢？如果否认它们能做到这一点，

[ɪz] [dɪ'naɪɪŋ] ['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] , [ðen] [baɪ][ˌɑːrgjə'mentəm][æd] [ɪgnɔ֊ænʃəm] [-] [maɪ]['tuːtər]

is	denying	future	punishment	,	then	by	argumentum	ad	ignorantiam	[	19	]	my	tutor
是	否认	未来	惩罚	,	然后	经过	论证	广告	无知	[	-	]	我的	导师

[hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['pɑːzətɪvli] ;

has	denied	it	most	positively	;
有	否认	它	最多	积极地	;

如果否认未来的惩罚，那么通过诉诸无知的论证[19]，我的导师已经非常肯定地否认了这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	if	I	am	going	on	to	perfection	,	as	he	says	I	am	,
和	如果	我	是	去	在	到	完美	,	作为	他	说道	我	是	,

如果我真的像他所说的那样，朝着完美迈进，

[hɪz; ɪz] ['steɪʃəneri] [kriːd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

his	stationary	creed	seems	to	be	following	me	in	that	way	.
他的	静止的	信条	似乎	到	是	下列的	我	在	那	方式	.

他的那套固定不变的信条似乎也以这种方式影响着我。

[aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ɪn][maɪ] ['lektʃərz] ,

I	have	stated	in	my	lectures	,
我	有	声明	在	我的	讲座	,

我在讲座中提到过，

[ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] [ɪz] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][gɑːd] .

that	eternal	misery	is	irreconcileable	with	the	character	and	perfections	of	God	.
那	永恒	苦难	是	不可调和的	和	这	特点	和	完美	的	上帝	.

永恒的苦难与上帝的品格和完美是无法调和的。

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ]['tuːtər] ['nɪblz] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [weɪ] ;

At	this	my	tutor	nibbles	in	his	usual	way	;
在	这	我的	导师	小食	在	他的	通常	方式	;

这时，我的导师像往常一样小口吃着东西；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [ðæt] [men][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l]

and	although	he	has	denied	in	the	last	paragraph	that	men	are	capable
和	虽然	他	有	否认	在	这	最后的	段落	那	男人	是	有能力的

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,

of	burning	for	ever	,
的	燃烧	为了	曾经	,

尽管他在最后一段否认了人类能够永远燃烧下去的说法，

[jet] [hɪr] [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [sɪn] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər]

yet	here	he	charges	me	with	being	mistaken	in	thinking	sin	does	not	call	for
然而	这里	他	收费	我	和	存在	错误	在	思维	罪	做	不是	称呼	为了

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] .

the	vengeance	of	eternal	fire	.
这	复仇	的	永恒	火	.

然而，他却指责我错误地认为罪恶不需要永火的惩罚。

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [əˈteɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] [huːz] [feɪθ] [ðʌs] [riːlz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [ˈstægər]

When	will	he	attain	perfection	whose	faith	thus	reels	to	and	fro	and	staggers
什么时候	将要	他	达到	完美	谁	信仰	因此	卷轴	到	和	弗	和	踉跄

[laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] ?

like	a	drunken	man	?
喜欢	一个	醉	男人	?

信仰如此摇摆不定、摇摇晃晃，如同醉汉一般的人，何时才能达到完美?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] - [ˈtiːmɪŋ] [ˈsɪstəm] ,

Because	I	cannot	receive	his	vengeance	-	teeming	system	,
因为	我	不能	收到	他的	复仇	-	繁盛	系统	,

因为我无法接受他那充满复仇的系统，

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɑːd] [huː] [ɪz] [lʌv] [wɪl] [pɔːr] [temˈpestʃuəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	believe	that	God	who	is	love	will	pour	tempestuous	indignation	upon	his	own
和	相信	那	上帝	WHO	是	爱	将要	倒	暴风雨般的	愤慨	之上	他的	自己的

[ˈɔːfsprɪŋ] ,

offspring	,
后代	,

并相信作为慈爱的上帝会将狂风暴雨般的愤怒倾泻到自己的后代身上。

[ænd; ənd] [ˈswɑːloʊ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɑːrdʒd] , [peɪdʒ][eɪt] ,

and	swallow	them	up	in	his	wrath	,	I	am	charged	,	page	8	,
和	吞	他们	向上	在	他的	愤怒	,	我	是	带电	,	页	8	,

据我所言，他将在怒火中将他们吞噬，第8页。

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] ,

with	not	knowing	how	to	deal	with	the	fact	,
和	不是	会心	如何	到	交易	和	这	事实	,

由于不知道该如何应对这一事实，

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [ədˈmɪtɪd] [bəuθ][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈiːv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪs]

that	God	has	admitted	both	moral	and	physical	evil	to	have	place
那	上帝	有	承认	两个都	道德	和	身体的	邪恶的	到	有	地方

上帝承认道德和物质上的邪恶都存在。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .

in	the	universe	.
在	这	宇宙	.

在宇宙中。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [maɪ][ˈtuːtər] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ədˈmɪtɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] ,

But	I	tell	my	tutor	,	these	things	are	admitted	not	for	their	own	sakes	,
但	我	告诉	我的	导师	,	这些	事物	是	承认	不是	为了	他们的	自己的	清酒	,

但我告诉我的导师，承认这些事情并非为了承认它们本身。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪzdəm] , [ˈpaʊər] ,

but	because	infinite	wisdom	,	power	,
但	因为	无限	智慧	,	力量	,

但因为无限的智慧、力量，

[ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [bəuθ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [ˌəʊvəˈruːld] [ðem; ðəm]

and	goodness	both	can	and	will	and	always	has	overruled	them
和	善良	两个都	能	和	将要	和	总是	有	否决	他们

[fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] .

for	the	promotion	of	the	greater	sum	of	good	.
为了	这	晋升	的	这	更大的	和	的	好的	.

而善良既可以、也将会、并且一直以来都为了增进更大的善而凌驾于这些之上。

[wɪl] [maɪ]['tu:tər] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
Will **my** **tutor** **pretend** **that** **the** **sufferings** **of** **those** **millions** **of** **innocent** **and**
将要 我的 导师 假装 那 这 苦难 的 那些 百万 的 清白的 和
['vɜ:rtʃuəs] ['pi:p(ə)l] ,
virtuous **people** **,**
有德行的 人们 ,

我的导师会假装数百万无辜善良的人们所遭受的苦难，

([hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [hu:] [hi:; hi] [sez] [ɑ:r; ər] ['toʊtəli] [dɪ'preɪvd] [wɪ'ðaʊt]
(**whom** **he** **has** **found** **among** **a** **race** **who** **he** **says** **are** **totally** **depraved** **without**
(谁 他 有 成立 之中 一个 种族 WHO 他 说道 是 完全 堕落的 没有
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] ,
a **single** **exception** **,**
一个 单身的 例外 ,

（他发现这些人来自一个他认为完全堕落、没有一个例外的种族，

) [ɔ:r][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] ,
) **or** **the** **death** **of** **infants** **,**
) 或者 这 死亡 的 婴儿 ,

）或婴儿死亡，

[ɑ:r; ər][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [pru:fs] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [vɪn'dɪktɪv] ['aɪər][ænd; ənd]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst]
are **examples** **and** **proofs** **of** **God's** **vindictive** **ire** **and** **fiery** **indignation** **against**
是 示例 和 证明 的 神的 报复心强的 愤怒 和 火热 愤慨 反对
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

这些都是上帝对他们怀有报复之怒和烈怒的例证和证明；

[ɪf] [nɑ:t] , [waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] ?
if **not** **,** **why** **has** **he** **referred** **to** **them** **as** **such** **?**
如果 不是 , 为什么 有 他 指 到 他们 作为 这样的 ?

如果不是，他为什么这样称呼他们？

[ænd; ənd] [waɪ] “ [nɑ:t]['waɪzər][hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst] [skeɪl] [ʌv; əv] [sens] , [weɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz]
And **why** **“** **not** **wiser** **he** **,** **in** **his** **just** **scale** **of** **sense** **,** **weigh** **his** **opinions**
和 为什么 “ 不是 更明智 他 , 在 他的 只是 规模 的 感觉 , 称重 他的 意见
[ə'genst] ['prɑ:vɪdəns] ,
against **providence** **,**
反对 普罗维登斯 ,

为什么“他不能更明智一些，用他公正的判断力来衡量自己的观点与天意呢？”

” [ænd; ənd] [kəm'per] [wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
” **and** **compare** **one** **part** **of** **his** **system** **with** **another** **,**
” 和 比较 一 部分 的 他的 系统 和 其他 ,

并将他系统的各个部分进行比较，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [wʌn][pɑ:rt] [prə'kleimz] [wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
and **observe** **how** **one** **part** **proclaims** **war** **against** **the** **other** **?**
和 观察 如何 一 部分 宣称 战争 反对 这 其他 ?

观察一下一方是如何向另一方宣战的？

[maɪ]['tu:tər][hæz; həz] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] “ [gɑ:d][ɪz] [lʌv] ;
My **tutor** **has** **admitted** **,** **that** **“** **God** **is** **love** **;**
我的 导师 有 承认 , 那 “ 上帝 是 爱 ;

我的导师承认，“上帝就是爱；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [pər'fɛkʃənz] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ðæt] [hi:; hi] [di'laits]

that	his	various	perfections	are	only	modifications	of	his	love	;	that	he	delights
那	他的	各种各样的	完美	是	仅有的	修改	的	他的	爱	;	那	他	美味

[ɪn] [di'fju:sɪŋ] ['hæpinəs] ;

in	diffusing	happiness	;
在	扩散	幸福	;

他的各种完美之处都只是他爱的不同表现形式；他乐于传播幸福；

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tendər] ['mə:siz] [ɑ:r; ər]['oʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ;

that	his	tender	mercies	are	over	all	his	works	;
那	他的	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	;

祂的慈悲怜悯临到祂一切所造的；

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] [nɔ:r] [gri:v] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ;

that	he	does	not	willingly	afflict	nor	grieve	the	children	of	men	;
那	他	做	不是	心甘情愿	折磨	也不	悲伤	这	孩子们	的	男人	;

他不愿使世人受苦或悲伤；

[nɔ:r] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] .

nor	take	pleasure	in	the	death	of	a	sinner	.
也不	拿	乐趣	在	这	死亡	的	一个	罪人	.

也不要因罪人的死亡而感到高兴。

" [jet] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ðæt] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] [pə'sju:z] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

"	Yet	he	has	made	it	out	,	that	the	God	of	love	pursues	some	with
"	然而	他	有	制成	它	出去	,	那	这	上帝	的	爱	追寻	一些	和

[ɪ'tɜ:rn(ə)l]['heɪtrɪd] ;

eternal	hatred	;
永恒	仇恨	;

"然而他却表明，爱的上帝对某些人怀有永恒的仇恨；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz]['mɑ:dɪfaɪd]['ɪntu:][ɪn'eksərəb(ə)l]['dʒʌstɪs] , [hɪz; ɪz]['mɜ:rsi]['ɪntu:] [vɪn'dɪktɪv] ['kru:əlti] ,

that	his	love	is	modified	into	inexorable	justice	,	his	mercy	into	vindictive	cruelty	,
那	他的	爱	是	修改的	进入	无情的	正义	,	他的	怜悯	进入	报复心强的	残酷	,

他的爱变成了无情的正义，他的仁慈变成了报复性的残忍。

[hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [sɪ'verəti] ; [ðæt] [hi:; hi] [di'laits] [tu:; tə] [dɪ'fju:z] ['hæpinəs]

his	compassion	into	unrelenting	severity	;	that	he	delights	to	diffuse	happiness
他的	同情	进入	毫不留情	严重性	;	那	他	美味	到	扩散	幸福

[ænd; ənd][tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɪzəri] ;

and	to	perpetuate	eternal	misery	;
和	到	延续	永恒	苦难	;

他将怜悯之心转变为无情的严厉；他乐于散播幸福，却使永恒的苦难延续下去；

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tendər] ['mə:siz] [ɑ:r; ər]['oʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,

that	his	tender	mercies	are	over	all	his	works	,
那	他的	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	,

祂的慈悲怜悯临到祂一切所造的，

[waɪl] [hi:; hi] [in'flikts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

while	he	inflicts	upon	the	great	majority	the	unmitigated	vengeance	of	eternal
尽管	他	造成	之上	这	伟大的	多数	这	未加缓解的	复仇	的	永恒

['faɪər] ;

fire	;
火	;

而他却将永恒之火的无情复仇施加于绝大多数人身上；

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'flɪkt] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] ;

that	he	does	not	afflict	willingly	,	but	takes	pleasure	in	punishing	eternally	;
那	他	做	不是	折磨	心甘情愿	,	但	需要	乐趣	在	惩罚	永恒	;

他并非甘愿降祸于人，而是以永世惩罚为乐；

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

that	he	does	not	take	pleasure	in	the	death	of	a	sinner	,
那	他	做	不是	拿	乐趣	在	这	死亡	的	一个	罪人	,

他并不以罪人的死亡为乐。

[jet] [meɪks] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ruːɪn][ænd; ənd][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end]

yet	makes	the	eternal	ruin	and	interminable	misery	of	such	the	ultimate	end
然而	制作	这	永恒	废墟	和	没完没了	苦难	的	这样的	这	最终的	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] — [ɔːl] [ðɪs] [maɪ]['tuːtər][hæz; həz] [pruːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

of	his	moral	government	—	all	this	my	tutor	has	proved	in	his	pages	.
的	他的	道德	政府	—	全部	这	我的	导师	有	已证实	在	他的	页面	.

然而，他的道德统治却将这种永恒的毁灭和无尽的苦难视为其最终目的——我的导师在他的著作中已经证明了这一点。

[hiː; hi][æsks] ,

He	asks	,
他	问	,

他问道：

[ɪz][gɑːd][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]

is	God	required	to	seek	the	good	of	his	creatures	irrespective	of	their
是	上帝	必需的	到	寻找	这	好的	的	他的	生物	无论如何	的	他们的

['kærəktərz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] ?

characters	and	deserts	?
人物	和	沙漠	?

上帝是否有义务不考虑其造物的品行和功过，就寻求他们的益处？

[noʊ] : [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪz] , “ [hiː; hi] [wɪl] ['rendər]['ʌntəˌʌntu] ['evri] [mæn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

No	:	the	Bible	teaches	,	“	he	will	render	unto	every	man	according	to	his
不	:	这	圣经	教导	,	“	他	将要	使成为	到	每一个	男人	根据	到	他的

[diːdz] ;

deeds	;
契约	;

不，圣经教导说：“他必照各人所行的报应各人；

” [bʌt; bət][maɪ]['tuːtər] ['tiːtʃɪz] , [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] ,

”	but	my	tutor	teaches	,	that	God	might	have	made	all	men	to	be	damned	,
”	但	我的	导师	教导	,	那	上帝	可能	有	制成	全部	男人	到	是	该死的	,

但我的老师教导说，上帝可能创造所有人都注定要下地狱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] ['eni] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [wɪl]

and	he	might	or	might	not	have	saved	any	;	and	,	that	those	few	who	will
和	他	可能	或者	可能	不是	有	已保存	任何	;	和	,	那	那些	很少	WHO	将要

[biː; bi] [seɪvd] ,

be	saved	,
是	已保存	,

他或许救了人，或许一个也没救；而且，那些少数最终得救的人，

[wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zɜːrts] , [baɪ][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]

will	be	saved	irrespective	of	their	own	deserts	,	by	the	merits	and	sufferings
将要	是	已保存	无论如何	的	他们的	自己的	沙漠	,	经过	这	优点	和	苦难

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

无论自身功德如何，都将因他人的功德和苦难而得救。

[jet] [sʌtʃ] [men] [huː] [spiːk] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] ['niːðər] [waɪz][nɔːr] [gʊd] ,

Yet	such	men	who	speak	of	God	as	neither	wise	nor	good	,
然而	这样的	男人	WHO	说话	的	上帝	作为	两者都不	明智的	也不	好的	,

然而，那些认为上帝既不智慧也不良善的人，

[ɪk'sept] [hi:; hi][bi:; bi][ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðeɪ] ['dɪkteɪt] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [hi:; hi] [sez] , [tu:; tə][bi:; bi]

except	he	be	and	act	as	they	dictate	,	are	not	,	he	says	,	to	be
除了	他	是	和	行为	作为	他们	听写	,	是	不是	,	他	说道	,	到	是

['ri:zənd]

reasoned
有理智的

他说，除非他按照他们的指示行事，否则就无法用理性来解释。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

[wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [rɪ'pru:vd] ; [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ] ,

with	,	but	reproved	;	and	who	is	less	capable	of	being	reasoned	with	,
和	,	但	责备	;	和	WHO	是	较少的	有能力的	的	存在	有理智的	和	,

虽然，但却受到了责备；而且谁又能更难与人讲道理呢?

[ænd; ənd] [hu:] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [ðæn; ðən][maɪ]['tu:tər] ?

and	who	more	deserving	of	reproof	than	my	tutor	?
和	WHO	更多的	值得	的	责备	比	我的	导师	?

还有谁比我的导师更应该受到责备呢?

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gɑ:d][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['kru:əl] , [vɪn'dɪktɪv] , ['ræθfl] ['bi:ɪŋ] ,

For	his	God	must	be	a	cruel	,	vindictive	,	wrathful	being	,
为了	他的	上帝	必须	是	一个	残忍的	,	报复心强的	,	愤怒的	存在	,

因为他所信奉的神必定是一个残酷、记仇、易怒的存在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['fjʊri] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd]

and	with	unrelenting	fury	pursue	his	creatures	with	devouring	flames	and
和	和	毫不留情	愤怒	追求	他的	生物	和	吞噬	火焰	和

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

eternal	indignation	,
永恒	愤慨	,

并以无情的怒火追赶他的子民，吞噬一切的火焰和永恒的愤怒笼罩着他们。

[ɔ:r][maɪ]['tu:tər]['kænɑ:t] [ə'vaʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gɑ:d] .

or	my	tutor	cannot	avouch	him	for	his	God	.
或者	我的	导师	不能	断言	他	为了	他的	上帝	.

或者我的导师无法为他信奉的上帝作证。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'tendid] [maɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ɪn'strʌktər] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌlu:kjə'breɪʃənz][ɑ:r; ər]

I	have	now	attended	my	theological	instructor	so	far	as	his	lucubrations	are
我	有	现在	参加	我的	神学	讲师	所以	远的	作为	他的	沉思	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lektʃərz] .

connected	with	my	lectures	.
连接	和	我的	讲座	.

到目前为止，我已经听完了我的神学导师讲授的内容，只要他的思考与我的讲座相关即可。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'spætʃt] ['bɪznəs] [ɪn'di:d] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][baɪ] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz]

He	has	not	dispatched	business	indeed	so	quickly	as	he	by	whom	he	has
他	有	不是	已派出	商业	的确	所以	迅速地	作为	他	经过	谁	他	有

[bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ækt][æz; əz]['loʊkəm] ['ti:nɛnz] ,

been	appointed	to	act	as	locum	tenens	,
到过	任命	到	行为	作为	临时工	特内斯	,

他处理事务的速度确实不如他受命担任代理的那位先生。

[21a]

[	21a	]
[	21a	]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['mænɪdʒd][ɪn] - ['peɪdʒɪz] ,
but **he** **has** **managed** **in** **12** **pages** **,**
但 他 有 管理 在 - 页面 ,

但他只用了12页就完成了。

[tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][sed][ɪn] - ['peɪdʒɪz] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ðɪs] [skræp]
to **answer** **all** **I** **have** **said** **in** **228** **pages** **—** **at** **least** **he** **has** **offered** **this** **scrap**
到 回答 全部 我 有 说 在 - 页面 — 在 至少 他 有 提供 这 废料
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
for **an** **answer** **,**
为了 一个 回答 ,

为了回应我在228页中提出的所有问题——至少他给出了这个勉强算得上答案的东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['meni] [æz; əz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði]
and **I** **have** **no** **doubt** **but** **it** **will** **be** **received** **by** **many** **as** **full** **to** **the**
和 我 有 不 怀疑 但 它 将要 是 已收到 经过 许多 作为 满的 到 这
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

我毫不怀疑，许多人会认为它完全达到了目的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eni][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,
But **before** **any** **one** **comes** **to** **such** **a** **conclusion** **,**
但 前 任何 一 来 到 这样的 一个 结论 ,

但在任何人得出这样的结论之前，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['lektʃərz] ,
he **ought** **to** **read** **what** **I** **have** **written** **in** **my** **lectures** **,**
他 应该 到 读 什么 我 有 书面 在 我的 讲座 ,

他应该读读我在讲稿里写的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [pər'hæps][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] ,
and **then** **he** **will** **perhaps** **have** **reason** **to** **conclude** **,**
和 然后 他 将要 也许 有 原因 到 结束 ,

然后他或许会得出这样的结论：

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [maɪ]['tuːtər][hæz; həz] [sed] [ɪz] ['mɪrli] ['grætɪsˌ'greɪtɪs]['dɪktəm] ;
that **all** **that** **my** **tutor** **has** **said** **is** **merely** **gratis** **dictum** **;**
那 全部 那 我的 导师 有 说 是 仅仅 免费 格言 ;

我的导师所说的一切都只是无稽之谈；

[21b] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] ['nɪrli] ['evri] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][maɪn] [ʌn'tʌtʃt] ,
[**21b** **]** **for** **having** **left** **nearly** **every** **argument** **of** **mine** **untouched** **,**
[21b] 为了 拥有 左边 几乎 每一个 争论 的 矿 未受触碰 ,

[21b] 因为几乎没有触及我的每一个论点，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʌtʃt] [stɪl] [ʌn'ænsərd] ,
and **those** **which** **he** **has** **touched** **still** **unanswered** **,**
和 那些 哪个 他 有 感动 仍然 未解答 ,

而那些他已经触及却仍未得到答复的问题，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [tæsk][aɪ][hæv; həv][set][hɪm; ɪm][ɪn]
and **having** **in** **profound** **silence** **passed** **over** **the** **whole** **task** **I** **have** **set** **him** **in**
和 拥有 在 深刻的 沉默 通过了 超过 这 所有的 任务 我 有 放 他 在
[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][maɪ][sɪksθ] ['lektʃər] ;
the **close** **of** **my** **sixth** **lecture** **;**
这 关闭 的 我的 第六 演讲 ;

我沉默不语地把第六讲结尾留给他的全部任务都过了一遍；

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [tuː]

not	daring	to	offer	a	single	word	in	reply	to	any	one	of	the	twenty	-	two
不是	大胆	到	提供	一个	单身的	单词	在	回复	到	任何	一	的	这	二十	-	二

[pɔɪnts] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['evri] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːments] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ɪf]

points	that	he	and	every	advocate	of	eternal	torments	ought	to	disprove	if
积分	那	他	和	每一个	提倡	的	永恒	折磨	应该	到	反驳	如果

[ðeɪ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər] ['sɪstəm] ;

they	would	establish	their	system	;
他们	会	建立	他们的	系统	;

对于他和所有永世折磨的拥护者如果想要确立他们的体系就必须反驳的二十二点，他却不敢说一个字；

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['lektʃərz] ,

he	takes	his	leave	of	me	and	my	lectures	,
他	需要	他的	离开	的	我	和	我的	讲座	,

他向我和我的讲课道别。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][fjuː] [steɪl] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ]

and	finishes	his	performance	by	bringing	forward	a	few	stale	arguments	which
和	完成	他的	表现	经过	带来	向前	一个	很少	陈旧	论点	哪个

[wɜːr; wər] [riˈɪtəreɪtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [baɪ] ['ændruː] [fʊlər] ,

were	reiterated	over	and	over	again	by	Andrew	Fuller	,
是	重申	超过	和	超过	再次	经过	安德鲁	富勒	,

最后，他提出了一些陈旧的观点，而这些观点安德鲁·富勒已经反复强调过很多次了。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['eni] [lɔːŋgər] .

until	he	was	ashamed	to	push	them	upon	the	public	any	longer	.
直到	他	曾是	羞愧	到	推	他们	之上	这	民众	任何	更长	.

直到他羞于再向公众推销这些内容为止。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [wʌt] [hæz; həz]

Instead	,	therefore	,	of	following	him	and	wasting	time	to	answer	what	has
反而	,	所以	,	的	下列的	他	和	浪费	时间	到	回答	什么	有

[bɪn] ['ænsər] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,

been	answered	times	without	number	,
到过	回答	时代	没有	数字	,

因此，与其追随他，浪费时间去回答那些已经被回答过无数遍的问题，

[aɪ] [maɪt] [hɪr] [kən'kluːd] ; [haʊ'evər] ,

I	might	here	conclude	;	however	,
我	可能	这里	结束	;	然而	,

我或许可以就此作结；然而，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] [meɪ]

I	will	give	him	a	short	specimen	of	the	way	in	which	all	his	arguments	may
我	将要	给	他	一个	短的	标本	的	这	方式	在	哪个	全部	他的	论点	可能

[biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

be	disposed	of	.
是	处置	的	.

我将给他举个例子，说明如何驳斥他的所有论点。

[hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] , [ɑːn][peɪdʒ] - ,

He	says	in	his	first	,	on	page	12	,
他	说道	在	他的	第一的	,	在	页	-	,

他在第一页第12页写道：

[maɪ] ['sentɪmənts] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

my	sentiments	have	some	appearance	of	good	will	about	them	.
我的	情感	有	一些	外貌	的	好的	将要	关于	他们	.

我的话语中似乎蕴含着一些善意。

[ðɪs] [ɪz] [kən'fesɪŋ] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [nɪr] [ɪn] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə][gɑːd] , [tuː; tə] [kraɪst] ,

This	is	confessing	I	approach	near	in	this	virtue	to	God	,	to	Christ	,
这	是	坦白	我	方法	靠近	在	这	美德	到	上帝	,	到	基督	,

这是承认我藉着这种美德亲近上帝、亲近基督。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] “ ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	true	spirit	of	the	gospel	,	which	is	“	glory	to	God	in	the
和	这	真的	精神	的	这	福音	,	哪个	是	“	荣耀	到	上帝	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

福音的真谛在于“在至高之处荣耀归于神”。

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] .

and	good	will	to	men	.
和	好的	将要	到	男人	.

对男性抱有善意。

” [dʌz] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['sɪstəm] [briːð] [ðɪs] ['spɪrɪt] ?

”	Does	his	vindictive	system	breathe	this	spirit	?
”	做	他的	报复心强的	系统	呼吸	这	精神	?

“他那充满报复心的体制是否体现了这种精神？”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['dɛvəlz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][maɪ] [skiːm]

He	had	expected	,	it	seems	,	to	have	found	devils	included	in	my	scheme
他	有	预期的	,	它	似乎	,	到	有	成立	魔鬼	包括	在	我的	方案

[ʌv; əv] [bə'nevələns] ;

of	benevolence	;
的	仁	;

他似乎以为会在我的仁慈计划中发现魔鬼;

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	had	I	believed	in	the	existence	of	such	beings	,	I	should	have
和	有	我	相信	在	这	存在	的	这样的	生物	,	我	应该	有

[ɪn'kluːdɪd]

included
包括

如果我相信这类生物的存在，我就会把它们包括在内。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们;

[ænd; ənd][kæn; kən][hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [nɑːt] ?

and	can	he	tell	me	why	not	?
和	能	他	告诉	我	为什么	不是	?

他能告诉我为什么不行吗?

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] ,

If	such	there	be	,
如果	这样的	那里	是	,

如果真有这样的情况，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ;

are	they	not	the	creatures	of	a	God	who	hates	nothing	that	he	has	made	;
是	他们	不是	这	生物	的	一个	上帝	WHO	讨厌	没有什么	那	他	有	制成	;

难道他们不是那位对自己所造之物毫无憎恶之心的上帝的造物吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['evər][hiː; hi][dɪd] ,

and	when	he	made	them	,	if	ever	he	did	,
和	什么时候	他	制成	他们	,	如果	曾经	他	做过	,

而当他真的做出这些事的时候，如果真有那么一天的话。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] , [ən'les] [ðer; ðər] [feɪt] [wʌz; wəz][left]

he	made	them	either	to	be	happy	or	miserable	,	unless	their	fate	was	left
他	制成	他们	任何一个	到	是	快乐的	或者	悲惨的	,	除非	他们的	命运	曾是	左边

['hoʊlli] [tuː; tə] [tʃæns] ?

wholly	to	chance	?
完全	到	机会	?

他让他们要么幸福，要么痛苦，除非他们的命运完全听天由命?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , [ðæt] [ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['baʊndləs] [bə'nevələns] ,

And	is	it	very	likely	,	that	the	God	of	boundless	benevolence	,
和	是	它	非常	可能	,	那	这	上帝	的	无边无际	仁	,

而这位拥有无限仁慈的神，很有可能.....

[huːz] ['tendər] ['məːsiz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l]

whose	tender	mercies	are	over	all	his	works	,	should	create	them	for	eternal
谁	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	,	应该	创造	他们	为了	永恒

['mɪzəri] ?

misery	?
苦难	?

祂以慈悲怜悯眷顾祂的一切造物，为何要创造它们使它们遭受永恒的苦难?

[hiː; hi] [sez] , [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] .

He	says	,	they	have	for	ages	been	suffering	the	vengeance	of	eternal	fire	.
他	说道	,	他们	有	为了	年龄	到过	痛苦	这	复仇	的	永恒	火	.

他说，他们已经遭受了永恒之火的报复很久很久了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvz] [hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tekst] ,

But	this	proves	he	knows	no	more	of	the	meaning	of	that	text	,
但	这	证明	他	知道	不	更多的	的	这	意义	的	那	文本	,

但这证明他根本不理解那段文字的含义。

[ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tæsk] .

than	when	a	school	-	boy	he	read	it	for	his	task	.
比	什么时候	一个	学校	-	男生	他	读	它	为了	他的	任务	.

比他还是学生时为了完成作业而阅读它时还要多。

[let] [hɪm; ɪm][ˌkɑːntrə'dɪkt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['lektʃərz] .

Let	him	contradict	what	I	have	said	on	it	in	my	lectures	.
让	他	顶撞	什么	我	有	说	在	它	在	我的	讲座	.

让他反驳我在讲座中对此所说的内容。

[tuː; tə][juːz][maɪ]['tuːtərz] [oʊn] [pə'laɪt][wɜːrdz] , [ɑːn][peɪdʒ] - , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , “ [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd]

To	use	my	tutor's	own	polite	words	,	on	page	12	,	I	might	say	,	“	short	-	sighted
到	使用	我的	导师的	自己的	有礼貌的	字	,	在	页	-	,	我	可能	说	,	“	短的	-	目击者

['mɔːrt(ə)l] !

mortal	!
凡人	!

用我导师在第 12 页自己委婉的说法，我可能会说：“目光短浅的凡人！”

[hædst] [ðaʊ] [nɑːt][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] , ” [ðæt] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [ə'genst]

Hadst	thou	not	wit	enough	to	see	,	”	that	by	shutting	the	door	of	mercy	against
哈斯特	你	不是	有	足够的	到	看	,	”	那	经过	关闭	这	门	的	怜悯	反对

['dɛvəlz] ,

devils	,
魔鬼	,

难道你没有足够的智慧去理解，即“关闭怜悯之门，阻挡魔鬼”

[ðaʊ] [hæst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðaɪ'self] !

thou	hast	shut	it	against	thyself	!
你	哈斯特	关闭	它	反对	你自己	！

你已将它封闭起来，不让自己暴露！

['ʃʊrli] [ðaɪ]['krɪtɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn] [griːk] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] , [ðæt] ['evri] [kə'lʌmniːˌeɪtər] ,

Surely	thy	critical	skill	in	Greek	ought	to	have	taught	thee	,	that	every	calumniator	,
一定	你的	批判的	技能	在	希腊语	应该	到	有	教授	你	，	那	每一个	诽谤者	，

你精通希腊语，理应明白，每一个诽谤者，

[fɔːls] [ə'kjuːzər] , [trə'djuːsə] , [ænd; ənd]['slaːndərə] , [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [truː] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv]

false	accuser	,	traducer	,	and	slanderer	,	is	,	according	to	the	true	import	of
错误的	原告	，	诽谤者	，	和	诽谤者	，	是	，	根据	到	这	真的	进口	的

[ðə; ðiː][wɜːrd] ,

the	word	,
这	单词	，

诬告者、诽谤者和诋毁者，按照该词的真正含义来说，是：

[ə; eɪ][diˈæbəˌloʊs] , [ə; eɪ]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [sʌtʃ] , [ɪz] [pruːvd] [ɑːn][ðaɪ]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

a	diabolos	,	a	devil	;	and	that	thou	art	such	,	is	proved	on	thy	title	page	,
一个	魔鬼	，	一个	魔鬼	；	和	那	你	艺术	这样的	，	是	已证实	在	你的	标题	页	，

你是个魔鬼，一个恶魔；而你正是如此，这一点已在你的扉页上得到证明。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðaɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [briːðz] ['kæləmni] [ænd; ənd]

as	well	as	in	many	other	parts	of	thy	book	,	which	breathes	calumny	and
作为	出色地	作为	在	许多	其他	部分	的	你的	书	，	哪个	呼吸	诽谤	和

['slændər] [θruːˈaʊt] .

slander	throughout	.
诽谤	自始至终	.

你的书中还有许多其他部分也充斥着诽谤和诋毁。

[bʌt; bət][maɪ]['tuːtər] ['wʌndɝz] [ɪf] [maɪ] ['dɑːktrɪn] [biː; bi] [truː] ,

But	my	tutor	wonders	if	my	doctrine	be	true	,
但	我的	导师	奇迹	如果	我的	教义	是	真的	，

但我的导师怀疑我的理论是否正确。

[waɪ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ['nevər] ['pleɪnli] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

why	Christ	and	his	apostles	never	plainly	taught	it	.
为什么	基督	和	他的	使徒	绝不	显然	教授	它	.

为什么基督和他的使徒们从未明确教导过这一点。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [maɪ] ['lektʃərz] ,

I	wonder	how	he	reads	the	Bible	,	and	how	he	has	read	my	lectures	,
我	想知道	如何	他	阅读	这	圣经	，	和	如何	他	有	读	我的	讲座	，

我想知道他是如何解读《圣经》的，又是如何阅读我的讲稿的。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ʃəun] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [tɔːt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ,

in	which	I	have	shewn	the	doctrine	taught	through	the	whole	,
在	哪个	我	有	展示	这	教义	教授	通过	这	所有的	，

我在其中阐明了贯穿全书的教义，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːmɪs] [ɪn]['dʒenəsɪs][tuː; tə] [ˌrevi'leiʃənz] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] [wɪtʃ]

from	the	first	promise	in	Genesis	to	Revelations	,	agreeable	to	the	text	which
从	这	第一的	承诺	在	创世纪	到	启示录	，	同意	到	这	文本	哪个

[telz] [hɪm; ɪm] ,

tells	him	,
讲述	他	，

从创世记的第一个应许到启示录，都与经文的教导相符：

[gɑːd][hæz; həz] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['prɔfits] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] .

God	has	taught	it	by	all	the	prophets	since	the	world	began	.
上帝	有	教授	它	经过	全部	这	先知	自从	这	世界	开始	.

自世界之初，上帝就通过所有先知教导了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkwentʃəbl] [ˈfaɪər] ,

But	he	has	been	so	long	accustomed	to	gaze	at	the	unquenchable	fire	,
但	他	有	到过	所以	长的	习惯	到	目光	在	这	无法熄灭的	火	,

但他早已习惯凝视那永不熄灭的火焰，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈisjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	to	look	at	every	object	through	clouds	of	smoke	issuing	from	the
和	到	看	在	每一个	目的	通过	云	的	抽烟	发行	从	这

['bɑːtəmləs] [pɪt][ʌv; əv] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['poʊpɪʃ] ['erər] ,

bottomless	pit	of	Heathen	and	Popish	error	,
无底	坑	的	异教徒	和	天主教	错误	,

透过从异教徒和天主教谬误的无底深渊中冒出的浓烟来看待一切事物，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd]['prɑːpər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][tekst][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

that	he	can	form	no	distinct	and	proper	notion	of	any	text	in	the	Bible	;
那	他	能	形式	不	清楚的	和	恰当的	概念	的	任何	文本	在	这	圣经	;

他对圣经中的任何经文都无法形成清晰、正确的概念；

[noʊ] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

no	,	nor	of	the	character	of	the	God	it	reveals	;	and	besides	,
不	,	也不	的	这	特点	的	这	上帝	它	揭示	;	和	除了	,

不，也不符合它所揭示的上帝的品格；而且，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['ændruː] ['fʊlɚz] ['ɑːrgjuːmənts] ,

this	is	one	of	Andrew	Fuller's	arguments	,
这	是	一	的	安德鲁	富勒	论点	,

这是安德鲁·富勒的论点之一。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [riːd] [maɪ] [bʊk] — [maɪ]['tuːtər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ðɪs] .

who	had	never	read	my	book	—	my	tutor	should	have	recollected	this	.
WHO	有	绝不	读	我的	书	—	我的	导师	应该	有	回忆	这	.

我的导师从未读过我的书——他应该记得这一点。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [noʊ] , [peɪdʒ] - , “ [ɪf] ['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] [biː; bi]['oʊnli] [kə'rektɪv] ,

He	requires	to	know	,	page	13	,	“	if	future	punishment	be	only	corrective	,
他	需要	到	知道	,	页	-	,	“	如果	未来	惩罚	是	仅有的	矫正	,

他要求知道（第13页）“未来的惩罚是否只是矫正性的，

[wʌt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'genst] - [kæn; kən][biː; bi]

what	reason	for	the	threatening	in	the	Bible	against	impenitants	can	be
什么	原因	为了	这	威胁	在	这	圣经	反对	-	能	是

['gɪv(ə)n] ?

given	?
给定	?

圣经中对不悔改之人发出威胁，其原因何在?

” [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [gɑːd][ɪz][nɑːt] , ['kænɑːt][biː; bi] , [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [gɑːd] ; [hiː; hi]['kænɑːt] ['pʌnɪʃ]

”	The	answer	is	,	God	is	not	,	cannot	be	,	a	vindictive	God	;	he	cannot	punish
”	这	回答	是	,	上帝	是	不是	,	不能	是	,	一个	报复心强的	上帝	;	他	不能	惩治

[wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [vɪn'dɪktɪvnəs] :

with	eternal	vindictiveness	:
和	永恒	报复心	:

答案是，上帝不是，也不可能是个记仇的上帝；他不能以永恒的报复来惩罚人：

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l][kən'teɪnz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv]

and	never	a	threatening	in	all	the	Bible	contains	either	a	threatening	of
和	绝不	一个	威胁	在	全部	这	圣经	包含	任何一个	一个	威胁	的

[vɪn'dɪktɪv] [ɔːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ;

vindictive	or	eternal	punishment	;
报复心强的	或者	永恒	惩罚	;

圣经中没有任何一句威胁的话包含报复或永恒惩罚的威胁；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][wɔːrn][men]
they **are** **all** **to** **warn** **men**
他们 是 全部 到 警告 男人

他们都是来警告男人的。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ][pɑːrt] , [baɪ] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
to **ensure** **a** **part** **,** **by** **repentance** **and** **obedience** **,** **in** **the** **first** **resurrection** **,**
到 确保 一个 部分 , 经过 悔改 和 服从 , 在 这 第一的 复活 ,

为了确保藉着悔改和顺服，在第一次复活中占有一席之地，

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['sekənd] [deθ] ;
and **escape** **from** **the** **punishments** **which** **constitute** **the** **second** **death** **;**
和 逃脱 从 这 惩罚 哪个 构成 这 第二 死亡 ;

并逃脱构成第二次死亡的惩罚;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈtrɪbjuːts] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [tuː; tə][gɑːd] , [hiː; hi]['laɪbəlz][ðə; ði][dɪˈvaɪn]
and **when** **he** **attributes** **eternal** **vindictiveness** **to** **God** **,** **he** **libels** **the** **Divine**
和 什么时候 他 属性 永恒 报复心 到 上帝 , 他 诽谤 这 神圣的
['biːɪŋ] ,
Being **,**
存在 ,

当他将永恒的报复归咎于上帝时，他就是在诽谤神圣的存在。

[ænd; ənd] ['levlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪroʊ] , [ə; eɪ]['məulɔk] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **levels** **him** **with** **a** **Nero** **,** **a** **Moloch** **,** **or** **with** **the** **Devil** **of** **his**
和 级别 他 和 一个 尼禄 , 一个 摩洛克 , 或者 和 这 魔鬼 的 他的
[oʊn] [blaɪnd] [kriːd] .
own **blind** **creed** **.**
自己的 瞎的 信条 .

并将他与尼禄、摩洛克，或者他自己盲目信仰中的魔鬼相提并论。

[hiː; hi][æsks] , [haʊ] [ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn][ɪz][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ] ['sɪnərz] ?
He **asks** **,** **how** **the** **mere** **infliction** **of** **pain** **is** **to** **purify** **sinners** **?**
他 问 , 如何 这 仅仅 施加 的 疼痛 是 到 净化 罪人 ?

他问道，仅仅施加痛苦怎么能净化罪人呢?

[aɪ] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [laɪk][hɪm; ɪm] , ['blaɪndli][ɪˈmædʒɪn] ,
I **answer** **,** **it** **is** **for** **him** **,** **and** **those** **who** **like** **him** **,** **blindly** **imagine** **,**
我 回答 , 它 是 为了 他 , 和 那些 WHO 喜欢 他 , 盲目地 想象 ,

我回答说，这是为了他，以及那些像他一样的人，盲目地想象着。

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [tuː; tə] [əˈplai] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l]['faɪər] ,
that **God** **has** **no** **other** **means** **to** **apply** **than** **the** **pains** **of** **eternal** **fire** **,**
那 上帝 有 不 其他 方法 到 申请 比 这 疼痛 的 永恒 火 ,

上帝除了永火的痛苦之外，别无他法来施行惩罚。

[tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [bɪˈliːv] , [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][bəuθ]['wɪzdəm] , ['paʊər] ,
to **determine** **this** **;** **but** **those** **who** **believe** **,** **that** **God** **has** **both** **wisdom** **,** **power** **,**
到 决定 这 ; 但 那些 WHO 相信 , 那 上帝 有 两个都 智慧 , 力量 ,

要确定这一点；但那些相信上帝既有智慧又有力量的人，

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪmˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][əˈdæpt]
and **goodness** **sufficient** **to** **reconcile** **all** **things** **to** **himself** **,** **and** **to** **adapt**
和 善良 充足的 到 调和 全部 事物 到 他自己 , 和 到 适应
[ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
the **means** **to** **the** **end** **,**
这 方法 到 这 结尾 ,

并且拥有足以调和万物、使一切手段都符合自身目的的良善。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [steɪt] , [kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːz]

both	in	the	present	and	future	state	,	can	leave	it	with	him	whose
两个都	在	这	展示	和	未来	状态	,	能	离开	它	和	他	谁

['kaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl][stænd] ,

counsel	shall	stand	,
法律顾问	将	站立	,

无论现在还是将来，都可以把一切托付给那位将指引方向的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [duː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ðæt] ['pɜːrpəs] [baɪ]

and	who	will	do	all	his	pleasure	to	accomplish	in	his	own	way	that	purpose	by
和	WHO	将要	做	全部	他的	乐趣	到	完成	在	他的	自己的	方式	那	目的	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɜːrpəst] [tuː; tə]['gæðər] [tə'geðər] [ɔːl] [θɪŋz] ,

which	he	has	purposed	to	gather	together	all	things	,
哪个	他	有	目的	到	收集	一起	全部	事物	,

他将竭尽所能，按照自己的方式实现他聚集万物的目的。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rekənsaɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm'self] ; ['weðər] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] , [ɔːr][ɪn]['hev(ə)n] ,

and	to	reconcile	all	things	to	himself	;	whether	things	in	earth	,	or	in	heaven	,
和	到	调和	全部	事物	到	他自己	;	无论	事物	在	地球	,	或者	在	天堂	,

并使万物与自己和好；无论是地上的，还是天上的，

[ɔːr]['ʌndər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪ'ðaʊt] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

or	under	the	earth	,	without	judging	it	a	thing	impossible	with	God	.
或者	在下面	这	地球	,	没有	评判	它	一个	事物	不可能的	和	上帝	.

或者在地下，却不认为这是上帝不可能做到的事。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [hiː; hi][æsks] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn] [hel] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

On	page	14	,	he	asks	,	if	the	wicked	in	hell	be	in	a	state	of	probation	,
在	页	-	,	他	问	,	如果	这	邪恶	在	地狱	是	在	一个	状态	的	缓刑	,

他在第14页问道，地狱里的恶人是否处于考验期?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ?

what	is	the	propriety	and	advantages	of	the	present	means	of	grace	?
什么	是	这	礼	和	优势	的	这	展示	方法	的	优雅	?

现有的恩典方式有何恰当之处和优势?

[aɪ][duː][nɑːt] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [tiːtʃ] , [ðæt] [men][ɑːr; ər][sent][tuː; tə] [hel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪ] ,

I	do	not	,	like	him	,	teach	,	that	men	are	sent	to	hell	as	soon	as	they	die	,
我	做	不是	,	喜欢	他	,	教	,	那	男人	是	发送	到	地狱	作为	很快	作为	他们	死	,

我并不像他那样教导人们，人死后就会下地狱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , “ [ðæt] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

but	with	the	scripture	,	“	that	the	unjust	are	reserved	unto	the	day	of
但	和	这	圣经	,	“	那	这	不公正	是	预订的	到	这	天	的

['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

judgment	to	be	punished	.
判断	到	是	受到惩罚	.

但经上说：“不义的人要被拘留到审判日受惩罚。”

” [bʌt; bət] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [hel] , ([stɪl] ,

”	But	,	were	I	a	believer	in	a	local	hell	,	(	still	,
”	但	,	是	我	一个	信徒	在	一个	当地的	地狱	,	(	仍然	,

但是，如果我相信存在地方性地狱，（仍然，

[ɪf] [ə; eɪ]['kælvɪnɪst][kæn; kən][tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

if	a	Calvinist	can	talk	of	this	life	being	a	state	of	probation	,
如果	一个	加尔文主义	能	讲话	的	这	生活	存在	一个	状态	的	缓刑	,

如果一个加尔文主义者可以把今生视为一种考验状态，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪ'lekt] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['reprəˌbeɪts] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ræθ]

while	the	elect	are	chosen	to	life	,	and	the	reprobates	appointed	to	wrath
尽管	这	选	是	选定	到	生活	,	和	这	无赖	任命	到	愤怒

[ænd; ənd]['ruːɪn] ,

and	ruin	,
和	废墟	,

蒙拣选的人得享永生，被弃绝的人则注定遭受忿怒和毁灭。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [friː] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv][mæn] ,

and	of	the	free	agency	of	man	,
和	的	这	自由的	机构	的	男人	,

以及人的自由意志，

[wen] [ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt]) ,

when	all	is	to	be	done	by	the	agency	of	the	spirit	)	,
什么时候	全部	是	到	是	完毕	经过	这	机构	的	这	精神	)	,

当一切都由精神力量来完成时)，

[aɪ] [maɪt] ['ʃʊrli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hel] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ;

I	might	surely	think	of	hell	being	a	state	of	probation	;
我	可能	一定	思考	的	地狱	存在	一个	状态	的	缓刑	;

我完全可以把地狱想象成一种缓刑状态；

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən][juːz] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] ['sɪnərz] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔɪŋ]

and	that	God	can	use	means	to	reclaim	sinners	there	,	without	destroying
和	那	上帝	能	使用	方法	到	回收	罪人	那里	,	没有	摧毁

[ðer; ðər] [friː] ['eɪdʒənsi] ,

their	free	agency	,
他们的	自由的	机构	,

上帝可以使用各种方法使那里的罪人悔改，而不会剥夺他们的自由意志。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['kælvɪnɪzəm] ,

as	well	as	he	does	,	according	to	Calvinism	,
作为	出色地	作为	他	做	,	根据	到	加尔文主义	,

根据加尔文主义的说法，他确实做到了这一点。

[baɪ]['fɪksɪŋ][ðə; ðɪ][ɪ'lekt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'frʌstrəbəl] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['reprəbeɪt] [ɪn]

by	fixing	the	elect	in	a	state	of	unfrustrable	salvation	,	and	the	reprobate	in
经过	定影	这	选	在	一个	状态	的	令人沮丧的	救恩	,	和	这	恶棍	在

['faɪn(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] ,

final	perdition	,
最终的	毁灭	,

通过使蒙拣选者处于不可挫败的救赎状态，使被弃绝者处于最终的毁灭状态，

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['iːðər] [tuː; tə] [friː] ['eɪdʒənsi] .

without	leaving	the	chance	of	either	to	free	agency	.
没有	离开	这	机会	的	任何一个	到	自由的	机构	.

不给两人成为自由球员的机会。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [kraɪst] [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən][wɜːrk] ;

He	tells	me	,	Christ	said	the	night	cometh	when	no	man	can	work	;
他	讲述	我	,	基督	说	这	夜晚	到来	什么时候	不	男人	能	工作	;

他告诉我，基督说过，黑夜将至，那时没有人能工作；

[ænd; ənd]['sɑːləmən] [sez] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .

and	Solomon	says	,	nothing	can	be	done	in	the	grave	.
和	所罗门	说道	,	没有什么	能	是	完毕	在	这	严重	.

所罗门说，在坟墓里什么也做不了。

[truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

True	;	but	he	should	know	,
真的	;	但	他	应该	知道	,

没错；但他应该知道，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [ɑːr; ər] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] ['waɪzli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [men] [ɪn]

that	the	present	means	of	grace	are	what	God	has	wisely	adapted	to	men	in
那	这	展示	方法	的	优雅	是	什么	上帝	有	明智地	改编	到	男人	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] ,

the	present	life	,
这	展示	生活	,

现今蒙恩的途径是神为人类今生所智慧安排的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

and	what	they	are	to	improve	in	this	life	to	gain	the	first	resurrection
和	什么	他们	是	到	提升	在	这	生活	到	获得	这	第一的	复活

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði]['sekənd] [deθ] ;

and	shun	the	second	death	;
和	回避	这	第二	死亡	;

他们今生应该如何改进，才能获得第一次复活，避免第二次死亡；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] [kʌmz] , [noʊ][mæn][kæn; kən][wɜːrk] [ðɪs] [wɜːrk] , [ɔːr]

and	when	the	night	of	death	comes	,	no	man	can	work	this	work	,	or
和	什么时候	这	夜晚	的	死亡	来	,	不	男人	能	工作	这	工作	,	或者

[ɪm'pruːv] [ðiːz] [miːnz]

improve	these	means
提升	这些	方法

当死亡之夜来临，无人能够从事这项工作，也无人能够改进这些方法。

['eni]

any
任何

任何

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

更长。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [miːnz] [ə'fɔːd] ; [nɔːr] [dʌz]

But	this	does	not	prove	there	will	be	no	further	means	afforded	;	nor	does
但	这	做	不是	证明	那里	将要	是	不	更远	方法	提供	;	也不	做

['sɑːləmənz] ['seɪɪŋ] ,

Solomon's	saying	,
所罗门的	说	,

但这并不意味着不会再有其他办法；所罗门的话也同样如此。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

nothing	can	be	done	in	the	grave	,
没有什么	能	是	完毕	在	这	严重	,

死后什么也做不了了。

[pruːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

prove	that	nothing	can	and	that	nothing	will	be	done	in	the	state	beyond	the
证明	那	没有什么	能	和	那	没有什么	将要	是	完毕	在	这	状态	超过	这

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

证明死后什么都做不了，也不会有人去做；

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ,

for	God	is	able	to	accomplish	his	own	pleasure	,
为了	上帝	是	有能力的	到	完成	他的	自己的	乐趣	,

因为上帝能够成就他自己的旨意，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [men][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] : [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [nuː] ;

and	he	will	have	all	men	to	be	saved	:	he	will	make	all	things	new	;
和	他	将要	有	全部	男人	到	是	已保存	:	他	将要	制作	全部	事物	新的	;

他要使万人得救，他要使万物更新；

['evri] [niː] [ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

every	knee	shall	bow	to	his	authority	.
每一个	膝盖	将	弓	到	他的	权威	.

万膝都要向他跪拜。

[ə; eɪ][səu'siniən][ɔːr]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] ['tuːtɜ-z][æz; əz][maɪn] ,

A	Socinian	or	Infidel	can	believe	all	this	,	although	such	tutors	as	mine	,
一个	索西尼安	或者	异教徒	能	相信	全部	这	,	虽然	这样的	导师	作为	矿	,

索西尼派信徒或异教徒都可以相信这一切，尽管像我的导师这样的人，

[ðoʊ] ['kristʃənz] , ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðiːz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

though	Christians	,	cannot	believe	these	parts	of	the	Bible	.
尽管	基督徒	,	不能	相信	这些	部分	的	这	圣经	.

即使是基督徒，也无法相信圣经的这些部分。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səu'siniən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz] [tə'geðər] ,

On	page	15	,	he	has	become	Socinian	,	and	for	fourteen	lines	together	,
在	页	-	,	他	有	变得	索西尼安	,	和	为了	十四	线条	一起	,

在第15页，他开始使用索西尼主义的语言，并且连续十四行都是如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][səu'siniən] [feɪθ] [æz; əz] ['eni]

he	has	made	as	good	a	confession	of	the	Socinian	faith	as	any
他	有	制成	作为	好的	一个	忏悔	的	这	索西尼安	信仰	作为	任何

[səu'siniən][kæn; kən][duː] .

Socinian	can	do	.
索西尼安	能	做	.

他对索西尼派信仰的阐述，丝毫不逊色于任何一个索西尼派信徒。

[hiː; hi] [kən'fesiz] , [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [gɑːd] [ə'flikts] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz]

He	confesses	,	that	on	earth	at	least	God	afflicts	as	a	father	,	with	designs
他	坦白	,	那	在	地球	在	至少	上帝	困扰	作为	一个	父亲	,	和	设计

[ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

of	mercy	,
的	怜悯	,

他坦言，至少在人间，上帝会像父亲一样施以苦难，但其目的是为了怜悯。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi][sendz] , ['mɪksɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] .

and	in	every	affliction	he	sends	,	mixes	the	whole	with	mercy	.
和	在	每一个	痛苦	他	发送	,	混合	这	所有的	和	怜悯	.

他在降下的每一场苦难中，都蕴含着怜悯。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentəns] , [hiː; hi] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

But	,	in	the	next	sentence	,	he	shews	the	unchangeable	changed	;	and	he
但	,	在	这	下一个	句子	,	他	展示	这	不可改变的	已更改	;	和	他

[huː] ['pʌnɪʃt] [ɪn][taɪm] ,

who	punished	in	time	,
WHO	受到惩罚	在	时间	,

但是，在下一句话中，他却揭示了不可改变之事的改变；而那及时惩罚之人，

[ɪn] ['meʒər] , [ænd; ənd][ɪn]['mɜ:rsi] , ['pʌnɪʃɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ʌn'mikst] [vɪn'dɪktɪvnəs]

in	measure	,	and	in	mercy	,	punishing	in	eternity	with	pure	unmixed	vindictiveness
在	措施	,	和	在	怜悯	,	惩罚	在	永恒	和	纯的	未混合的	报复心

[ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['fjʊri] .

and	eternal	fury	.
和	永恒	愤怒	.

以适度和仁慈，以纯粹的、毫无掺杂的报复心和永恒的愤怒，在永恒中惩罚。

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [hi:; hi][hæz; həz]['kwoʊtɪd] ['skrɪptʃər] [ə'gen] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

To	establish	his	system	,	he	has	quoted	scripture	again	,	which	has	nothing
到	建立	他的	系统	,	他	有	引	圣经	再次	,	哪个	有	没有什么

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

to	do	with	the	subject	,
到	做	和	这	主题	,

为了确立他的体系，他又引用了经文，但这与主题毫无关系。

[ænd; ənd] [sə:vz] ['oʊnli][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

and	serves	only	to	shew	how	little	he	understands	the	Bible	;
和	服务	仅有的	到	展示	如何	小的	他	明白	这	圣经	;

这只能说明他对圣经的了解有多么匮乏；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɑ:ments] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

but	such	quotations	and	such	comments	as	his	,
但	这样的	引文	和	这样的	评论	作为	他的	,

但像他这样的引语和评论，

['ænsər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mə:siz] ,

answer	the	purpose	of	representing	the	Father	of	all	Mercies	,
回答	这	目的	的	代表	这	父亲	的	全部	怜悯	,

回答代表慈悲之父的目的，

[ˌju: 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɜ:rsɪləs] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

us	one	of	the	most	merciless	beings	in	the	universe	.
我们	一	的	这	最多	无情	生物	在	这	宇宙	.

我们，是宇宙中最无情的生物之一。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [əd'vænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑ:rgju:mənts] , [proʊ'si:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:ls]

All	that	he	advances	in	the	remaining	arguments	,	proceed	upon	the	same	false
全部	那	他	进展	在	这	其余的	论点	,	继续	之上	这	相同的	错误的

['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['graʊndləs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

principle	and	groundless	supposition	,
原则	和	无根据的	假设	,

他在其余论证中提出的所有论点，都建立在同样的错误原则和毫无根据的假设之上。

[ðæt] [gɑ:d][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [tri:t] [men] [ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər] [steɪt] ,

that	God	is	bound	to	treat	men	in	a	future	state	,
那	上帝	是	边界	到	对待	男人	在	一个	未来	状态	,

上帝注定会在来世对待世人，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [mi:nz] [ə'dæptɪd]

just	as	he	has	treated	them	in	this	;	and	,	that	since	the	means	adapted
只是	作为	他	有	治疗	他们	在	这	;	和	,	那	自从	这	方法	改编

[tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] ,

to	this	state	,
到	这	状态	,

正如他对待他们那样；而且，由于采取了适合这种情况的手段，

[hæv; həv][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈgɑːdz][end] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][sælˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

have	**not**	**accomplished**	**God's**	**end**	**,**	**in**	**the**	**present**	**salvation**	**and**	**blessing**	**of**	**all**
有	不是	完成	神的	结尾	,	在	这	展示	救恩	和	祝福	的	全部

[ʌv; əv][ˈhjuːmən][kaɪnd] ,

of	**human**	**kind**	**,**
的	人类	种类	,

尚未实现上帝的最终目标，即在当今全人类中获得救赎和祝福。

[ðæt] [ˈðerfɔːr] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə]

that	**therefore**	**infinite**	**wisdom**	**and**	**goodness**	**will**	**be**	**at**	**an**	**eternal**	**loss**	**to**
那	所以	无限	智慧	和	善良	将要	是	在	一个	永恒	损失	到

[dɪˈvaɪz] [ænd; ənd] [əˈplaɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈædɪkwət] [miːnz] ;

devise	**and**	**apply**	**any**	**other**	**adequate**	**means**	**;**
设计	和	申请	任何	其他	足够的	方法	;

因此，即使拥有无限的智慧和善良，也无法设计并运用任何其他适当的方法，这无疑是一种永恒的损失；

[ænd; ənd][ðæt] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi][ðæt] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][wɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv][ˈhev(ə)n] ,

and	**that**	**,**	**consequently**	**,**	**he**	**that**	**does**	**what**	**he**	**will**	**in**	**the**	**armies**	**of**	**heaven**	**,**
和	那	,	最后	,	他	那	做	什么	他	将要	在	这	军队	的	天堂	,

因此，那在天军中为所欲为的，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][hænd] [steɪd] ,

and	**among**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**must**	**have**	**his**	**hand**	**stayed**	**,**
和	之中	这	居民	的	这	地球	,	必须	有	他的	手	入住	,

[hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] [wɪl] [krɔːst] ,

his	**sovereign**	**will**	**crossed**	**,**
他的	主权	将要	交叉	,

在世间万物之中，必须阻止他的行动，必须违抗他的君王意志。

[hɪz; ɪz][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][kʌt] [ɔːf] , [hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l][plænz] [dɪˈreɪndʒd]

his	**purposes**	**frustrated**	**,**	**his**	**expectations**	**cut**	**off**	**,**	**his**	**eternal**	**plans**	**deranged**
他的	目的	沮丧的	,	他的	期望	切	离开	,	他的	永恒	计划	精神错乱

,

,

,

他的愿望落空，他的期望破灭，他永恒的计划彻底混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə][biː; bi][ˈbæfəld][baɪ]

and	**the**	**disappointed**	**Deity**	**be**	**compelled**	**to**	**submit**	**to**	**be**	**baffled**	**by**
和	这	失望的	神	是	被迫	到	提交	到	是	困惑	经过

[ðiːz] [ɪnˈsuːpərəb(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

these	**insuperable**	**difficulties**	**in**	**his**	**way**	**,**
这些	不可逾越	困难	在	他的	方式	,

失望的神明将被迫屈服，屈服于前进道路上这些无法克服的困难。

[wɪtʃ] [ɑːmˈnɪʃəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] , [ɔːr] [wɪtʃ] [ɑːmˈnɪpətəns] [ɪtˈself] [ˈkænɑːt] [sərˈmaʊnt] .

which	**omniscience**	**could**	**not**	**foresee**	**,**	**or**	**which**	**omnipotence**	**itself**	**cannot**	**surmount**	**.**
哪个	全知全能	可以	不是	预见	,	或者	哪个	全能	本身	不能	超越	.

这是全知全能也无法预见的，也是全能本身也无法克服的。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][gɑːd] , [let][hɪm; ɪm] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈkaʊns(ə)l] ,

When	**he**	**is**	**wiser**	**than**	**God**	**,**	**let**	**him**	**presume**	**to**	**give**	**him**	**counsel**	**,**
什么时候	他	是	更明智	比	上帝	,	让	他	怙	到	给	他	法律顾问	,

他自以为比上帝更有智慧，竟敢妄自给上帝出谋划策！

[ænd; ənd] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [wɪð; wɪθ]

and	**dictate**	**to**	**him**	**what**	**line**	**of**	**conduct**	**he**	**is**	**bound**	**to**	**pursue**	**with**
和	听写	到	他	什么	线	的	执行	他	是	边界	到	追求	和

[hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] ;

his	**creatures**	**;**
他的	生物	;

并指示他应该如何对待他的造物；

[ɔːr]['ræðər] ,
or **rather** **,**
或者 相当 ,

或者更确切地说，

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[let][hɪm; ɪm] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [kæn; kən][ænd; ənd][wɪl][duː] [raɪt] ;
let **him** **acknowledge** **that** **the** **judge** **of** **all** **the** **earth** **can** **and** **will** **do** **right** **;**
让 他 承认 那 这 法官 的 全部 这 地球 能 和 将要 做 正确的 ;

让他承认，审判全地的主能够也必将秉公行义；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz]
and **that** **it** **is** **right** **for** **him** **to** **fulfil** **his** **promise** **to** **accomplish** **his**
和 那 它 是 正确的 为了 他 到 实现 他的 承诺 到 完成 他的
['greɪʃəs] ['pɜːrpəs] ,
gracious **purpose** **,**
亲切 目的 ,

他履行承诺、实现其仁慈旨意是理所应当的。

[ɪn] ['sendɪŋ] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ;
in **sending** **Christ** **to** **be** **the** **saviour** **and** **restorer** **of** **the** **whole** **world** **;**
在 发送 基督 到 是 这 救主 和 修复器 的 这 所有的 世界 ;

差遣基督作全世界的救主和复兴者；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ænsər] ['evri] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ɜːrdʒ]
and **this** **will** **answer** **every** **argument** **and** **every** **objection** **that** **he** **can** **urge**
和 这 将要 回答 每一个 争论 和 每一个 异议 那 他 能 敦促
[ə'genst] ['lɪmɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] ,
against **limited** **punishment** **,**
反对 有限的 惩罚 ,

这将驳斥他针对有限惩罚提出的所有论点和反对意见。

[ɔːr][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] , [in'fliktid] [baɪ][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrsi] ,
or **in** **favour** **of** **vindictive** **and** **eternal** **misery** **,** **inflicted** **by** **a** **God** **of** **mercy** **,**
或者 在 偏爱 的 报复心强的 和 永恒 苦难 , 造成的 经过 一个 上帝 的 怜悯 ,

或者选择遭受仁慈之神降下的报复性和永恒的苦难，

['kaɪndnəs] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] .
kindness **,** **compassion** **,** **and** **love** **.**
仁慈 , 同情 , 和 爱 .

善良、同情和爱。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ænd; ənd]['kwoʊtɪd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tekst][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **has** **referred** **to** **and** **quoted** **almost** **every** **text** **in** **favour** **of** **his**
他 有 指 到 和 引 几乎 每一个 文本 在 偏爱 的 他的
[vɪn'dɪktɪv] [skiːm] ,
vindictive **scheme** **,**
报复心强的 方案 ,

他引用了几乎所有支持其报复计划的文献资料。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][maɪ] ['lektʃərz] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l]
that **I** **have** **quoted** **and** **explained** **in** **my** **lectures** **,** **in** **support** **of** **final**
那 我 有 引 和 解释 在 我的 讲座 , 在 支持 的 最终的
[ˌrestə'reɪʃn] ;
restoration **;**
恢复 ;

我在讲座中引用并解释了这些内容，以支持最终的修复；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['eni][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

but	he	has	not	so	much	as	attempted	to	shew	that	any	one	of	my
但	他	有	不是	所以	很多	作为	尝试过	到	展示	那	任何	一	的	我的

[ˌeksplə'neɪʃənz][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ;

explanations	are	wrong	;
解释	是	错误的	;

但他甚至没有尝试证明我的任何一种解释是错误的;

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən]['eni] [peɪnz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːr; ər] [raɪt] .

nor	has	he	taken	any	pains	to	shew	that	his	own	are	right	.
也不	有	他	已采取	任何	疼痛	到	展示	那	他的	自己的	是	正确的	.

他也没有费心去证明自己的观点是正确的。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['niːðər] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][hæz; həz] ['berli] ['kwoʊtɪd]

He	knew	he	could	do	neither	;	and	,	therefore	,	he	has	barely	quoted
他	知道	他	可以	做	两者都不	;	和	,	所以	,	他	有	仅仅	引

[ðem; ðəm][æz; əz] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ɪk'spreʃənz] ,

them	as	common	-	place	expressions	,
他们	作为	常见的	-	地方	表达式	,

他知道自己两样都做不到；因此，他几乎从未把它们当作陈词滥调来引用过。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [pruːv] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] ,

and	asserted	what	he	has	no	ability	to	prove	—	this	was	easy	,
和	断言	什么	他	有	不	能力	到	证明	—	这	曾是	简单的	,

他断言了一些他根本无法证明的事情——这很容易，

[æz; əz] ['ændruː] [fʊlər] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

as	Andrew	Fuller	had	done	it	ready	to	his	hand	.
作为	安德鲁	富勒	有	完毕	它	准备好	到	他的	手	.

安德鲁·富勒早已将其准备就绪。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [drɔː] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][fɜːrst] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['sɪstəm] ;

I	will	now	draw	to	an	end	by	first	pourtraying	his	vindictive	system	;
我	将要	现在	画	到	一个	结尾	经过	第一的	倾倒	他的	报复心强的	系统	;

现在我将以描述他那充满报复心的制度作为结尾;

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .

and	,	secondly	,	noticing	how	he	manages	to	support	such	a	system	.
和	,	第二	,	注意到	如何	他	管理	到	支持	这样的	一个	系统	.

其次，要注意他是如何维持这样一个体系的。

[fɜːrst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [sketʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd]

First	,	I	shall	briefly	sketch	out	his	vindictive	system	,	and	it	may	be	described
第一的	,	我	将	简要地	草图	出去	他的	报复心强的	系统	,	和	它	可能	是	描述

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

首先，我将简要概述一下他的报复体系，可以描述如下:

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][gɑːd] [wɪ'ðaʊt]

The	God	of	his	system	is	,	according	to	his	representation	,	a	God	without
这	上帝	的	他的	系统	是	,	根据	到	他的	表示	,	一个	上帝	没有

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

根据他的描述，他体系中的神是一位没有良善的神。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [vɪn'dɪktɪv] , [mə'levələnt] , [ɪn'dɪgnənt] , ['ræθfl] , [tə'rænɪk(ə)l] ,

a	Father	without	compassion	;	vindictive	,	malevolent	,	indignant	,	wrathful	,	tyrannical	,
一个	父亲	没有	同情	;	报复心强的	,	恶意的	,	愤怒	,	愤怒的	,	强横	,

['kruːəl] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] , ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [fɪrs] ;

cruel	,	unrelenting	,	furious	,	and	fierce	;
残忍的	,	毫不留情	,	狂怒	,	和	凶猛的	;

一个没有怜悯之心的父亲；报复心强、心怀恶意、愤慨、愤怒、暴虐、残忍、冷酷无情、狂怒、凶狠；

['briːðɪŋ] [aʊt] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['slɔːtər] ; [ɪn'fliktɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪtɪŋ]

breathing	out	threatenings	and	slaughter	;	inflicting	punishment	and	perpetuating
呼吸	出去	威胁	和	屠宰	;	造成	惩罚	和	延续

[sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l]['eɪdʒɪz] ;

sin	and	misery	to	eternal	ages	;
罪	和	苦难	到	永恒	年龄	;

发出威胁和屠杀的气息；施加惩罚，并将罪恶和苦难延续到永世；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]

he	is	a	Creator	who	has	given	existence	to	countless	millions	of	rational
他	是	一个	创作者	WHO	有	给定	存在	到	无数	百万	的	合理的

['biːɪŋs] [huːz] ['faɪn(ə)l][end][hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'mikst] ['mɪzəri] [wɪ'ðaʊt]

beings	whose	final	end	he	foresaw	would	be	infinite	and	unmixed	misery	without
生物	谁	最终的	结尾	他	预见	会	是	无限	和	未混合的	苦难	没有

['respɪt] [ɔːr][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

respite	or	termination	;
喘息	或者	终止	;

他是一位创造者，创造了无数理性的生命，他预见到这些生命最终的结局将是无尽的、纯粹的痛苦，没有喘息，也没有终结；

[ə; eɪ] [kri'eɪtər] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'saɪnəbl] ['riːz(ə)n] ,

a	Creator	who	gave	them	existence	without	any	assignable	reason	,
一个	创作者	WHO	给予	他们	存在	没有	任何	可分配	原因	,

一位创造者，祂赋予他们生命，却没有任何可以解释的理由。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːrbɪtreri] [wɪl] [tuː; tə][kən'fɜːr] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

but	that	it	was	his	arbitrary	will	to	confer	existence	upon	them	,
但	那	它	曾是	他的	随意的	将要	到	授予	存在	之上	他们	,

但赋予它们存在却是他任意的意志。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɜːrs] .

that	he	might	have	the	pleasure	of	making	that	being	an	eternal	curse	.
那	他	可能	有	这	乐趣	的	制作	那	存在	一个	永恒	诅咒	.

让他有机会将那个存在变成永恒的诅咒。

[ðɪs] ['sɪstəm] ['fɜːrðər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] , [kə'prɪʃəs] ['biːɪŋ] ,

This	system	further	represents	the	God	of	it	,	as	a	partial	,	capricious	being	,
这	系统	更远	代表	这	上帝	的	它	,	作为	一个	部分的	,	任性	存在	,

这个体系进一步将神描绘成一个偏执、反复无常的存在。

[ˌɑːrbɪ'trerəli] [ə'pɔɪnt] [moʊst][men][tuː; tə] ['endləs] ['ruːɪn] ,

arbitrarily	appointing	most	men	to	endless	ruin	,
任意地	任命	最多	男人	到	无尽的	废墟	,

武断地将大多数人推向无尽的毁灭，

[waɪl] [hiː; hi] [ə'pɔints] [ə; eɪ] [fjuː] ['feivərits][tuː; tə] [friː] [ʌn'merɪtɪd] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

while	he	appoints	a	few	favorites	to	free	unmerited	favour	and	everlasting	life	.
尽管	他	任命	一个	很少	收藏夹	到	自由的	不应得的	偏爱	和	永恒	生活	.

而他却任命少数宠臣，让他们白白获得恩宠和永生。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][soʊ]['sæŋgwɪneri] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ðæt] [hiː; hi] ['pʌnɪʃiz] , [ɪn]

But	still	it	represents	him	so	sanguinary	and	unjust	,	that	he	punishes	,	in
但	仍然	它	代表	他	所以	血腥	和	不公正	,	那	他	惩罚	,	在

[ðə; ði][moʊst] [vɪn'dɪktɪv] ['mænər] ,

the	most	vindictive	manner	,
这	最多	报复心强的	方式	,

但这仍然将他描绘成一个如此嗜血和不公正的人，以至于他以最残酷的报复方式进行惩罚。

[wʌn] [ðæt] [dɪd][noʊ][sɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'stɔːts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

one	that	did	no	sin	,	and	extorts	from	him	a	full	and	rigid	satisfaction
一	那	做过	不	罪	,	和	勒索	从	他	一个	满的	和	死板的	满意

[ɪn] ['sʌfərɪŋz] ,

in	sufferings	,
在	苦难	,

一个没有犯过罪的人，却要他承受苦难，并以此来索取完全而严格的补偿。

[grəunz] , [ænd; ənd] [blʌd] , [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feivərits][ʃæl; ʃəl] [teɪst]

groans	,	and	blood	,	before	even	his	own	favorites	shall	taste
呻吟	,	和	血	,	前	甚至	他的	自己的	收藏夹	将	品尝

呻吟和鲜血，甚至在他最宠爱的人品尝之前就已如此。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ɔːr] [pə'zes] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

his	mercy	or	possess	eternal	life	.
他的	怜悯	或者	具有	永恒	生活	.

他的怜悯或赐予永生。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	system	represents	the	God	of	it	,	as	possessing	the	propensities	of	the
这	系统	代表	这	上帝	的	它	,	作为	拥有	这	倾向	的	这

['ælɪˌgeɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ,

alligators	of	the	Ohio	,
鳄鱼	的	这	俄亥俄州	,

这个系统将神灵描绘成拥有俄亥俄河鳄鱼的习性。

[wɪtʃ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [sʌtʃ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz][æt; ət] ['evri] ['hætʃɪŋ] ,

which	bring	forth	such	multitudes	of	young	ones	at	every	hatching	,
哪个	带来	前进	这样的	众多	的	年轻的	一个	在	每一个	孵化	,

它们每次孵化都会产下如此多的幼崽，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['desəlitid] [baɪ][ðem; ðəm] ,

that	the	whole	country	would	soon	be	desolated	by	them	,
那	这	所有的	国家	会	很快	是	荒凉的	经过	他们	,

整个国家很快就会被他们摧毁。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði]['tendər] - ['hɑrtɪd] [oʊld][wʌnz] [prɪ'vent] [ðə; ði]['iːv(ə)l][baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ]

did	not	the	tender	-	hearted	old	ones	prevent	the	evil	by	devouring	and	feeding
做过	不是	这	投标	-	心地	老的	一个	防止	这	邪恶的	经过	吞噬	和	喂养

[dɪ'lɪʃəsli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [jʌŋ] [wʌnz] ,

deliciously	upon	their	own	young	ones	,
美味	之上	他们的	自己的	年轻的	一个	,

那些心地善良的老人们难道不是通过吞噬和享用自己的幼崽来阻止邪恶的吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [dis'trɔiŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑ:dʒəni] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər]
and **thus** **destroying** **their** **own** **progeny** **,** **as** **long** **as** **they** **have** **the** **power**
和 因此 摧毁 他们的 自己的 后代 , 作为 长的 作为 他们 有 这 力量
[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
to **destroy** **them** **.**
到 破坏 他们 .

因此，只要他们有能力毁灭自己的后代，他们就会毁灭自己的后代。

[let] [maɪ] ['tu:tər] [naʊ] [drɔ:] [nɪr] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [greɪt] [saɪt] : [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fɪkst] [ə'meɪz] ,
Let **my** **tutor** **now** **draw** **near** **and** **behold** **this** **great** **sight** **:** **let** **him** **in** **fixed** **amaze** **,**
让 我的 导师 现在 画 靠近 和 看哪 这 伟大的 视线 : 让 他 在 固定的 惊奇 ,

让我的导师走近些，看看这壮观的景象：让他惊叹不已吧！

[stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪz] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm]
stand **still** **and** **gaze** **and** **try** **to** **contemplate** **this** **monstrous** **God** **of** **Calvinism**
站立 仍然 和 目光 和 尝试 到 沉思 这 滔天 上帝 的 加尔文主义
— [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [fraunz] ,
— **a** **being** **shrouded** **in** **eternal** **frowns** **,**
— 一个 存在 被遮蔽的 在 永恒 皱眉 ,

静静地站着，凝视着，试着去思考加尔文主义中这个可怕的上帝——一个永远愁容满面的存在。

[kloʊðd] [ɪn] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['fjʊri] ;
clothed **in** **eternal** **vengeance** **,** **and** **armed** **with** **eternal** **and** **vindictive** **fury** **;**
穿着衣服 在 永恒 复仇 , 和 武装 和 永恒 和 报复心强的 愤怒 ;

身披永恒的复仇之袍，手持永恒的报复之怒；

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɑ:tɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [hændz] ['hɜ:rlɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt]
with **eyes** **darting** **flames** **of** **devouring** **fire** **,** **with** **hands** **hurling** **the** **thunderbolts**
和 眼睛 飞镖 火焰 的 吞噬 火 , 和 双手 投掷 这 雷电
[ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] ,
of **eternal** **destruction** **,**
的 永恒 破坏 ,

眼中闪烁着吞噬一切的火焰，双手掷出永恒毁灭的雷霆，

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [stri:mz] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ,
and **breathing** **from** **his** **nostrils** **streams** **of** **fire** **and** **brimstone** **,**
和 呼吸 从 他的 鼻孔 溪流 的 火 和 硫磺 ,

他鼻孔里喷出的是火与硫磺的火焰，

" [tu:; tə] [blæst] [ə; eɪ] ['helpləs] [wɜ:rm] [ænd; ənd] [bi:t] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [soʊl] [ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [stɔ:rm] .
" **to** **blast** **a** **helpless** **worm** **and** **beat** **upon** **his** **naked** **soul** **in** **one** **eternal** **storm** **.**
" 到 爆炸 一个 无助 蠕虫 和 打 之上 他的 裸 灵魂 在 一 永恒 风暴 .

"将无助的虫子炸飞，在永恒的风暴中击打它赤裸的灵魂。"

" [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌju: 'es] , [ɪf] [ðɪs] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] , [kri'eɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stɔ:rtɪd]
" **And** **let** **him** **tell** **us** **,** **if** **this** **horrifying** **spectacle** **,** **created** **in** **his** **own** **distorted**
" 和 让 他 告诉 我们 , 如果 这 恐怖的 奇观 , 创建 在 他的 自己的 扭曲
[ænd; ənd] ['hɔ:rər] - ['bru:dɪŋ] ['fænsi] ,
and **horror** **-** **brooding** **fancy** **,**
和 恐怖 - 沉思 想要 ,

"让他告诉我们，如果这可怕的景象，是他自己扭曲而充满恐怖幻想的产物，

[kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [hu:z] [neɪm] [ɪz]
can **be** **the** **God** **and** **Father** **of** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,** **whose** **name** **is**
能 是 这 上帝 和 父亲 的 我们的 主 耶稣 基督 , 谁 姓名 是
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

祂可以是我们的主耶稣基督的父神，祂的名就是爱。

[ænd; ənd] [huːz] ['neɪtʃər] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['greɪʃəs] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
and **whose** **nature** **is** **merciful** **,** **gracious** **,** **long** **-** **suffering** **,** **full** **of** **compassion** **,**
和 谁 自然 是 仁慈 , 亲切 , 长的 - 痛苦 , 满的 的 同情 ,
[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
and **ready** **to** **forgive** **.**
和 准备好 到 原谅 .

祂的本性仁慈、宽容、忍耐、充满怜悯，并且乐于宽恕。

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪneri] ['sɪstəm] [pə'zes] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪmiəb(ə)l]
Let **him** **say** **if** **the** **God** **of** **his** **sanguinary** **system** **possess** **any** **of** **those** **amiable**
让 他 说 如果 这 上帝 的 他的 血腥 系统 具有 任何 的 那些 可亲
[pər'fɛkʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['rendər][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] ,
perfections **which** **can** **render** **him** **an** **object** **of** **love** **,**
完美 哪个 能 使成为 他 一个 目的 的 爱 ,

让他说说他血统体系中的神是否具备任何令人喜爱、使他成为人们爱慕对象的可爱特质。

['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [ˌvenə'reɪʃn] .
confidence **,** **and** **sacred** **veneration** **.**
信心 , 和 神圣 崇敬 .

自信和神圣的敬畏。

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [lʌv] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ['toʊtoʊ] [kɔːrd] ,
Let **him** **say** **if** **he** **can** **love** **the** **God** **of** **his** **system** **toto** **corde** **,**
让 他 说 如果 他 能 爱 这 上帝 的 他的 系统 托托 绳索 ,

让他说说他是否能爱他所在体系的神 toto corde，

[-] [ɔːr] [peɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs] ;
[**26** **]** **or** **pay** **to** **such** **a** **being** **a** **rational** **service** **;**
[-] 或者 支付 到 这样的 一个 存在 一个 合理的 服务 ;

[26] 或向这样的存在支付合理的服务；

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
or **whether** **the** **homage** **offered** **to** **such** **a** **being** **,**
或者 无论 这 尊敬 提供 到 这样的 一个 存在 ,

或者，对这种存在所表达的敬意，

[mʌst; məst][nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sleɪvɪʃ] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
must **not** **spring** **from** **the** **same** **slavish** **principle** **as** **the** **worship** **of** **the**
必须 不是 春天 从 这 相同的 奴隶 原则 作为 这 崇拜 的 这
[bɪ'naɪtɪd] ['sævidʒiz] ,
benighted **savages** **,**
夜幕降临 野蛮人 ,

绝不能源于与崇拜愚昧野蛮人相同的奴性原则。

[wen] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋ] , [kɔːld] [baɪ] ['meni] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kristʃənz] [ə; eɪ]
when **they** **worship** **an** **imaginary** **being** **,** **called** **by** **many** **enlightened** **christians** **a**
什么时候 他们 崇拜 一个 假想 存在 , 称为 经过 许多 开明 基督徒 一个
['dev(ə)l] .
devil **.**
魔鬼 .

当他们崇拜一个虚构的存在时，许多开明的基督徒称之为魔鬼。

[æn; ən]['ɔːrθədɑːks] ['mɪʃəneri] ['rekərdz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['wʌndɚz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ,
An **orthodox** **missionary** **records** **among** **other** **wonders** **in** **his** **journal** **,**
一个 正统 传教士 记录 之中 其他 奇迹 在 他的 杂志 ,

一位东正教传教士在他的日记中记录了诸多奇事，其中包括：

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][sɪn] ,
that **when** **he** **had** **been** **describing** **to** **an** **Indian** **the** **infinite** **evil** **of** **sin** **,**
那 什么时候 他 有 到过 描述 到 一个 印度 这 无限 邪恶的 的 罪 ,

当时他正在向一位印第安人描述罪恶的无穷无尽的邪恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [gɑːd] [wɪl] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn] ['sɪnərz] [ɪn]

and	the	infinite	and	eternal	punishment	which	God	will	inflict	upon	sinners	in
和	这	无限	和	永恒	惩罚	哪个	上帝	将要	造成	之上	罪人	在

[ðə; ði][nekst][wɜːrld] ;

the	next	world	;
这	下一个	世界	;

以及上帝在来世将对罪人施加的无限和永恒的惩罚;

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['ɪndiən] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] .

he	asked	the	Indian	if	he	should	not	like	to	go	to	heaven	.
他	问	这	印度	如果	他	应该	不是	喜欢	到	去	到	天堂	.

他问那个印度人，难道他不想上天堂吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [noʊ] ; [ɪf] [jʊr; jər][gɑːd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] ,

To	which	he	replied	,	no	;	if	your	God	be	such	a	dreadful	being	,
到	哪个	他	回复	,	不	;	如果	你的	上帝	是	这样的	一个	可怕	存在	,

他回答说，不；如果你的上帝真是如此可怕的存在，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

I	do	not	wish	to	be	so	near	him	.
我	做	不是	希望	到	是	所以	靠近	他	.

我不想离他那么近。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['ɪgnərəns] ,

This	was	given	as	a	proof	of	the	man's	ignorance	,
这	曾是	给定	作为	一个	证明	的	这	男人的	无知	,

这被用来证明那人无知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [hɪm; ɪm]['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

but	it	proved	him	wiser	than	his	teacher	.
但	它	已证实	他	更明智	比	他的	老师	.

但这证明他比他的老师更有智慧。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

But	I	promised	,	in	the	second	place	,
但	我	承诺	,	在	这	第二	地方	,

但我承诺，其次，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['tuːtər][hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]

to	shew	the	manner	in	which	my	tutor	has	attempted	to	support	his
到	展示	这	方式	在	哪个	我的	导师	有	尝试过	到	支持	他的

[prɪ'pɑːstərəs]

preposterous
荒谬

为了展示我的导师是如何试图支持他荒谬的观点的

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

系统。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [əˈtemptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɔːŋ]

He	has	not	attempted	it	by	shewing	that	I	have	given	a	wrong
他	有	不是	尝试过	它	经过	显示	那	我	有	给定	一个	错误的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd]

explanation	of	any	of	the	numerous	texts	of	scripture	which	I	have	quoted
解释	的	任何	的	这	很多的	文本	的	圣经	哪个	我	有	引

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] ,

on	the	subject	of	future	punishment	,
在	这	主题	的	未来	惩罚	,

他并没有试图证明我对引用的众多关于未来惩罚的经文有任何错误的解释。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pruːv] ,

nor	has	he	so	much	as	attempted	to	prove	,
也不	有	他	所以	很多	作为	尝试过	到	证明	,

他甚至没有尝试去证明这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['tɛksts][hiː; hi][hæz; həz]['kwoʊtɪd][hæv; həv]['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

that	the	texts	he	has	quoted	have	any	reference	to	the	subject	;
那	这	文本	他	有	引	有	任何	参考	到	这	主题	;

他引用的文本是否与该主题有关;

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ]['sæləmændər][bred][ɪn]['faɪər] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['sʌlfər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

but	like	a	salamander	bred	in	fire	,	and	breathing	sulphur	as	his	native
但	喜欢	一个	蝾	繁殖	在	火	,	和	呼吸	硫	作为	他的	本国的

['elɪmənt] ,

element	,
元素	,

但就像一只在火中长大的蝾螈，以硫磺为呼吸元素一样，

[hiː; hi][hæz; həz][paɪld] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['tɛksts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ræθ] , ['vendʒəns] ,

he	has	piled	together	a	few	texts	,	in	which	the	words	wrath	,	vengeance	,
他	有	堆积	一起	一个	很少	文本	,	在	哪个	这	字	愤怒	,	复仇	,

他收集了一些文本，其中包含“愤怒”、“复仇”等词语。

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , ['faɪər] , ['fjʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [əˈkɜːr] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] ,

indignation	,	fire	,	fury	,	and	the	like	occur	;	and	although	he	knows	,
愤慨	,	火	,	愤怒	,	和	这	喜欢	发生	;	和	虽然	他	知道	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əˈlaʊz] ,

and	even	allows	,
和	甚至	允许	,

愤慨、怒火、狂怒等等情绪都会出现；尽管他明知如此，甚至还允许这种情况发生，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['fɪgjərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [əˈplaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['lɪtərəli] ,

that	this	is	figurative	language	,	he	applies	it	literally	,
那	这	是	比喻	语言	,	他	适用	它	字面上地	,

他明明知道这是比喻，却按字面意思理解了。

[æz; əz] [ɪf] [gɑːd][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['pæʃnz] [ðæt] [dɪs'greɪs]

as	if	God	was	really	the	subject	of	the	vilest	passions	that	disgrace
作为	如果	上帝	曾是	真的	这	主题	的	这	最卑鄙的	激情	那	耻辱

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

仿佛上帝真的成了人类最卑劣欲望的对象。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn][maɪ] ['lektʃərz] , [ðæt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] [juːst]

I	have	said	in	my	Lectures	,	that	the	strongest	figures	and	language	used
我	有	说	在	我的	讲座	,	那	这	最强	数据	和	语言	用过的

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

in	the	Bible	,
在	这	圣经	,

我在讲座中说过，圣经中使用的最强有力的数字和语言，

[wɪl] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənts] ; [aɪ][hæv; həv] [prəˈduːst] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] ,

will	not	support	eternal	punishments	;	I	have	produced	the	strongest	,
将要	不是	支持	永恒	惩罚	;	我	有	生产	这	最强	,

不会支持永恒的惩罚；我已经创造了最强大的，

[ænd; ənd] [ʃəun] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	shewn	that	they	will	not	do	it	;
和	展示	那	他们	将要	不是	做	它	;

并表明他们不会这样做；

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ʃəun] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈerər] ?

and	why	has	he	not	shewn	me	to	be	in	error	?
和	为什么	有	他	不是	展示	我	到	是	在	错误	?

为什么他没有指出我的错误?

[nɑːt][ɪn][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstəns] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪn] [ˈriːz(ə)n] ,

Not	in	one	single	instance	—	for	this	plain	reason	,
不是	在	一	单身的	实例	—	为了	这	清楚的	原因	,

没有一次——原因很简单，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

because	it	was	not	in	his	power	to	do	so	.
因为	它	曾是	不是	在	他的	力量	到	做	所以	.

因为他无权这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [pruːv] ,

And	I	now	defy	him	,	and	every	man	in	existence	to	prove	,
和	我	现在	违抗	他	,	和	每一个	男人	在	存在	到	证明	,

我现在向他，以及世上所有的人发出挑战，让他们来证明：

[ðæt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtɛksts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] , [wɪl] [ˈiːðər] [pruːv] [ɪˈtɜːrn(ə)l]

that	any	one	of	those	texts	which	he	has	referred	to	,	will	either	prove	eternal
那	任何	一	的	那些	文本	哪个	他	有	指	到	,	将要	任何一个	证明	永恒

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

他所引用的任何一部经文，都将证明永恒的惩罚，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

or	that	they	have	any	thing	to	do	with	the	subject	.
或者	那	他们	有	任何	事物	到	做	和	这	主题	.

或者说，他们与这个主题有任何关系。

[ðɪs] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

This	shews	his	skill	in	the	language	of	scripture	,
这	展示	他的	技能	在	这	语言	的	圣经	,

这展现了他精通圣经语言的能力。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [ber] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [wen] [hiː; hi] [sez] ,

and	how	far	his	bare	assertion	is	to	be	taken	,	when	he	says	,
和	如何	远的	他的	裸	断言	是	到	是	已采取	,	什么时候	他	说道	,

以及当他说道：

“ [ðæt] [ɪf] [wɜːrdz][hæv; həv]['eni] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði]['tɛksts][hiː; hi][hæz; həz]['kwoʊtɪd] [pruːv] ['fjuːtʃər]

“	that	if	words	have	any	meaning	,	the	texts	he	has	quoted	prove	future
“	那	如果	字	有	任何	意义	,	这	文本	他	有	引	证明	未来

['pʌnɪʃmənts] [ɪˈtɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] .

punishments	eternal	and	vindictive	.
惩罚	永恒	和	报复心强的	.

“如果文字有任何意义，那么他引用的文本就证明了未来的惩罚是永恒的、报复性的。”

" [hiː; hi] [meɪ] [əˈsɜːrt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['endləs] ['pʌnɪʃmənt] — [bʌt; bət] [əˈsɜːʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt]
" He may assert the doctrine of endless punishment — but assertions are not
" 他 可能 断言 这 教义 的 无尽的 惩罚 — 但 断言 是 不是
[pruːf] ;
proof ;
证明 ;

"他或许会宣称存在无尽的惩罚——但宣称并不能证明;

[hiː; hi] [meɪ] [rɪˈproʊtʃ] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [briːð] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlfərəs] ['ætməsfɪr] , [æz; əz]
he may reproach those who cannot breathe in his sulphurous atmosphere , as
他 可能 责备 那些 WHO 不能 呼吸 在 他的 硫磺 气氛 , 作为
[səu'siniən] ,
Socinians ,
索西尼派 ,

他可能会斥责那些无法在他那充满硫磺的氛围中呼吸的人，比如索西尼派信徒。

['skeptɪks] , [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] ; [bʌt; bət]['verɪˌtæs]['vɪnsɪt] ,
Sceptics , and Infidels ; but veritas vincit ,
怀疑论者 , 和 异教徒 ; 但 真理 胜利 ,

怀疑论者和异教徒；但维丽塔斯文西特，

[-] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [aɪ][hæv; həv]['ædvəkeɪt；-ət][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
[27] and the doctrine I have advocated and the arguments by which I
[-] 和 这 教义 我 有 倡导者 和 这 论点 经过 哪个 我
[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
have maintained it ,
有 维持 它 ,

[27] 以及我所倡导的理论和我支持该理论的论据，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bɪgətri] [wɪtʃ] [ðɪs]
are still invulnerable to all the shafts of ignorance and bigotry which this
是 仍然 无敌的 到 全部 这 轴 的 无知 和 偏见 哪个 这
[prɪ'tendər] [tuː; tə] ['wɪzdəm] [kæn; kən][hɜːrl] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
pretender to wisdom can hurl against them .
冒名顶替者 到 智慧 能 投 反对 他们 .

他们仍然不会受到这个自诩智慧的人所向他们抛出的所有无知和偏见的攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pliːzɪŋ] , [haʊˈevər] ,
It is pleasing , however ,
它 是 令人愉悦 , 然而 ,

不过，这令人欣慰。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [fiːlz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]
to see how deeply he feels interested at the close for the cause of virtue
到 看 如何 深 他 感觉 感兴趣的 在 这 关闭 为了 这 原因 的 美德
[ænd; ənd] [gʊd] ['mɔrəlz] ,
and good morals ,
和 好的 德 ,

看看他最终对美德和良好道德事业的兴趣有多深，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]
and it reminds me of the fable in which
和 它 提醒 我 的 这 寓言 在 哪个

这让我想起了一个寓言故事，故事里.....

" [ə; eɪ] [greɪv] ['skɪlfl] ['meɪs(ə)n] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] ,
" A grave skilful mason gave in his opinion ,
" 一个 严重 熟练 石匠 给予 在 他的 观点 ,

一位技艺精湛的石匠发表了自己的看法，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊn] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [də'mɪnjən] ;

That	nothing	but	stone	could	defend	the	dominion	;
那	没有什么	但	石头	可以	保卫	这	统治权	;

只有石头才能保卫这片领土;

[ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] [sed] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [spoʊk] ,

A	carpenter	said	,	though	that	was	well	spoke	,
一个	木匠	说	,	尽管	那	曾是	出色地	辐	,

一位木匠说道，虽然这话说得不错，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [baɪ][fɑ:r][tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][oʊk] ;

It	was	better	by	far	to	defend	it	with	oak	;
它	曾是	更好的	经过	远的	到	保卫	它	和	橡木	;

用橡树守卫要好得多;

[ə; eɪ] ['kɜ:rɪər] , ['waɪzər][ðæn; ðən][bəuθ] [ði:z] [tə'geðər] ,

A	currier	,	wiser	than	both	these	together	,
一个	快递员	,	更明智	比	两个都	这些	一起	,

一个比他们俩加起来都聪明的马车夫

[sed] , [traɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðər] .

Said	,	try	what	you	please	,	there	is	nothing	like	leather	.
说	,	尝试	什么	你	请	,	那里	是	没有什么	喜欢	皮革	.

他说，随便你试，没有什么能比得上皮革。

" [pi:] . -

"	p	.	28
"	p	.	-

[soʊ][maɪ]['tu:tər] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd]

So	my	tutor	seems	to	think	,	that	if	men	are	not	frightened	into	virtue	and
所以	我的	导师	似乎	到	思考	,	那	如果	男人	是	不是	害怕	进入	美德	和

[mə'rælətɪ] ,

morality	,
道德	,

所以我的导师似乎认为，如果人们不被恐惧所感化，从而变得有德行、讲道德，

[baɪ][ðə; ði] ['sensləs] [kraɪ][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['faɪər] ,

by	the	senseless	cry	of	suffering	the	vengeance	of	eternal	fire	,
经过	这	无意义的	哭	的	痛苦	这	复仇	的	永恒	火	,

因遭受永恒烈火的复仇而发出的无意义的哀嚎，

[ænd; ənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'voʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪəri] [tʌsks]

and	by	being	threatened	with	being	devoted	as	a	prey	to	the	fiery	tusks
和	经过	存在	威胁	和	存在	奉献	作为	一个	猎物	到	这	火热	象牙

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['tælən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

and	burning	talons	of	the	devil	,
和	燃烧	利爪	的	这	魔鬼	,

并且受到威胁，即将成为魔鬼炽热獠牙和燃烧利爪的猎物，

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hi:ðn] [dɪ'vɪnəti] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

that	this	imaginary	fiction	of	heathen	divinity	will	succeed	in	sapping	the	foundation
那	这	假想	小说	的	异教徒	神	将要	成功	在	消耗	这	基础

[ʌv; əv][ɔ:l]['vɜ:rtʃu:] ,

of	all	virtue	,
的	全部	美德	,

这种虚构的异教神祇将会成功地动摇一切美德的根基。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪs'ɑ:nər] [ə'pɑ:n][gɑ:d] , [ænd; ənd]['ru:ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜ:rld] : ” — [ðæt][ɪz]
“ and bring dishonour upon God , and ruin upon a sinful world : ” — that is
“ 和 带来 羞辱 之上 上帝 , 和 废墟 之上 一个 罪恶的 世界 : ” — 那 是
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“给上帝带来耻辱，给罪恶的世界带来毁灭：”——也就是说，

[brɪŋ] ['ru:ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪtʃ] [maɪ]['tu:tər] [ə'sə:ts] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
bring ruin upon a world which my tutor asserts to be already in a state of
带来 废墟 之上 一个 世界 哪个 我的 导师 断言 到 是 已经 在 一个 状态 的
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['ru:ɪn] .
universal ruin .
普遍的 废墟 .

给我的导师断言已经处于普遍毁灭状态的世界带来毁灭。

[bʌt; bət] , [ɪf] [maɪ]['tu:tər][ɪz] ['ri:əli] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['kʌstɑ:s]['mɔ:rəm] ,
But , if my tutor is really desirous to become custos morum ,
但 , 如果 我的 导师 是 真的 渴望 到 变得 保管人 莫鲁姆 ,

但是，如果我的导师真的渴望成为道德守护者，

[28a] [let][hɪm; ɪm][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən]['kælvɪnɪzəm] , [wɪtʃ]
[28a] let him adopt a system more to the purpose than Calvinism , which
[28a] 让 他 采纳 一个 系统 更多的 到 这 目的 比 加尔文主义 , 哪个
[dæmz] [ɔ:l] ['reprəˌbeɪts] ,
damns all reprobates ,
水坝 全部 无赖 ,

[28a] 让他采用比加尔文主义更合适的体系，因为加尔文主义谴责所有堕落之人。

[let][ðem; ðəm][bi:; bi][æz; əz]['vɜ:rtʃuəs][æz; əz]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [prə'vaidz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
let them be as virtuous as angels , and provides a substitute for all
让 他们 是 作为 有德行的 作为 天使 , 和 提供 一个 代替 为了 全部
[ðə; ði] [ɪ'lekt] ,
the elect ,
这 选 ,

让他们像天使一样有德行，并为所有蒙拣选的人提供替代者。

[ænd; ənd] [seɪvz] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] ['du:tiz] [ɔ:r] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;
and saves them independent of any duties or virtues of their own ;
和 保存 他们 独立的 的 任何 职责 或者 美德 的 他们的 自己的 ;

并且拯救他们，与他们自身的任何责任或美德无关；

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [prə'djʊsɪŋ] ['betər] ['mɔ:rəl] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən]['kælvɪnɪzəm][dɪd]
and let him adopt a system producing better moral effects than Calvinism did
和 让 他 采纳 一个 系统 生产 更好的 道德 效果 比 加尔文主义 做过
,
,
,

让他采用一种比加尔文主义能产生更好道德效果的体系。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mɪtɪd] [sɜ:r'vi:təs][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , ['kɪndld] [baɪ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['kælvɪn] ,
when it committed Servetus to the flames , kindled by the wrath of Calvin ,
什么时候 它 坚定的 塞尔维图斯 到 这 火焰 , 点燃 经过 这 愤怒 的 加尔文 ,

当它将塞尔维特投入火中，而这火是由加尔文的愤怒点燃的。

[ɪn][hoʊps] [tu:] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['herətɪk]['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['nevər]
in hopes too of precipitating the heretic into the flames that he thought never
在 希望 也 的 沉淀 这 异教徒 进入 这 火焰 那 他 想法 绝不
[wʊd] [bi:; bi] [kwentʃt] .
would be quenched .
会 是 淬火 .

他还希望将那个异教徒投入他认为永远不会熄灭的烈火之中。

[oʊ][ðə; ði]['tendər] ['mə:siz] [ʌv; əv]['kælvɪn][ænd; ənd]['kælvɪnɪzəm] !

O	the	tender	mercies	of	Calvin	and	Calvinism	!
哦	这	投标	怜悯	的	加尔文	和	加尔文主义	!

哦，加尔文和加尔文主义的仁慈啊！

['ʃʊrli] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] ['wɪlfəli] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [meɪ] [si:] - [ɪn]['spekjələm] ,

Surely	those	who	do	not	wilfully	shut	their	eyes	may	see	veluti	in	speculum	,
一定	那些	WHO	做	不是	故意	关闭	他们的	眼睛	可能	看	-	在	窥阴器	,

当然，那些不故意闭上眼睛的人，或许能在窥阴器中看到绒毛。

[28b] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mækjələt] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒɑ:n]['kælvɪn]

[	28b	]	the	transcendent	glories	of	that	immaculate	system	,	which	has	John	Calvin
[	28b	]	这	超凡脱俗	荣耀	的	那	完美无瑕	系统	,	哪个	有	约翰	加尔文

[fɔ:r; fər][ɪts] ['ɔ:θər] ,

for	its	author	,
为了	它是	作者	,

[28b] 那完美无瑕的体系的超凡荣耀，其作者是约翰·加尔文，

['hi:ðn] ['erərz] [fɔ:r; fər][ɪts]['sʌbdʒekt] - ['mætər] , [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['ru:ɪn] , [peɪn] , [ænd; ənd] ['mɪzəri]

heathen	errors	for	its	subject	-	matter	,	and	eternal	ruin	,	pain	,	and	misery
异教徒	错误	为了	它是	主题	-	事情	,	和	永恒	废墟	,	疼痛	,	和	苦难

[fɔ:r; fər][ɪts][end] .

for	its	end	.
为了	它是	结尾	.

其主题是异教徒的错误，其结局是永恒的毁灭、痛苦和悲惨。

[ɪn][maɪ] ['lektʃərz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['evri] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

In	my	Lectures	I	have	referred	to	every	unquenchable	fire	mentioned	in	the
在	我的	讲座	我	有	指	到	每一个	无法熄灭的	火	提及	在	这

['skrɪptʃər] ,

scriptures	,
经文	,

我在讲课中提到了经文中记载的每一种不灭之火。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

and	have	proved	that	,	they	are	all	long	since	extinguished	,
和	有	已证实	那	,	他们	是	全部	长的	自从	熄灭	,

事实证明，它们早已灭绝了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪnərz] [ɪ'tɜ:rnəli] .

and	none	of	them	reserved	for	burning	sinners	eternally	.
和	没有任何	的	他们	预订的	为了	燃烧	罪人	永恒	.

而且它们都不是为了将罪人永远烧死而准备的。

[maɪ]['tu:tər][hæz; həz][nɑ:t] [dɪs'pru:vd] [ðɪs] ;

My	tutor	has	not	disproved	this	;
我的	导师	有	不是	已被驳斥	这	;

我的导师并没有反驳这一点；

[nɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trækt] .

nor	so	much	as	noticed	the	subject	in	any	part	of	his	tract	.
也不	所以	很多	作为	注意到	这	主题	在	任何	部分	的	他的	通道	.

在他的文章中，他甚至没有注意到这个主题。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [bloʊ][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['embərz]['ɪntuː][spɑːrks]

although	he	has	done	his	best	to	blow	the	extinguished	embers	into	sparks
虽然	他	有	完毕	他的	最好的	到	吹	这	熄灭	余烬	进入	火花

[ænd; ənd] [fleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪndlɪŋ] ,

and	flames	of	his	own	kindling	,
和	火焰	的	他的	自己的	引火物	,

尽管他已竭尽全力，将熄灭的余烬吹成火花，重新燃起自己心中的火焰，

[ænd; ənd] [sez] , [ɑː] ! [ɑː] !

and	says	,	ah	!	ah	!
和	说道	,	啊	!	啊	!

然后说，啊！啊！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['faɪər] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] ['hɑːrmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪdʒɪz] ,

I	have	seen	the	fire	;	yet	it	sleeps	harmless	in	his	own	pages	,
我	有	已见	这	火	;	然而	它	睡觉	无害	在	他的	自己的	页面	,

我见过那火焰；然而它却安然沉睡在他的书页之中。

[wɪ'ðaʊt] ['bɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['peɪpər] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] ,

without	burning	even	the	paper	;	and	all	the	effect	it	is	destined	to	produce	,
没有	燃烧	甚至	这	纸	;	和	全部	这	影响	它	是	注定	到	生产	,

甚至无需燃烧纸张；以及它注定会产生的所有效果，

[ɪz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] .

is	the	burning	of	his	own	cheeks	with	blushes	for	his	own	ignorance	.
是	这	燃烧	的	他的	自己的	脸颊	和	脸红	为了	他的	自己的	无知	.

他因自己的无知而羞红了脸颊。

[bʌt; bət] , [sɪns] [maɪ]['tuːtər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [skrɪbɛndi] ,

But	,	since	my	tutor	seems	to	be	affected	with	a	cacoethis	scribendi	,
但	,	自从	我的	导师	似乎	到	是	做作的	和	一个	-	抄写员	,

但是，由于我的导师似乎患有 cacoethis scribendi 病，

[28c] [hiː; hi][hæd; həd][best][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˌsʌksɪ'deniəm] [28d] [fɔːr; fər]

[	28c	]	he	had	best	go	to	work	again	;	for	,	as	succedaneum	[	28d	]	for
[	28c	]	他	有	最好的	去	到	工作	再次	;	为了	,	作为	继承者	[	28d	]	为了

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

[28c] 他最好还是回去工作；因为，作为其他人的继任者[28d]，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] .

he	ought	to	plead	the	cause	of	all	his	employers	.
他	应该	到	恳求	这	原因	的	全部	他的	雇主	.

他应该为他所有的雇主辩护。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [ʃəun] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [deɛnənt] , [ðæt]

He	has	indeed	shewn	so	much	sympathy	with	Mr	.	Dennant	,	that
他	有	的确	展示	所以	很多	同情	和	先生	.	丹南特	,	那

他确实对丹南先生表现出了极大的同情，

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[hiː; hi][hæz; həz][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [neɪm] ; [bʌt; bət] ,

he	has	once	mentioned	the	good	man's	name	;	but	,
他	有	一次	提及	这	好的	男人的	姓名	;	但	,

他曾提起过那位好人的名字；但是，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [driːmz] ,

he	has	not	offered	a	single	word	in	defence	of	his	system	of	dreams	,
他	有	不是	提供	一个	单身的	单词	在	防御	的	他的	系统	的	梦境	,

他没有为自己的梦境体系做出任何辩护。

[sliːp] - ['wɔːkɪŋ] , ['goʊsts] , [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] .

sleep	-	walking	,	ghosts	,	and	witchcraft	.
睡觉	-	步行	,	鬼魂	,	和	巫术	.

梦游、鬼魂和巫术。

[waɪ] [ðɪs] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ?

Why	this	profound	silence	?
为什么	这	深刻的	沉默	?

为何一片寂静?

[wʌz; wəz][ðə; ðiː] [keɪs] [pæst][ɔːl] [kjʊr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][əd'mɪts][ʌv; əv][noʊ] [əˌliːvi'eɪʃn] ?

Was	the	case	past	all	cure	,	and	such	as	admits	of	no	alleviation	?
曾是	这	案件	过去的	全部	治愈	,	和	这样的	作为	承认	的	不	缓解	?

病情是否已无药可救，无法缓解?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːlts] [ɑːn][hɪz; ɪz] 15th [peɪdʒ] ?

Or	was	it	because	he	has	committed	the	same	faults	on	his	15th	page	?
或者	曾是	它	因为	他	有	坚定的	这	相同的	故障	在	他的	15th	页	?

还是因为他在第 15 页犯了同样的错误?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn][maɪ] ['lektʃərz] , [ðæt] - [in'tendz] [kə'rektɪv] ['pʌnɪʃmənt] ; [sʌtʃ] [æz; əz] ,

I	have	said	in	my	Lectures	,	that	kolasis	intends	corrective	punishment	;	such	as	,
我	有	说	在	我的	讲座	,	那	-	意图	矫正	惩罚	;	这样的	作为	,

我在讲座中说过，科拉西斯（kolasis）意在起到矫正惩罚的作用；例如，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['pɔləs] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə'mendmənt] ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pleɪtoʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz]

according	to	Paulus	,	produces	amendment	;	according	to	Plato	,	such	as
根据	到	保卢斯	,	产	修正案	;	根据	到	柏拉图	,	这样的	作为

[meɪks] ['waɪzər] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pluːˌtɑːrk] ,

makes	wiser	;	and	according	to	Plutarch	,
制作	更明智	;	和	根据	到	普鲁塔克	,

根据保卢斯的说法，它能带来改变；根据柏拉图的说法，它能使人变得更明智；根据普鲁塔克的说法，

[prə'məuts] ['hiːlɪŋ] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] , [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənts] ['kænɑːt][biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

promotes	healing	:	and	I	have	said	,	such	punishments	cannot	be	eternal	.
促进	康复	:	和	我	有	说	,	这样的	惩罚	不能	是	永恒	.

促进康复：而且我说过，这样的惩罚不可能是永恒的。

[wɪl] [maɪ]['tuːtər] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [griːk] [wɜːrd] ,

Will	my	tutor	pretend	to	know	the	meaning	of	the	Greek	word	,
将要	我的	导师	假装	到	知道	这	意义	的	这	希腊语	单词	,

我的导师会假装知道这个希腊词的意思吗?

['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] ['kɑːnstəntli] [spoʊk][ænd; ənd] [roʊt] [griːk] [æz; əz][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

better	than	those	who	constantly	spoke	and	wrote	Greek	as	their	native
更好的	比	那些	WHO	不断地	辐	和	写道	希腊语	作为	他们的	本国的

['læŋgwɪdʒ] ?

language	?
语言	?

比那些以希腊语为母语、经常说希腊语和写希腊语的人更好吗?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɔrəkl] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [ɪz] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [wɜːrd] - ['kætʃər; 'ketʃər] !

If	so	,	what	an	oracle	of	wisdom	is	this	learned	word	-	catcher	!
如果	所以	,	什么	一个	神谕	的	智慧	是	这	学习	单词	-	捕手	!

如果真是如此，这位博学的文字捕捉者该是多么富有智慧的先知啊!

[æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][maɪ]['tuːtər][ɪn] ['sentɪmənt] [ɑːr; ər][səu'siniən] , ['skeptɪks] ,

As	all	those	who	differ	from	my	tutor	in	sentiment	are	Socinians	,	Sceptics	,
作为	全部	那些	WHO	不同	从	我的	导师	在	情绪	是	索西尼派	,	怀疑论者	,

所有在情感上与我的导师意见相左的人都是索西尼主义者、怀疑论者，

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [sædəsiːz] , [ænd; ənd] [ə'pɔs,teɪts] , [hiː; hi][hæz; həz] ['pruːdntli] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs]

Infidels	,	Saducees	,	and	Apostates	,	he	has	prudently	passed	,	without	notice
异教徒	,	撒都该人	,	和	叛教者	,	他	有	谨慎地	通过了	,	没有	注意

, [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['nuːtən] ,

,	the	sentiments	of	Bishop	Newton	,
,	这	情感	的	主教	牛顿	,

对于异教徒、撒都该人和叛教者，他谨慎地、不加注意地传达了牛顿主教的观点。

['kwoʊtɪd][ɪn][maɪ] ['lektʃərz] , [peɪdʒ] - – - — ['sentɪmənts] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪn] ,

quoted	in	my	Lectures	,	page	115	–	16	—	sentiments	in	perfect	unison	with	mine	,
引	在	我的	讲座	,	页	-	–	-	—	情感	在	完美的	齐声	和	矿	,

引自我的讲稿第115-116页——这与我的观点完全一致，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['endləs] ['tɔːments] ; [bʌt; bət] , [hæd; həd]

and	utterly	destructive	of	the	scheme	of	endless	torments	;	but	,	had
和	完全地	破坏性的	的	这	方案	的	无尽的	折磨	;	但	,	有

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] ,

he	noticed	this	,
他	注意到	这	,

并彻底摧毁了无尽折磨的计划；但是，如果他注意到这一点的话，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːtli] [gruːp] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] ,

he	must	have	condemned	the	Bishop	among	his	motley	group	of	heretics	,
他	必须	有	谴责	这	主教	之中	他的	杂乱无章	团体	的	异端	,

他肯定在他那群形形色色的异端分子中谴责了这位主教。

[ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [kən'teɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	detected	the	ruinous	contagion	in	the	Church	of	England	,
和	检测到	这	毁灭性的	传染	在	这	教会	的	英格兰	,

并发现了英国国教教会中这种毁灭性的传染现象。

['ædvəkeɪt；-ət][ðer; ðər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪtəst] ['ɔrnəmənts] .

advocated	there	by	one	of	her	brightest	ornaments	.
倡导者	那里	经过	一	的	她	最亮的	装饰品	.

在那里，她最耀眼的装饰品之一极力推荐。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

And	,	if	he	can	prove	his	good	advocate	for	sleep	-	walking	and
和	,	如果	他	能	证明	他的	好的	提倡	为了	睡觉	-	步行	和

['wɪtʃkræft] ,

witchcraft	,
巫术	,

而且，如果他能证明自己是梦游和巫术的有力辩护者，

[tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

to	be	right	in	his	opinion	,	as	to	natural	immortality	,
到	是	正确的	在	他的	观点	,	作为	到	自然的	不朽	,

在他看来，关于自然永生的观点是正确的。

[hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ɪn] ['heɪlzˌwɜːrθ] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pə'luːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

he	will	prove	that	the	pulpit	in	Halesworth	church	has	been	polluted	by	a
他	将要	证明	那	这	讲坛	在	黑尔斯沃思	教会	有	到过	受污染的	经过	一个

['pɔɪzənəs] ['erər] ,

poisonous	error	,
有毒	错误	,

他将证明黑尔斯沃思教堂的讲坛已被一种有害的谬论所玷污。

[ænd; ənd] [pruːv] ['bɪʃəp] [lɔː] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['herətɪk] .

and	prove	Bishop	Law	to	have	been	a	filthy	heretic	.
和	证明	主教	法律	到	有	到过	一个	污秽	异教徒	.

并证明劳主教是一个肮脏的异端分子。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æd] [ɑːnəreɪz] [29a] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]

But	I	suppose	it	was	ad	honores	[	29a	]	that	he	passed	by	these	things	in
但	我	认为	它	曾是	广告	荣誉	[	29a	]	那	他	通过了	经过	这些	事物	在

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

但我认为他默默地对这些事情视而不见，是为了表达敬意[29a]；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['wɑːtsn] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['læn.dæf] , “ [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi]

and	he	may	learn	from	Watson	,	Bishop	of	Landaff	,	“	that	though	he
和	他	可能	学习	从	沃森	,	主教	的	兰达夫	,	“	那	尽管	他

[wʌz; wəz][noʊ][səu'siniən][hɪm'self] ,

was	no	Socinian	himself	,
曾是	不	索西尼安	他自己	,

他或许会从兰达夫主教沃森那里了解到，“虽然他本人并非索西尼派信徒，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [səu'siniən][tuː; tə][biː; bi] ['kristʃənz] .

he	was	willing	to	believe	Socinians	to	be	christians	.
他	曾是	愿意的	到	相信	索西尼派	到	是	基督徒	.

他愿意相信索西尼派信徒是基督徒。

” [maɪ]['tuːtər] [maɪt] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊ'veɪz] [hɑːnt] , [29b] [kiːp] ['saɪlənt] ,

”	My	tutor	might	then	without	mauvaise	hont	,	[	29b	]	keep	silent	,
”	我的	导师	可能	然后	没有	坏	荣誉	,	[	29b	]	保持	沉默的	,

“我的导师可能会毫无怨言地保持沉默[29b]，

[ænd; ənd] [fɔːr'ber] [frʌm; frəm] ['brændɪŋ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'proʊtʃfl] ['epɪθet] [ðæt] ['kæləmni]

and	forbear	from	branding	others	with	every	reproachful	epithet	that	calumny
和	忍耐	从	品牌推广	其他的	和	每一个	责备的	别名	那	诽谤

[kæn; kən] [sə'plaɪ] ,

can	supply	,
能	供应	,

不要用各种诽谤性的侮辱性词语去攻击他人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [ɑːr; ər] ['wɪlfl] ['slændər] [wen] [hiː; hi]['juːzɪz][ðem; ðəm] .

and	such	as	he	knows	are	wilful	slander	when	he	uses	them	.
和	这样的	作为	他	知道	是	故意	诽谤	什么时候	他	用途	他们	.

明知是故意诽谤，却仍然使用。

[sɪns] [maɪ]['tuːtər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]['poʊətri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] ['suːts][hɪz; ɪz]

Since	my	tutor	has	given	me	a	lesson	in	poetry	,	which	he	thinks	suits	his
自从	我的	导师	有	给定	我	一个	课	在	诗	,	哪个	他	思考	西装	他的

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

我的导师给我上了一堂诗歌课，他认为这符合他的教学计划。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['suːts][maɪn] [mʌtʃ]

but	which	I	am	sure	suits	mine	much
但	哪个	我	是	当然	西装	矿	很多

但我确信这很适合我。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

['betər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] :
better , I will return him the favour from the same source :
更好的 , 我 将要 返回 他 这 偏爱 从 这 相同的 来源 :

更好的办法是，我将从同一渠道回报他：

“ [jet] - [roʊ] , [ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk] [ɪ'steɪt] ,
“ Yet gav'st roe , in this dark estate ,
“ 然而 - 鱼子 , 在 这 黑暗的 财产 ,

“然而，在这片黑暗的土地上，我却得到了鱼子酱。”

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [frʌm; frəm] [ɪl] ,
To know the good from ill ,
到 知道 这 好的 从 患病的 ,

辨别善恶，

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ['neɪtʃər] [fæst][ɪn] [feɪt] ,
And binding nature fast in fate ,
和 结合 自然 快速地 在 命运 ,

命运紧紧束缚着自然，

[left] [fri:] [ðə; ði]['hju:mən] [wɪl] .
Left free the human will .
左边 自由的 这 人类 将要 .

放任人类意志自由发展。

“ [wʌt] ['kɑ:nʃəns] [dik'teits] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
“ What conscience dictates to be done ,
“ 什么 良心 规定 到 是 完毕 ,

“遵从良心行事，

[ɔ:r] [wɔ:nz] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][du:] ,
Or warns me not to do ,
或者 警告 我 不是 到 做 ,

或者警告我不要这样做，

[ðɪs] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hel] [tu:; tə] [ʃʌn] ,
This teach me more than hell to shun ,
这 教 我 更多的 比 地狱 到 回避 ,

这教会了我比地狱更应该避而远之的东西。

[ðæt] [mɔ:r] [ðæt] ['hɛvən] [pər'su:] .
That more that heav'n pursue .
那 更多的 那 天堂 追求 .

那是天堂所追求的。

” [naʊ] , [ɪf] [maɪ]['tu:tər] [əd'mits] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm]
” Now , if my tutor admits the above , he must overthrow his own system
” 现在 , 如果 我的 导师 承认 这 多于 , 他 必须 推翻 他的 自己的 系统
[ˌɔ:ltə'geðər] ;
altogether ;
共 ;

“现在，如果我的导师承认上述观点，他就必须彻底推翻他自己的体系；

[ɪf] [hi:; hi][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][mʌst; məst] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt]
if he rejects it , he must condemn his own favourite
如果 他 拒绝 它 , 他 必须 谴责 他的 自己的 最喜欢的
['ɔ:θər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [səu'siniən] ,
author among those Socinian ,
作者 之中 那些 索西尼安 ,

如果他拒绝接受，那就等于谴责了他自己最喜欢的索西尼派作家。

['skeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['herɪtɪks] ; [hu:] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['erərz] , “ [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

Sceptical	**,**	**and**	**Infidel**	**heretics**	**;**	**who**	**,**	**among**	**other**	**errors**	**,**	**“**	**independent**	**of**
怀疑论者	,	和	异教徒	异端	;	WHO	,	之中	其他	错误	,	“	独立的	的

[su:'pɪrɪər] ['ɪnfluəns] ,

superior	**influence**	**,**
优越的	影响	,

怀疑论者和异端邪说者；他们犯的错误之一是“不受上级影响”，

” [meɪk] [ðer; ðər][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ðer; ðər] [gaɪd] ; [ænd; ənd] ,

”	**make**	**their**	**mind**	**and**	**conscience**	**their**	**guide**	**;**	**and**	**,**
”	制作	他们的	头脑	和	良心	他们的	指导	;	和	,

“让他们的思想和良心指引他们；并且，

['hævɪŋ] [θroʊn] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [hɔ:rnz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,

having	**thrown**	**himself**	**on**	**the**	**two**	**horns**	**of**	**this**	**dilemma**	**,**
拥有	抛掷	他自己	在	这	二	角	的	这	困境	,

他一头扎进了这个两难困境的两面之中，

[hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][get] [ɔ:f][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [gɔ:d] ;

he	**is**	**at**	**liberty**	**to**	**get**	**off**	**as**	**well**	**as**	**he**	**can**	**without**	**being**	**gored**	**;**
他	是	在	自由	到	得到	离开	作为	出色地	作为	他	能	没有	存在	刺伤	;

他可以自由地选择如何尽可能地脱身，而不被牛角顶伤；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , [hu:] [hæz; həz] [hʌŋ] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] ,

and	**his**	**good**	**friend**	**,**	**who**	**has**	**hung**	**some**	**time**	**in**	**the**	**same**	**predicament**	**,**
和	他的	好的	朋友	,	WHO	有	悬挂	一些	时间	在	这	相同的	困境	,

他的好友也曾一度陷入同样的困境，

[meɪ] [pər'hæps][lend][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] , [ɔ:r][əd'vaɪz][hɪm; ɪm] , [laɪk] [hɪm'self] , [tu:; tə][bi:; bi]

may	**perhaps**	**lend**	**him**	**some**	**assistance**	**,**	**or**	**advise**	**him**	**,**	**like**	**himself**	**,**	**to**	**be**
可能	也许	借	他	一些	协助	,	或者	建议	他	,	喜欢	他自己	,	到	是

['kɑ:ntent][ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

content	**in**	**every**	**situation**	**,**
内容	在	每一个	情况	,

或许可以给他一些帮助，或者像他自己一样，劝他无论身处何种境地都要知足常乐。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði][mʌd] , [lest][hi:; hi][sɪŋk] [di:pər] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

and	**struggle**	**no**	**longer**	**in**	**the**	**mud**	**,**	**lest**	**he**	**sink**	**deeper**	**in**	**the**	**mire**	**.**
和	斗争	不	更长	在	这	泥	,	免得	他	下沉	更深	在	这	沼泽	.

不要再在泥泞中挣扎，以免陷得更深。

[ɪf] [hju:] ['lætəmɝ] [wɪl] [du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [let][hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz][pen]

If	**Hugh**	**Latimer**	**will**	**do**	**his**	**work**	**worthy**	**of**	**a**	**bishop**	**,**	**let**	**him**	**employ**	**his**	**pen**
如果	休	拉蒂默	将要	做	他的	工作	值得	的	一个	主教	,	让	他	采用	他的	笔

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

如果休·拉蒂默能够做出配得上主教身份的工作，就让他再次执笔吧。

[proʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] ; [30a] [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [prɪ'fə:z] [ˌaɪ 'ti:] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm]

pro	**bono**	**publico**	**;**	**[**	**30a**	**]**	**or**	**,**	**if**	**he**	**prefers**	**it**	**,**	**let**	**him**	**come**	**forth**	**from**
专业	波诺	公众	;	[	30a	]	或者	,	如果	他	偏好	它	,	让	他	来	前进	从

[hɪz; ɪz] ['skʌlkɪŋ] [pleɪs] ,

his	**sculking**	**place**	**,**
他的	偷偷摸摸	地方	,

为公众利益；[30a] 或者，如果他愿意，就让他从藏身之处出来吧，

[ænd; ənd] [mi:t] [ˌem 'i:] ['tɛt] [ə; eɪ] ['tɛt] , [30b]

and	**meet**	**me**	**tete**	**a**	**tete**	**,**	**[**	**30b**	**]**
和	见面	我	头像	一个	头像	,	[	30b	]

然后和我单独见面，[30b]

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kænvəs] ['eni] [wʌn] , [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sentɪmənts] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

and	I	will	canvass	any	one	,	or	all	of	the	favourite	sentiments	,	belonging	to
和	我	将要	帆布	任何	一	,	或者	全部	的	这	最喜欢的	情感	,	属于	到

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstəm] ,

his	favourite	system	,
他的	最喜欢的	系统	,

我会仔细考察他所钟爱的体系中任何一种或所有他钟爱的观点。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi] ;

with	him	viva	voce	;
和	他	维瓦	voce	;

与他进行口头交流;

[30c] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['erərz] ,

[	30c	]	and	,	if	I	do	not	prove	his	opinions	unscriptural	and	irrational	errors	,
[	30c	]	和	,	如果	我	做	不是	证明	他的	意见	不符合圣经的	和	非理性	错误	,

[30c] 如果我无法证明他的观点是违背圣经且不合逻辑的错误，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] ; [nɔːr] [wɪl] [aɪ] ['iːðər] ['menəs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	will	require	nothing	for	my	trouble	;	nor	will	I	either	menace	him	with	a
我	将要	要求	没有什么	为了	我的	麻烦	;	也不	将要	我	任何一个	威胁	他	和	一个

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

prosecution	,
起诉	,

我不会索取任何报酬；我也不会以起诉相威胁。

[nɔːr] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [bʊks] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [men][æt; ət] ['heɪlzˌwɜːrθ]

nor	prevent	his	books	from	being	sold	,	as	the	good	men	at	Halesworth
也不	防止	他的	图书	从	存在	卖	,	作为	这	好的	男人	在	黑尔斯沃思

[hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] .

have	served	me	.
有	服务	我	.

也不会阻止他的书被出售，因为黑尔斯沃思的好人们为我服务过。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][maɪ]['tuːtər] [ə'sɜːts] , [peɪdʒ][ˌtuː'tuː] ,

But	,	if	it	be	true	,	as	my	tutor	asserts	,	page	2	,
但	,	如果	它	是	真的	,	作为	我的	导师	断言	,	页	2	,

但是，如果真如我的导师所说，第 2 页，

[ðæt] [maɪ] [bʊk] ['kæriz] [ɪts] [oʊn] ['æntidoʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	my	book	carries	its	own	antidote	along	with	it	,
那	我的	书	携带	它是	自己的	解毒剂	沿着	和	它	,

我的书中自带解药，

[waɪ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

why	has	so	much	alarm	been	taken	at	it	?
为什么	有	所以	很多	警报	到过	已采取	在	它	?

为什么大家对此反应如此强烈?

[waɪ] [sʌtʃ] ['æktɪv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ?

Why	such	active	endeavours	to	prevent	its	circulation	?
为什么	这样的	积极的	努力	到	防止	它是	循环	?

为何要如此积极地阻止其流通?

([bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn])

(	but	all	in	vain	)
(	但	全部	在	徒劳	)

（但一切都是徒劳）

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz] [hjuː] ['lætəmɝ] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd]

And	why	has	Hugh	Latimer	wasted	his	time	,	spent	his	money	,	and
和	为什么	有	休	拉蒂默	浪费	他的	时间	,	花费	他的	钱	,	和

[ɪk'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] ,

exposed	his	own	folly	,
裸露	他的	自己的	蠢事	,

休·拉蒂默为何浪费时间、金钱，并暴露了自己的愚蠢?

[tuː; tə] ['remədi] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] ['remədi] ,

to	remedy	an	evil	which	required	no	remedy	,
到	补救	一个	邪恶的	哪个	必需的	不	补救	,

去纠正一个根本不需要纠正的恶习，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts] [oʊn] [kjʊr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?

but	to	be	left	to	work	its	own	cure	according	to	his	opinion	?
但	到	是	左边	到	工作	它是	自己的	治愈	根据	到	他的	观点	?

但就任由它按照他的看法自行痊愈吗?

['veriəs] ['priːtekst] [meɪ] [biː; bi] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ;

Various	pretexts	may	be	set	up	for	such	inconsistency	;
各种各样的	借口	可能	是	放	向上	为了	这样的	不一致	;

对于这种前后矛盾的情况，可能会提出各种各样的借口;

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [ɪf] [wiː; wi] [let] [ðɪs] [mæn] [ə'loʊn] , .

but	the	true	reason	may	be	given	in	these	words	:	“	if	we	let	this	man	alone	,	.
但	这	真的	原因	可能	是	给定	在	这些	字	:	“	如果	我们	让	这	男人	独自的	,	.

. .

: :

. .

但真正的原因或许可以用这句话来解释：“如果我们放任这个人不管……”

[ðə; ði] ['roʊmənz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd] ['neɪʃ(ə)n] .

the	Romans	will	come	and	take	away	our	place	and	nation	.
这	罗马书	将要	来	和	拿	离开	我们的	地方	和	国家	.

罗马人会来夺走我们的土地和国家。

” [jes] , [krɑːft] — [jʊr; jər] [krɑːft] , [gʊd] ['bɪʃəp] , [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] ;

”	Yes	,	craft	—	your	craft	,	good	Bishop	,	is	in	danger	;
”	是的	,	工艺	—	你的	工艺	,	好的	主教	,	是	在	危险	;

“是的，工艺——您的工艺，善良的主教，正处于危险之中;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] [jʊr; jər] [poʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]

and	how	can	such	a	man	as	you	sleep	at	your	post	in	a	time	of
和	如何	能	这样的	一个	男人	作为	你	睡觉	在	你的	邮政	在	一个	时间	的

['θretnɪŋ] ['deɪndʒər] ?

threatening	danger	?
威胁	危险	?

在危难之际，像你这样的人怎能安然入睡?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑːrmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [rent] [wɜːrs] .

You	must	be	patching	the	old	garment	,	if	you	only	make	the	rent	worse	.
你	必须	是	修补	这	老的	服装	,	如果	你	仅有的	制作	这	租	更糟	.

你一定是在修补旧衣服，结果只会让房租更贵。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [peɪdʒ][θriː] , [ðæt] “ [aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]

You	have	said	,	page	3	,	that	“	I	deny	the	existence	and	agency	of	the
你	有	说	,	页	3	,	那	“	我	否定	这	存在	和	机构	的	这

['hoʊli]['spɪrɪt] ,

Holy	Spirit	,
圣	精神	,

你在第3页写道：“我否认圣灵的存在和作用，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [ðə; ði] [ˌɪməˌtɪrɪ'ælәti] [ænd; ənd]

the	necessity	of	regeneration	,	justification	by	faith	,	the	immateriality	and
这	必要性	的	再生	,	理由	经过	信仰	,	这	非物质性	和

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

immortality	of	the	soul	.
不朽	的	这	灵魂	.

重生的必要性、因信称义、灵魂的非物质性和不朽性。

” [aɪ][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [sens] .

”	I	deny	them	all	in	the	orthodox	sense	.
”	我	否定	他们	全部	在	这	正统	感觉	.

“我从正统意义上否认所有这些说法。”

[aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] ;

I	deny	the	existence	of	the	Holy	Spirit	,	as	a	third	personal	God	;
我	否定	这	存在	的	这	圣	精神	,	作为	一个	第三	个人的	上帝	;

我否认圣灵的存在，否认祂是第三位神；

[bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn][gɑːd] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

but	,	I	believe	the	existence	of	one	God	,	who	is	a	spirit	.
但	,	我	相信	这	存在	的	一	上帝	,	WHO	是	一个	精神	.

但是，我相信有一位神，祂是灵体。

[aɪ][æd'mɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['eɪdʒənsi] , [kɔːld] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv]

I	admit	the	divine	agency	,	called	the	Holy	Spirit	,	at	the	first	promulgation	of
我	承认	这	神圣的	机构	,	称为	这	圣	精神	,	在	这	第一的	颁布	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

the	gospel	;
这	福音	;

我承认，在福音的最初传播过程中，有神圣的力量，即圣灵。

[bʌt; bət] , [aɪ][dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

but	,	I	deny	such	supernatural	agency	now	,	as	the	orthodox	pretend	to	.
但	,	我	否定	这样的	超自然	机构	现在	,	作为	这	正统	假装	到	.

但是，我现在否认这种超自然力量的存在，就像正统派假装否认的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

自封羽饰的主教卸下羽饰：(The Self-Plumed Bishop Unplumed A Reply to)
第3/3页

[aɪ][dɪ'naɪ] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

I	deny	regeneration	to	be	what	they	make	it	;	but	,
我	否定	再生	到	是	什么	他们	制作	它	;	但	,

我否认他们所说的重生是真实的；但是，

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

I	hold	the	necessity	of	a	change	of	mind	and	conduct	,
我	抓住	这	必要性	的	一个	改变	的	头脑	和	执行	,

我认为有必要改变思想和行为。

[wer'baɪ] ['sɪnərz] [mʌst; məst][tɜːrn] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] [ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] [ə'laɪv] .

whereby	sinners	must	turn	themselves	from	all	their	transgressions	and	save	their	souls	alive	.
由此	罪人	必须	转动	他们自己	从	全部	他们的	过错	和	节省	他们的	灵魂	活	.

罪人必须悔改，远离一切罪恶，才能拯救自己的灵魂。

[aɪ][dɪ'naɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

I	deny	justification	by	faith	in	the	popular	sense	of	believing	in	the	merits	and	righteousness	of	another	,
我	否定	理由	经过	信仰	在	这	受欢迎的	感觉	的	相信	在	这	优点	和	义	的	其他	,

我否认因信称义，即相信他人的功德和正义。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['fleɪgrənt] ['erər] ; [bʌt; bət] ,

which	is	a	most	flagrant	error	;	but	,
哪个	是	一个	最多	明目张胆	错误	;	但	,

这是一个极其明显的错误；但是，

[aɪ][æd'mɪt][bəuθ][dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,

I	admit	both	Jews	and	Gentiles	were	justified	by	believing	and	obeying	the	gospel	,
我	承认	两个都	犹太人	和	外邦人	是	合理的	经过	相信	和	服从	这	福音	,

我承认，犹太人和外邦人都因相信并遵守福音而称义。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl] [lɔː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

without	being	tied	to	the	ceremonial	law	,	which	was	superceded	by	the	gospel	.
没有	存在	系	到	这	仪式	法律	,	哪个	曾是	被取代	经过	这	福音	.

不再受礼仪律法的束缚，因为礼仪律法已被福音所取代。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ðə; ði] [feɪθ] [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] ;

This	is	the	faith	of	the	gospel	,	the	faith	at	first	delivered	to	the	saints	;
这	是	这	信仰	的	这	福音	,	这	信仰	在	第一的	发表	到	这	圣徒	;

这就是福音的信仰，是起初传给圣徒的信仰；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌðərwaɪz] , [ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [gɑːd]

and	,	to	believe	otherwise	,	is	to	believe	a	lie	,	and	to	believe	what	God
和	,	到	相信	否则	,	是	到	相信	一个	说谎	,	和	到	相信	什么	上帝

[hæz; həz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] .

has	not	required	.
有	不是	必需的	.

否则，就是相信谎言，就是相信上帝没有要求的事。

[aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌɪməˌtɪrɪ'ælətɪ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; [bʌt; bət] ,

I	deny	the	immateriality	and	natural	immortality	of	the	soul	;	but	,
我	否定	这	非物质性	和	自然的	不朽	的	这	灵魂	;	但	,

我否认灵魂的非物质性和自然不朽性；但是，

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tiːtʃ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

I	firmly	believe	what	the	scriptures	teach	,	that	at	the	resurrection	,	that	which	is
我	牢牢	相信	什么	这	经文	教	,	那	在	这	复活	,	那	哪个	是

['mɔːrt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

我坚信经文的教导，即在复活时，那必死的、

[ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] .

shall	put	on	immortality	.
将	放	在	不朽	.

穿上永生。

[ðiːz] [ri'mɑːks] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

These	remarks	will	serve	to	explain	how	I	wished	to	be	understood	,
这些	评论	将要	服务	到	解释	如何	我	希望	到	是	理解	,

这些话旨在解释我希望别人如何理解我的意思。

[wen] [aɪ] [sed] [ɪn][peɪdʒ] - , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['steɪtɪd][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]

when	I	said	in	page	14	,	that	you	had	stated	my	disbelief	honestly	and
什么时候	我	说	在	页	-	,	那	你	有	声明	我的	怀疑	诚实地	和

['ækjərətli] — [ðæt] [ɪz] ,

accurately	—	that	is	,
准确	—	那	是	,

我在第14页说过，你已经诚实准确地表达了我的不相信——也就是说，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrθədɑːks] ['sentɪmənts] , [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] .

according	to	orthodox	sentiments	,	I	disbelieve	all	you	have	stated	.
根据	到	正统	情感	,	我	怀疑	全部	你	有	声明	.

根据正统观念，我不相信你所说的一切。

[hæd; həd] [hjuː] ['lætəmɝ] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['sɪŋglɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Had	Hugh	Latimer	contented	himself	with	singling	me	out	as	an	individual	,
有	休	拉蒂默	满足	他自己	和	单身	我	出去	作为	一个	个人	,

如果休·拉蒂默仅仅满足于单独针对我一个人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪk'spoʊzɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) , [maɪ] ['ɪgnərəns] , ['erərz] ,

and	with	exposing	(	as	he	is	pleased	to	call	it	)	,	my	ignorance	,	errors	,
和	和	暴露	(	作为	他	是	高兴	到	称呼	它	)	,	我的	无知	,	错误	,

并通过揭露（正如他乐于称之为的）我的无知和错误，

[ænd; ənd] ['blʌndərz] [ə'loʊn] , [ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [hɪz; ɪz][trækt] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] ,

and	blunders	alone	,	all	the	answer	his	tract	would	have	merited	,
和	失误	独自的	,	全部	这	回答	他的	通道	会	有	值得	,

仅凭他的失误，就足以构成他那篇论文应得的全部答案。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	all	it	would	probably	have	received	from	me	,
和	全部	它	会	大概	有	已收到	从	我	,

以及它可能从我这里得到的一切，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kən'tempt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [pər'fɔːrməns] ; [bʌt; bət] , [wen]

would	have	been	a	silent	contempt	of	such	a	paltry	performance	;	but	,	when
会	有	到过	一个	沉默的	鄙视	的	这样的	一个	微不足道	表现	;	但	,	什么时候

,

,

,

这原本是对如此拙劣表演的一种无声蔑视；但是，当.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts] ['ferli] , [ænd; ənd] [ri'fjuːtɪŋ] [maɪ] ['sentɪmənts]

instead	of	meeting	my	arguments	fairly	,	and	refuting	my	sentiments
反而	的	会议	我的	论点	相当	,	和	反驳	我的	情感

没有公平地回应我的论点，也没有反驳我的观点

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['skrɪptʃərəlɪ] [ænd; ənd] ['ræʃnəli] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [duː][soʊ] ,

scripturally	and	rationally	,	he	has	declined	do	so	,
圣经上	和	理性地	,	他	有	拒绝	做	所以	,

他从圣经和理性的角度都拒绝了这样做。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kə'lʌmniˌeɪt] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ˌjuːnɪ'teriən] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	has	condescended	to	calumniate	and	wilfully	misrepresent	Unitarians	in	general	,
和	有	居高临下的	到	诽谤	和	故意	歪曲	一神论者	在	一般的	,

他竟然屈尊诽谤和蓄意歪曲整个基督教一神论派的形象。

[ænd; ənd] [kən'dem] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ðɪ][groʊs] , [æz; əz] [dɪs'gaɪzd] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

and	condemn	their	sentiments	in	the	gross	,	as	disguised	infidelity	,
和	谴责	他们的	情感	在	这	总的	,	作为	伪装	不忠	,

并谴责他们的这种情感，认为这是伪装的背叛。

& [siː] . [aɪ][felt][maɪ'self] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [hɪz; ɪz]['slændərs] .

&	c	.	I	felt	myself	compelled	by	a	sense	of	duty	to	offer	a	short	reply	to	his	slanders	.
&	c	.	我	毛毡	我	被迫	经过	一个	感觉	的	责任	到	提供	一个	短的	回复	到	他的	诽谤	.

等等。出于责任感，我觉得有必要对他的诽谤做出简短的回应。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] , [ðæt] [ber] [ə'sɜːʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

For	it	is	a	well	-	known	fact	,	that	bare	assertions	such	as	his	,
为了	它	是	一个	出色地	-	已知	事实	,	那	裸	断言	这样的	作为	他的	,

因为众所周知，像他这样的断言，

[wɪl] [pæs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɪl] [biː; bi] [kən'kluːdid] ,

will	pass	with	too	many	for	argument	,	and	the	truth	of	his	statements	will	be	concluded	,
将要	经过	和	也	许多	为了	争论	,	和	这	真相	的	他的	声明	将要	是	结束	,

经不起太多争论，他的陈述的真假终将得到证实。

[baɪ] [sʌtʃ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpɑːzəˈtɪvəti][ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf]

by	such	,	from	his	positivity	and	confidence	in	making	them	;	and	if
经过	这样的	,	从	他的	积极性	和	信心	在	制作	他们	;	和	如果

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] ,

nothing	was	said	,
没有什么	曾是	说	,

由此可见，他做事积极自信；如果什么也没说，

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈraɪtɚz] , [tuː] [ˈmeni] [wʊd] [kənˈkluːd] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈænsər] .

in	answer	to	such	writers	,	too	many	would	conclude	they	cannot	be	answered	.
在	回答	到	这样的	作家	,	也	许多	会	结束	他们	不能	是	回答	.

对于这类作者提出的问题，太多人会认为这些问题无法回答。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [əˈnʌðər] [pruːf] ,

And	as	he	has	given	another	proof	,
和	作为	他	有	给定	其他	证明	,

而他已经给出了另一个证据，

[ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrθədɑːks][ɑːr; ər][ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [ðoʊz] [ˈɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

that	the	orthodox	are	never	tired	of	reiterating	those	arguments	which	have
那	这	正统	是	绝不	疲劳的	的	重申	那些	论点	哪个	有

[bɪn] [ˈænsər] [ænd; ənd] [riˈfjuːtid] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [twaɪs] [toʊld] ,

been	answered	and	refuted	an	hundred	times	twice	told	,
到过	回答	和	驳斥	一个	百	时代	两次	讲述	,

正统派人士总是乐此不疲地重复那些已经被解答和反驳过上百次的论点。

[wiː; wi] [ˈherɪtɪks] [mʌst; məst][nɑːt][ˈtaɪər][ʌv; əv] [riˈfjuːtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [əˈgen] .

we	heretics	must	not	tire	of	refuting	them	over	again	.
我们	异端	必须	不是	胎	的	反驳	他们	超过	再次	.

我们这些异端分子绝不能厌倦一次又一次地反驳他们。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,

But	we	have	the	disadvantage	,
但	我们	有	这	劣势	,

但我们也有劣势，

[ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈpɑːn] [trʌst] ,

that	so	many	are	willing	to	take	any	thing	and	every	thing	upon	trust	,
那	所以	许多	是	愿意的	到	拿	任何	事物	和	每一个	事物	之上	相信	,

很多人愿意完全信任任何事物，

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɔːrθədɑːks][pen] , [waɪl] [fjuː] , [ˈveri] [fjuː] ,

that	comes	from	an	orthodox	pen	,	while	few	,	very	few	,
那	来	从	一个	正统	笔	,	尽管	很少	,	非常	很少	,

出自正统作家之手，而极少数人，

[wɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][rɪˈpjuːtɪd] [ˈherətɪk] ;

will	so	much	as	look	at	what	is	written	by	a	reputed	heretic	;
将要	所以	很多	作为	看	在	什么	是	书面	经过	一个	知名	异教徒	;

甚至连看一眼被传为异端分子写的东西都不屑一顾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɪz] [fjuːər] [stɪl] , [huː] [wɪl] [ɪmˈpɑːrʃəli] [ɪgˈzæmɪn] [bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd]

and	the	number	is	fewer	still	,	who	will	impartially	examine	both	sides	,	and
和	这	数字	是	更少	仍然	,	WHO	将要	秉公	检查	两个都	侧面	,	和

[ˈkændɪdli] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,

candidly	acknowledge	,
坦率地说	承认	,

而能够公正地审视双方观点并坦诚承认的人就更少了。

([ˈiːv(ə)n] [wen] [kənˈvɪnst]) , [ðæt] [truːθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

(	even	when	convinced	)	,	that	truth	is	on	the	side	opposite	to	their	own	.
(	甚至	什么时候	确信	)	,	那	真相	是	在	这	边	对面的	到	他们的	自己的	.

（即使确信）真相站在与他们立场相反的一方。

['bɪʃəp] ['wɑːtsn] [sez] , [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ʌv; əv] [greɪt] ['emɪnəns] , [huː] [dɪ'klerd] ,
Bishop **Watson** **says** **,** **he** **knew** **a** **divine** **of** **great** **eminence** **,** **who** **declared** **,**
主教 沃森 说道 , 他 知道 一个 神圣的 的 伟大的 卓越 , WHO 声明 ,

沃森主教说，他认识一位德高望重的神学家，这位神学家宣称：

" [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [riːd] [dɪ'sentɪŋ] [dɪ'vɪnəti] .
" that he never read dissenting divinity .
" 那 他 绝不 读 持不同意见 神 .

"他从未读过异议神学著作。"

" [32a] [ə'nʌðər] [dɪ'vaɪn][wʌz; wəz][wʌns] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɑks]
" [32a] Another divine was once asked how he approved of Mr . Locke's
" [32a] 其他 神圣的 曾是 一次 问 如何 他 得到正式认可的 的 先生 . 洛克的
['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] :
Reasonableness of Christianity :
合理性 的 基督教 :

[32a] 另一位神学家曾被问及他对洛克的《基督教的合理性》有何看法：

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [sed] [hiː; hi] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel]
he replied , " very well ; but , said he , if I should be known to think well
他 回复 , " 非常 出色地 ; 但 , 说 他 , 如果 我 应该 是 已知 到 思考 出色地
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

他回答说："很好；但是，"他说，"如果让别人知道我这么认为，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] [lɔːn] [tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] .
I should have my lawn torn from my shoulders .
我 应该 有 我的 草地 撕裂 从 我的 肩膀 .

我应该被剥夺一切。

" [32b] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [maɪ] ['lektʃərz] , ['biːɪŋ] [æskt] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv]
" [32b] A divine who has read my Lectures , being asked his opinion of
" [32b] 一个 神圣的 WHO 有 读 我的 讲座 , 存在 问 他的 观点 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"[32b] 一位读过我的讲稿的神学家，被问及他对讲稿的看法时，

[sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['kændɪd][ə'pɪnjən][ɑːn][ðem; ðəm] ,
said , " If I were to give my candid opinion on them ,
说 , " 如果 我 是 到 给 我的 坦率 观点 在 他们 ,

他说："如果让我坦诚地表达我对它们的看法，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən] [tuː] .
I should be styled a Unitarian too .
我 应该 是 风格 一个 一神论派 也 .

我也应该被归类为一神论者。

" [ə'nʌðər] , [huː] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" Another , who approved of them ,
" 其他 , WHO 得到正式认可的 的 他们 ,

"另一位赞同他们的人，

['biːɪŋ] [æskt] [waɪ] [sʌtʃ] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz]['nevər] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [priːtʃt] ,
being asked why such doctrine was never taught in the place where he preached ,
存在 问 为什么 这样的 教义 曾是 绝不 教授 在 这 地方 在哪里 他 布道 ,

当被问及为什么在他布道的地方从未传授过这种教义时，

[sed] , " [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [baʊnd] [ə'prentɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ruːlz] .
said , " When a boy is bound apprentice , he must obey his master's rules .
说 , " 什么时候 一个 男生 是 边界 学徒 , 他 必须 服从 他的 硕士学位 规则 .

他说："当一个男孩成为学徒时，他必须遵守师傅的规矩。"

" [ðʌs] [sʌm; səm][frʌm; frəm] ['ɪntrəst] , ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['ɪndələns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni]

"	Thus	some	from	interest	,	others	from	indolence	,	and	the	many
"	因此	一些	从	兴趣	,	其他的	从	懒惰	,	和	这	许多

[frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bɪgətri] ,

from	ignorance	and	bigotry	,
从	无知	和	偏见	,

"因此，有些人出于兴趣，有些人出于懒惰，而大多数人则出于无知和偏见。"

['nevər] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [prə'poʊzd] [tu:; tə]

never	take	trouble	to	examine	and	compare	the	different	opinions	proposed	to
绝不	拿	麻烦	到	检查	和	比较	这	不同的	意见	建议的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

从不费心去审视和比较别人提出的不同意见，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ɔ:l][ðer; ðər] [deɪz] .

and	so	remain	in	darkness	and	confusion	all	their	days	.
和	所以	保持	在	黑暗	和	困惑	全部	他们的	天	.

因此，他们终日生活在黑暗和迷茫之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [sed] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [æz; əz]['pi:p(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:r; fər][wʌn]

And	as	it	was	well	said	,	long	ago	,	"	As	people	in	general	,	for	one
和	作为	它	曾是	出色地	说	,	长的	前	,	"	作为	人们	在	一般的	,	为了	一

['ri:z(ə)n][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

reason	or	another	,
原因	或者	其他	,

正如很久以前有人说过的那样，"作为普通人，由于这样或那样的原因，

[laɪk] [ʃɔ:rt] [əb'dʒɛkʃənz] ([ænd; ənd] [ber] [ə'sɜ:ʃnz]) ['betər]

like	short	objections	(	and	bare	assertions	)	better
喜欢	短的	反对意见	(	和	裸	断言	)	更好的

更倾向于简短的反对意见（和简单的断言）。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

[ðæn; ðən] [lɔ:ŋ] ['ænsər] ([ænd; ənd] [saʊnd] ['ri:z(ə)nz]) , [ðə; ði] [ɑ:dz] [mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [ə'genst]

than	long	answers	(	and	sound	reasons	)	,	the	odds	must	ever	be	against
比	长的	答案	(	和	声音	原因	)	,	这	赔率	必须	曾经	是	反对

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

比起冗长的答案（和合理的理由），我们获胜的几率总是很小；

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [hu:] [hæv; həv]

and	we	must	be	content	with	those	for	our	friends	,	who	have
和	我们	必须	是	内容	和	那些	为了	我们的	朋友们	,	WHO	有

['ɑ:nəsti] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

honesty	and	erudition	,
诚实	和	博学	,

我们应该满足于那些诚实博学的朋友，

['kændər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tu:; tə] ['stʌdi] [bəuθ][saɪdz] .

candour	and	patience	,	to	study	both	sides	.
坦率	和	耐心	,	到	学习	两个都	侧面	.

坦诚和耐心，以便全面了解双方的情况。

〞 [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] ,
〞 [33] It is to be lamented ,
〞 [-] 它 是 到 是 哀叹 ,

[33] 令人惋惜，

[ðæt] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːr; ər]['veri] [rer] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,
that readers of the last description are very rare in these parts ,
那 读者 的 这 最后的 描述 是 非常 稀有的 在 这些 部分 ,

在这些地方，读过最后这段描述的人非常少。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [maɪ] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd]
yet there is here and there one ; and I had much rather my books should
然而 那里 是 这里 和 那里 一 ; 和 我 有 很多 相当 我的 图书 应该
[biː; bi] [kən'sʌltid] ,
be consulted ,
是 咨询 ,

然而，偶尔也会出现这种情况；我更希望人们查阅我的书。

[riːd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðiːz] ,
read , and examined by a dozen such men as these ,
读 , 和 检查 经过 一个 打 这样的 男人 作为 这些 ,

经十几位像他们这样的人阅读和审阅，

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [geɪp] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
than I would have the stare and gape of hundreds listening to an
比 我 会 有 这 盯 和 张开 的 数百 聆听 到 一个
[hə'ræŋ] ,
harangue ,
长篇大论 ,

那样的话，我就得面对数百人目瞪口呆地听我高谈阔论了。

[faɪv] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
five sentences of which they did not understand .
五 句子 的 哪个 他们 做过 不是 理解 .

其中有五句话他们没听懂。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn][ʌv; əv] ['hɪrər] [ˌhɪrə'baʊts] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] ;
That this is the general run of hearers hereabouts , no one can deny ;
那 这 是 这 一般的 跑步 的 听众 附近 , 不 一 能 否定 ;

这是附近听众的普遍看法，这一点无人能否认；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] ,
and this sufficiently accounts for the spread of mysticism and enthusiasm ,
和 这 足够 账户 为了 这 传播 的 神秘主义 和 热情 ,

这足以解释神秘主义和狂热主义的传播。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːrdi] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [pjʊr] ['skrɪptʃərəl][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [truːθ] ;
and the tardy progress of pure scriptural and rational truth ;
和 这 迟迟 进步 的 纯的 圣经 和 合理的 真相 ;

以及纯粹的经文和理性真理的缓慢发展；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sælvoʊ] [wɪtʃ] ['ɔːrθədɑːksi] [ə'fɔːrdz] ,
to say nothing of the salvo which orthodoxy affords ,
到 说 没有什么 的 这 齐射 哪个 正统 提供 ,

更不用说正统教义所提供的猛烈抨击了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]['fænsi] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]
to those who can fancy themselves entitled to an interest in its inexhaustible
到 那些 WHO 能 想要 他们自己 标题 到 一个 兴趣 在 它是 取之不尽的
[ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['stɔrz] ;
and unconditional stores ;
和 无条件的 商店 ;

对于那些自认为有权享有其取之不尽、用之不竭的财富的人来说；

— ['pɑːrd(ə)n] , ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][prəʊ'kjʊəd][baɪ][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd]

—	pardon	,	righteousness	,	and	heaven	,	and	all	procured	by	the	merits	and
—	赦免	,	义	,	和	天堂	,	和	全部	采购	经过	这	优点	和

['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

sufferings	of	another	,
苦难	的	其他	,

——赦免、正义和天堂，这一切都是通过他人的功德和苦难获得的。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːzi] [tɜːrmz][ʌv; əv] " ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] .

on	the	very	easy	terms	of	"	only	believe	and	be	saved	.
在	这	非常	简单的	条款	的	"	仅有的	相信	和	是	已保存	.

以"只要相信就能得救"这样非常简单的条件来解释。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːbvieɪt][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][soʊ]['dʒen(ə)rəli][leɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

"	I	shall	here	attempt	to	obviate	the	objection	so	generally	laid	against	me	,
"	我	将	这里	试图	到	避免	这	异议	所以	一般来说	铺设	反对	我	,

"我将在此尝试消除人们普遍对我提出的反对意见，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'nɪmɪk(ə)l][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

that	I	am	inimical	and	hostile	to	the	Bible	Society	.
那	我	是	敌对的	和	敌对的	到	这	圣经	社会	.

我与圣经公会怀有敌意。

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] — [fɜːrst] ,

I	speak	the	truth	when	I	say	—	first	,
我	说话	这	真相	什么时候	我	说	—	第一的	,

我说的都是实话——首先，

[ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [gɪft][ʌv; əv][gɑːd] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	I	esteem	the	Bible	as	the	choicest	gift	of	God	,	save	that	of	his	own
那	我	尊重	这	圣经	作为	这	精选	礼物	的	上帝	,	节省	那	的	他的	自己的

[sʌn] ,

Son	,
儿子	,

我认为圣经是上帝赐予的最珍贵的礼物，仅次于他儿子的降世之恩。

[ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['sekəndli] ,

the	restorer	,	the	light	and	saviour	of	the	world	—	Secondly	,
这	修复器	,	这	光	和	救主	的	这	世界	—	第二	,

世界的修复者、光明和救世主——其次，

[ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [ə'pruːv] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'mʌŋ]

that	I	esteem	and	cordially	approve	the	universal	spread	of	the	Bible	among
那	我	尊重	和	诚挚地	批准	这	普遍的	传播	的	这	圣经	之中

[ɔːl][neiʃəns] ,

all	nations	,
全部	国家	,

我尊重并衷心赞成圣经在世界各国广泛传播。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ; [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][aɪ]['fɜːrmli][duː] ,

and	in	every	language	;	believing	,	as	I	firmly	do	,
和	在	每一个	语言	;	相信	,	作为	我	牢牢	做	,

而且用每一种语言；我坚信，正如我所坚信的那样，

[ɪn][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][men] ([huː] [juːz][ðem; ðəm]['prɑːpərli])

in	the	sufficiency	of	the	Scriptures	to	make	all	men	(	who	use	them	properly	)
在	这	充足性	的	这	经文	到	制作	全部	男人	(	WHO	使用	他们	适当地	)

[waɪz]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

wise	unto	salvation	,
明智的	到	救恩	,

圣经足以使所有正确使用圣经的人获得得救的智慧。

[sɪns] [ɔːl] ['skrɪptʃər] ([wɪtʃ] [ɪz]) ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər]
since **all** **scripture** **(** **which** **is** **)** **given** **by** **the** **inspiration** **of** **God** **,** **is** **profitable** **for**
自从 全部 圣经 (哪个 是) 给定 经过 这 灵感 的 上帝 , 是 有利可图 为了
['dɑːktrɪn] ,
doctrine **,**
教义 ,

因为所有经书（都是神所默示的）都是对教义有益的，

[fɔːr; fər] [rɪ'pruːf] , [fɔːr; fər] [kə'rekʃn] , [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
for **reproof** **,** **for** **correction** **,** **for** **instruction** **in** **righteousness** **,** **that** **the** **man** **of**
为了 责备 , 为了 更正 , 为了 操作说明 在 义 , 那 这 男人 的
[gɑːd] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ,
God **may** **be** **perfect** **,**
上帝 可能 是 完美的 ,

为了责备、纠正、教导公义，使属神的人得以完全。

['θɜːrəli] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] [wɜːrks] .
thoroughly **furnished** **to** **all** **good** **works** **.**
彻底 提供 到 全部 好的 作品 .

完全有能力行善。

[kən'vɪnst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪr] ,
Convinced **as** **I** **am** **,** **that** **the** **Scriptures** **contain** **a** **full** **,** **clear** **,**
确信 作为 我 是 , 那 这 经文 包含 一个 满的 , 清除 ,

尽管我深信圣经包含了完整、清晰的真理，

[ænd; ənd] [pleɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [noʊ] ,
and **plain** **revelation** **of** **every** **thing** **that** **is** **essential** **for** **mankind** **to** **know** **,**
和 清楚的 启示 的 每一个 事物 那 是 基本的 为了 人类 到 知道 ,

并清晰地揭示人类必须知道的一切事物，

[bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['præktɪs] ; [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [gɑːd] [rɪ'kwaɪrz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
believe **,** **and** **practice** **;** **of** **all** **that** **God** **requires** **from** **them** **,**
相信 , 和 实践 ; 的 全部 那 上帝 需要 从 他们 ,

相信并实践上帝对他们的一切要求，

[ɔːr] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [graʊnd] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
or **gives** **them** **ground** **to** **expect** **from** **him** **,**
或者 给予 他们 地面 到 预计 从 他 ,

或者让他们有理由对他抱有期待，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðer; ðər]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['hæpinəs]
in **order** **to** **promote** **their** **virtue** **and** **peace** **on** **earth** **,** **and** **final** **happiness**
在 命令 到 推动 他们的 美德 和 和平 在 地球 , 和 最终的 幸福
[ɪn] ['hevn(ə)n] .
in **heaven** **.**
在 天堂 .

为了在人间弘扬美德与和平，并在天堂获得最终的幸福。

[aɪ]
I
我

我

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ['prɑːtɪstəntɪzəm][ɪz] ['faʊndɪd] ,
approve **of** **the** **principle** **on** **which** **protestantism** **is** **founded** **,**
批准 的 这 原则 在 哪个 新教 是 创立 ,

赞同新教赖以建立的原则，

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'loʊn] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] ;

that	the	Bible	alone	contains	the	religion	of	protestants	;
那	这	圣经	独自的	包含	这	宗教	的	新教徒	;

新教徒认为只有《圣经》包含了他们的宗教信仰;

[aɪ] ['kɑ:nsɪkwentli] [fɔ:l] [ɪn] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪ'ðaʊt]

I	consequently	fall	in	most	heartily	with	the	circulation	of	the	Scriptures	without
我	最后	落下	在	最多	衷心地	和	这	循环	的	这	经文	没有

[noʊt] [ɔ:r] ['kɑ:ment] ;

note	or	comment	;
笔记	或者	评论	;

因此，我非常赞同不加注释或评论地传播圣经;

['li:vɪŋ] ['evri] [mæn] [æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,

leaving	every	man	at	full	liberty	of	conscience	,
离开	每一个	男人	在	满的	自由	的	良心	,

给予每个人充分的良心自由，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ænd; ənd]

and	the	use	of	his	own	reason	and	judgment	in	interpreting	and
和	这	使用	的	他的	自己的	原因	和	判断	在	翻译	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

understanding	the	word	of	God	.
理解	这	单词	的	上帝	.

并运用他自己的理性和判断力来解释和理解上帝的话语。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'tendid] ['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ;

I	have	attended	Bible	Societies	from	their	first	formation	;
我	有	参加	圣经	社会	从	他们的	第一的	形成	;

我从圣经公会成立之初就一直参加其中;

[aɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sevrəl] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [æt; ət]

I	have	contributed	to	them	in	several	parts	of	the	kingdom	,	and	at
我	有	贡献	到	他们	在	一些	部分	的	这	王国	,	和	在

['heɪlzˌwɜ:rθ] [tu:] ,

Halesworth	too	,
黑尔斯沃思	也	,

我曾在王国的多个地区为他们做出贡献，在黑尔斯沃思也是如此。

[wɪ'ðaʊt] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n] [ðə; ði]

without	sounding	a	trumpet	;	I	have	recommended	them	constantly	on	the
没有	听起来	一个	喇叭	;	我	有	受到推崇的	他们	不断地	在	这

['prɪnsəp(ə)lz] ['steɪtɪd] [ə'bʌv] ;

principles	stated	above	;
原则	声明	多于	;

无需大肆宣传，我一直按照上述原则向他人推荐他们;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ædvəkeɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]

and	,	if	I	have	not	been	a	public	advocate	on	the	platform	,	the	reason
和	,	如果	我	有	不是	到过	一个	民众	提倡	在	这	平台	,	这	原因

[hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [bɪn] ,

has	invariably	been	,
有	总是	到过	,

而且，如果我没有在平台上公开倡导，原因总是:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [hæv; həv] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [wen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm]

because	the	advocates	have	universally	treated	me	,	even	when	on	the	platform
因为	这	倡导者	有	普遍地	治疗	我	,	甚至	什么时候	在	这	平台

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

因为倡导者们普遍都善待我，即便是在他们中间的平台上。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kən'tempt] [ænd; ənd][koʊld][dɪs'deɪn] .

with	silent	contempt	and	cold	disdain	.
和	沉默的	鄙视	和	寒冷的	蔑视	.

带着沉默的轻蔑和冷漠的鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ; [bʌt; bət] ,

It	is	not	the	Bible	Society	I	object	to	;	but	,
它	是	不是	这	圣经	社会	我	目的	到	;	但	,

我反对的并非圣经公会，而是.....

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [prə'fest] ['ædvəkeɪts] [ɪk'spoʊz][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

the	way	in	which	its	professed	advocates	expose	the	cause	and	themselves	,
这	方式	在	哪个	它是	声称	倡导者	暴露	这	原因	和	他们自己	,

其自称的拥护者们揭露该事业及其自身的方式，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] ['sʌbdʒekts]['kælkjuleɪtɪd]['oʊnli] ([ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz])

by	bringing	forward	in	their	speeches	subjects	calculated	only	(	in	some	instances	)
经过	带来	向前	在	他们的	演讲	主题	计算	仅有的	(	在	一些	实例	)

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

to	insult	a	rational	understanding	,
到	侮辱	一个	合理的	理解	,

他们在演讲中提出的议题，有时仅仅是为了侮辱理性理解，

[ænd; ənd][ɪm'poʊz][ɑːn][ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['vʌlgər] ;

and	impose	on	and	deceive	the	vulgar	;
和	强加	在	和	欺骗	这	庸俗	;

欺骗和蒙蔽庸俗之人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [liːd] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]

and	the	effect	produced	has	been	to	lead	numbers	to	imagine	,	that	if	they
和	这	影响	生产	有	到过	到	带领	数字	到	想象	,	那	如果	他们

[gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

give	a	trifle	,
给	一个	琐事	,

而由此产生的影响是，让人们误以为，如果他们付出一点点，

[ɔːr][əb'teɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [wel] [naɪ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

or	obtain	a	Bible	,	it	will	go	well	nigh	to	secure	their	salvation	.
或者	获得	一个	圣经	,	它	将要	去	出色地	夜	到	安全的	他们的	救恩	.

或者获得一本圣经，这将大大有助于确保他们的得救。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

Hence	it	happens	,
因此	它	发生	,

因此，这种情况就会发生。

[ðæt] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɔːr] [tuː] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] ;

that	in	every	village	I	can	find	a	Bible	or	two	in	almost	every	house	;
那	在	每一个	村庄	我	能	寻找	一个	圣经	或者	二	在	几乎	每一个	房子	;

几乎每个村庄的每家每户都能找到一两本圣经；

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [riːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli][kæn; kən]

in	many	of	which	they	are	never	read	,	because	not	one	in	the	family	can
在	许多	的	哪个	他们	是	绝不	读	,	因为	不是	一	在	这	家庭	能

[riːd] [ðem; ðəm] .

read	them	.
读	他们	.

其中很多书从未被阅读过，因为家里没有人会读。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ?

Can	it	be	otherwise	in	other	countries	?
能	它	是	否则	在	其他	国家	?

其他国家的情况会有所不同吗?

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [roʊˈmæntɪk][teɪlz; ˈteɪˌliz][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [kən'vɜ:ʃnz]

And	yet	what	romantic	tales	we	often	hear	of	the	wonderful	conversions
和	然而	什么	浪漫的	故事	我们	经常	听到	的	这	精彩的	转换

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈi:fɛktəd, ˈi:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

effected	by	the	Bible	!
受影响	经过	这	圣经	!

然而，我们经常听到许多关于圣经所带来的奇妙皈依的浪漫故事！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][kʊd; kəd] [prə'du:s] ['eni] [gʊd] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ri:d] ,

just	as	if	the	Bible	could	produce	any	good	effect	,	but	where	it	is	read	,
只是	作为	如果	这	圣经	可以	生产	任何	好的	影响	,	但	在哪里	它	是	读	,

就好像圣经能够产生任何好的效果一样，而这取决于人们在哪里阅读它。

[ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ɪts] ['pri:ˌsɛpts] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['præktɪs] .

understood	,	and	its	precepts	reduced	to	practice	.
理解	,	和	它是	戒律	减少	到	实践	.

理解了它的原则，并将其付诸实践。

[let] [ðə; ði] [prə'fest] ['ædvəkeɪts] [leɪ] [ə'saɪd] [ðoʊz] [a:ts][ænd; ənd] [trɪks] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [bɪ'kʌm]

Let	the	professed	advocates	lay	aside	those	arts	and	tricks	which	alone	become
让	这	声称	倡导者	躺	旁边	那些	艺术	和	技巧	哪个	独自的	变得

['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd] [kwæks] ,

mountebanks	and	quacks	,
江湖骗子	和	庸医	,

让那些自诩为律师的人摒弃那些只会沦为江湖骗子和庸医的伎俩和伎俩吧。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pli:d] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['dɪgnəti]

and	let	them	plead	the	cause	of	the	Bible	as	becomes	the	dignity
和	让	他们	恳求	这	原因	的	这	圣经	作为	变成	这	尊严

[ænd; ənd]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	grandeur	of	the	subject	,
和	宏伟	的	这	主题	,

让他们以符合圣经尊严和崇高性的方式，为圣经辩护。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [ðem; ðəm][gɑ:d] [spi:d] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]

and	I	will	wish	them	God	speed	in	spreading	the	Bible	to	the	remotest
和	我	将要	希望	他们	上帝	速度	在	传播	这	圣经	到	这	最远

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ;

habitation	of	human	beings	;
居住地	的	人类	生物	;

我将祝愿他们一路顺风，将圣经传播到人类最偏远的居住地；

[ænd; ənd] , [let] [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t] [tri:t] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [tru:θ] [ænd; ənd]['hoʊlinəs] ,

and	,	let	those	who	cannot	treat	the	subject	as	becomes	truth	and	holiness	,
和	,	让	那些	WHO	不能	对待	这	主题	作为	变成	真相	和	圣洁	,

[ki:p] ['saɪlənt] .

keep	silent	.
保持	沉默的	.

那些不能以真理和神圣的态度对待此事的人，就保持沉默吧。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][rɪ'kwaɪər][nɑ:t][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] , ['rɪb(ə)ldri] , [ænd; ənd]

Religion	and	the	Bible	require	not	the	aid	of	enthusiasm	,	ribaldry	,	and
宗教	和	这	圣经	要求	不是	这	援助	的	热情	,	粗俗	,	和

[bə'fu:nəri] ;

buffoonery	;
滑稽	;

宗教和圣经不需要热情、粗俗和滑稽表演的帮助；

[nɔ:r][ʌv; əv][teɪlz; ˈteɪˌliz][ænd; ənd]['ænɪkˌdoʊts][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['gusɪz] ['feiblz] .

nor	of	tales	and	anecdotes	on	a	par	with	Mother	Goose's	Fables	.
也不	的	故事	和	轶事	在	一个	帕	和	母亲	鹅的	寓言	.

也没有能与鹅妈妈寓言相媲美的故事和轶事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] ,

In	addition	to	those	tales	which	I	have	advanced	on	former	occasions	,
在	添加	到	那些	故事	哪个	我	有	先进的	在	以前的	场合	,

除了我之前讲述过的那些故事之外，

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [æd'væns] , [aɪ] [wɪl] ['oʊnli]

and	numbers	that	I	could	still	advance	,	I	will	only
和	数字	那	我	可以	仍然	进步	,	我	将要	仅有的

以及我还能继续前进的数字，我只会.....

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[sɪ'lekt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] .

select	the	following	.
选择	这	下列的	.

请选择以下选项。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['wɛlɪŋˌbʌrə] [tʃɜːrtʃ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]

I	once	heard	a	preacher	at	a	meeting	in	Wellingborough	church	recommend	the
我	一次	听到	一个	牧师	在	一个	会议	在	韦林伯勒	教会	推荐	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

我曾在韦林伯勒教堂的一次聚会上听到一位牧师推荐《圣经》，

[æz; əz][ə; eɪ] [kwæk] [ˌrekə'mendz] [hɪz; ɪz] [pɪlz] [ænd; ənd] ['bɔːlsəm] — [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['evri] ['mælədi] ,

as	a	quack	recommends	his	pills	and	balsams	—	a	cure	for	every	malady	,
作为	一个	嘎嘎	建议	他的	药片	和	香脂	—	一个	治愈	为了	每一个	弊病	,

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ([sed] [hiː; hi]) ,

“	Do	you	know	(	said	he	)	,
“	做	你	知道	(	说	他	)	,

就像江湖郎中推销他的药丸和药膏——包治百病，“你知道吗（他说），”

[ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] ['swɛərə] , [ə; eɪ]['laɪər] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [æn; ən]

a	drunkard	,	a	swearer	,	a	liar	,	give	him	a	Bible	;	do	you	know	an
一个	酒鬼	,	一个	咒骂者	,	一个	说谎者	,	给	他	一个	圣经	;	做	你	知道	一个

[ə'dʌltərər] ,

adulterer	,
奸夫	,

酒鬼、骂人者、说谎者，给他一本圣经；你认识奸淫者吗?

['sæbəθ] - ['breɪkər] , [ɔːr] ['kʌvətəs] ['maɪzər] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][bæd]

sabbath	-	breaker	,	or	covetous	miser	,	give	him	a	Bible	;	do	you	know	a	bad
安息日	-	断路器	,	或者	贪婪的	吝啬鬼	,	给	他	一个	圣经	;	做	你	知道	一个	坏的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

如果是违背安息日的人，或是贪婪吝啬的人，就送他一本圣经；你认识坏丈夫吗?

[ə; eɪ][bæd]['fɑːðər] , [ə; eɪ][bæd][waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ][bæd] ['mʌðər] , [gɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ;

a	bad	father	,	a	bad	wife	,	or	a	bad	mother	,	give	them	each	a	Bible	;
一个	坏的	父亲	,	一个	坏的	妻子	,	或者	一个	坏的	母亲	,	给	他们	每个	一个	圣经	;

如果父亲、妻子或母亲不好，就给他们每人一本圣经；

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][bæd]['mæstər] , [ʌv; əv] ['mɪstrəs] , [ɔːr][ə; eɪ][bæd]['sɜːrvənt][ɔːr] [ə'prentɪs] ,

do	you	know	a	bad	master	,	of	mistress	,	or	a	bad	servant	or	apprentice	,
做	你	知道	一个	坏的	掌握	,	的	情妇	,	或者	一个	坏的	仆人	或者	学徒	,

你认识坏主人、坏女主人、坏仆人或坏学徒吗?

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][bæd] ['neɪbər] , [ə; eɪ]['slaːndərə] , ['bækˌbaɪtər] ,

give	them	a	Bible	;	do	you	know	a	bad	neighbour	,	a	slanderer	,	backbiter	,
给	他们	一个	圣经	;	做	你	知道	一个	坏的	邻居	,	一个	诽谤者	,	背后嚼舌根的人	,

送他们一本圣经；你认识坏邻居、诽谤者、背后议论者吗?

[ɔːr] ['bɪzibɑːdi] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

or	busybody	,	give	them	a	Bible	.
或者	爱管闲事的人	,	给	他们	一个	圣经	.

或者，爱管闲事的人，给他们一本圣经。

" [ðʌs] [hiː; hi][ræn][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd]

"	Thus	he	ran	on	through	the	whole	catalogue	of	vices	,	and
"	因此	他	跑	在	通过	这	所有的	目录	的	恶习	,	和

[ˌrekə'mendɪd] ,

recommended	,
受到推崇的	,

于是他继续列举了所有恶习，并提出了建议：

[æz; əz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

as	a	cure	for	them	all	,	the	gift	of	a	Bible	.
作为	一个	治愈	为了	他们	全部	,	这	礼物	的	一个	圣经	.

一本圣经，可以治愈他们所有人的痛苦。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][maɪ] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ipswitʃ] ['krɑːnɪk(ə)l]

I	need	not	remind	my	readers	of	what	has	been	stated	in	the	Ipswich	Chronicle
我	需要	不是	提醒	我的	读者	的	什么	有	到过	声明	在	这	伊普斯维奇	编年史

[twaɪs] ['oʊvər] ,

twice	over	,
两次	超过	,

我无需提醒读者，《伊普斯维奇纪事报》已经两次报道过此事。

[ɑːn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;

on	the	application	of	the	funds	of	the	Bible	Society	;
在	这	应用	的	这	资金	的	这	圣经	社会	;

利用圣经公会的资金；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['spiːkər] [sed] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

but	I	remember	a	speaker	said	at	the	conclusion	of	a	meeting	at
但	我	记住	一个	扬声器	说	在	这	结论	的	一个	会议	在

['heɪlzˌwɜːrθ] ,

Halesworth	,
黑尔斯沃思	,

但我记得在黑尔斯沃思的一次会议结束时，一位发言者说过：

[θriː] ['jɪrz] [bæk] , " [ðæt] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

three	years	back	,	"	that	in	answer	to	the	question	,
三	年	后退	,	"	那	在	回答	到	这	问题	,

三年前，"为了回答这个问题，

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ,

what	becomes	of	the	money	given	at	these	meetings	,	he	would	assure	them	,
什么	变成	的	这	钱	给定	在	这些	会议	,	他	会	保证	他们	,

他会向他们保证，在这些会议上捐出的钱最终会去向何方。

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['daɪɪŋ] [men] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

on	the	word	of	a	dying	man	,	speaking	as	to	dying	men	,	in	the	presence
在	这	单词	的	一个	垂死	男人	,	请讲	作为	到	垂死	男人	,	在	这	在场

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

凭着一个垂死之人的话，以垂死之人的身份，在上帝面前所说的话，

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ɔːl][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,
before whom all must appear in judgment ,
前 谁 全部 必须 出现 在 判断 ,

所有人都要到他面前接受审判。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs]
that not a single penny of their money was applied to any other purpose
那 不是 一个 单身的 一分钱 的 他们的 钱 曾是 应用 到 任何 其他 目的
[ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
than that for which they gave it ,
比 那 为了 哪个 他们 给予 它 ,

他们捐出的钱没有一分钱被用于他们承诺的用途之外的任何其他用途。

(['neɪmli]) , [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .
(namely) , for printing and circulation of the scriptures .
(即) , 为了 印刷 和 循环 的 这 经文 .

（即）用于印刷和发行经文。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['ipswitʃ]
" It belongs not to me to reconcile this with the statements in the Ipswich
" 它 属于 不是 到 我 到 调和 这 和 这 声明 在 这 伊普斯维奇
[ænd; ənd] ['lʌndən] ['pepərz] .
and London papers .
和 伦敦 文件 .

"我无权去调和这件事与伊普斯维奇和伦敦报纸上的声明之间的关系。"

[sɪns] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə]
Since those persons who have enjoyed the advantage of travel are allowed to
自从 那些 人 WHO 有 享受 这 优势 的 旅行 是 允许 到
[ɪn'laɪvn] [jʊr; jər] ['miːtɪŋz] [baɪ]['ænɪkdoʊt] ,
enliven your meetings by anecdote ,
活跃 你的 会议 经过 轶事 ,

既然那些享受过旅行乐趣的人可以通过讲述轶事来活跃会议气氛，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] [ænd; ənd] ['mætər] .
I will give a specimen or two of their manner and matter .
我 将要 给 一个 标本 或者 二 的 他们的 方式 和 事情 .

我将举一两个例子来说明他们的举止和内容。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held][æt; ət] [liːdz] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pætɝsən] ['steɪtɪd] ,
At a meeting held at Leeds , some months past , Dr . Patterson stated ,
在 一个 会议 握住 在 利兹 , 一些 几个月 过去的 , 博士 . 帕特森 声明 ,

几个月前在利兹举行的一次会议上，帕特森博士表示：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][men] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]
that in his travels he had found a set of men making an attempt to
那 在 他的 旅行 他 有 成立 一个 放 的 男人 制作 一个 试图 到
[sə'plænt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][səu'siniən]['baɪb(ə)l] ,
supplant the Bible by substituting in its place a Socinian Bible ,
取代 这 圣经 经过 替换 在 它是 地方 一个 索西尼安 圣经 ,

他在旅途中发现有一群人试图用索西尼派圣经取代圣经。

[fʊl] [ʌv; əv] ['erərz] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɑːktrɪn] ;
full of errors , and void of every essential doctrine ;
满的 的 错误 , 和 空白 的 每一个 基本的 教义 ;

充满谬误，缺乏一切基本教义；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æz; əz][bæd] ,
that he had procured the suppression of it and of another as bad ,
那 他 有 采购 这 抑制 的 它 和 的 其他 作为 坏的 ,

他设法镇压了这件事以及另一件同样糟糕的事情。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n][ɔːr] ['rɔtiŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	hoped	the	whole	was	rotten	or	rotting	in	a	fort	to	which	they	were
和	希望	这	所有的	曾是	烂	或者	腐烂	在	一个	堡	到	哪个	他们	是

[kən'saɪnd] ;

consigned	;
寄售	;

他们希望整个堡垒都已经腐烂或正在腐烂，因为他们被送往那里。

[ðæt] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

that	a	professor	in	a	university	,	the	author	of	the	above	,
那	一个	教授	在	一个	大学	,	这	作者	的	这	多于	,

上述内容的作者是一位大学教授，

[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fesərʃɪp] .

had	been	turned	out	of	his	professorship	.
有	到过	转向	出去	的	他的	教授职位	.

他被革除了教授职位。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz]['steɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːdz] ['peɪpər] ,

All	this	and	much	more	was	stated	and	printed	in	the	Leeds	paper	,
全部	这	和	很多	更多的	曾是	声明	和	打印	在	这	利兹	纸	,

所有这些以及更多内容都在利兹的报纸上有所报道和刊登。

[bʌt; bət][noʊ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [pleɪs] , [ɔːr] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

but	no	name	of	the	book	,	place	,	or	professor	was	mentioned	.
但	不	姓名	的	这	书	,	地方	,	或者	教授	曾是	提及	.

但书中没有提及书名、地点或教授的名字。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][suːt][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [wel]

The	whole	was	a	fabrication	to	suit	a	purpose	,	and	has	been	well
这	所有的	曾是	一个	制造	到	套装	一个	目的	,	和	有	到过	出色地

[ɪk'spoʊzd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌtən] ,

exposed	by	Dr	.	Hutton	,
裸露	经过	博士	.	赫顿	,

这一切都是为了达到某种目的而捏造的，这一点已被赫顿博士充分揭露。

[ˌjuːnɪ'teriən] ['mɪnɪstər] ,

Unitarian	minister	,
一神论派	部长	,

一位论派牧师

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[æt; ət] [liːdz] .

at	Leeds	.
在	利兹	.

在利兹。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] - [roʊd] ['tʃæp(ə)l] , ['lʌndən] , [læst] [meɪ] , [lɔːrd] -

At	a	meeting	in	the	City	-	Road	Chapel	,	London	,	last	May	,	Lord	Mountcassel
在	一个	会议	在	这	城市	-	路	教堂	,	伦敦	,	最后的	可能	,	主	-

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

去年五月，在伦敦城市路教堂举行的一次会议上，蒙特卡塞尔勋爵证明了：

[ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]['aɪərlənd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [vaʊtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

that	the	age	of	miracles	was	returned	in	Ireland	;	he	could	vouch	,	he	said	,
那	这	年龄	的	奇迹	曾是	返回	在	爱尔兰	;	他	可以	担保	,	他	说	,

他说，爱尔兰已经重返奇迹时代；他可以为此作证。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [ˌɪntə'rʌptɪd]

as	a	missionary	was	preaching	in	a	village	,	a	Catholic	priest	interrupted
作为	一个	传教士	曾是	布道	在	一个	村庄	,	一个	天主教	牧师	中断

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

一位传教士正在村里布道时，一位天主教神父打断了他：

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [priːst] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [sed] ,

the	day	following	the	priest	pointing	out	the	place	to	a	friend	,	said	,
这	天	下列的	这	牧师	指向	出去	这	地方	到	一个	朋友	,	说	,

第二天，那位神父向一位朋友指出了那个地方，然后说道：

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ['færɪsiː] [priːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; — [hiː; hi]

there	is	the	spot	where	that	cursed	pharisee	preached	to	the	people	;	—	he
那里	是	这	点	在哪里	那	被诅咒的	法利赛人	布道	到	这	人们	;	—	他

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] ,

was	struck	with	paralysis	,
曾是	击	和	麻痹	,

那里就是那个该死的法利赛人向众人布道的地方；——他因此瘫痪了。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [fel] ['paʊərləs] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] , [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

his	arm	fell	powerless	,	his	mouth	was	distorted	,	he	fell	back	,	and	was
他的	手臂	跌倒	无力	,	他的	嘴	曾是	扭曲	,	他	跌倒	后退	,	和	曾是

['teɪkən][hoʊm] ['sensləs] .

taken	home	senseless	.
已采取	家	无意义的	.

他的手臂无力地垂了下来，嘴巴扭曲变形，向后倒去，昏迷不醒地被送回了家。

[ə'nʌðər] [priːst] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv]['baɪbəlz] ,

Another	priest	,	a	great	opponent	of	Bibles	,
其他	牧师	,	一个	伟大的	对手	的	圣经	,

另一位牧师，他是圣经的坚定反对者，

[wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [ʃɑːk] [ænd; ənd]['nevər] [spoʊk] ['æftərwərdz] .

was	struck	in	a	meeting	with	a	paralytic	shock	and	never	spoke	afterwards	.
曾是	击	在	一个	会议	和	一个	麻痹	震惊	和	绝不	辐	然后	.

他在一次会议上突发麻痹性休克，之后便再也没有说过话。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

These	were	the	visitations	of	God	,	and	are	recorded	as	such	in	the
这些	是	这	探访	的	上帝	,	和	是	记录	作为	这样的	在	这

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['mægəziːn] .

Evangelical	Magazine	.
福音	杂志	.

这些都是上帝的造访，福音杂志上也有这样的记载。

[waɪl] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['nəublmən][kæn; kən] [ðʌs] ,

While	such	men	as	doctors	of	divinity	and	titled	noblemen	can	thus	,
尽管	这样的	男人	作为	医生	的	神	和	标题	贵族	能	因此	,

因此，像神学博士和有爵位的贵族这样的人可以.....

[wɪð; wɪθ] - ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd]['paɪəs] ['ækʃnz] , ['ʃʊgər] ['oʊvər][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [wiː; wi]

with	devotion's	visage	and	pious	actions	,	sugar	over	the	devil	himself	,	we
和	-	面容	和	虔诚的	行动	,	糖	超过	这	魔鬼	他自己	,	我们

[meɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] ['ʌðər] ['pɪgmiz] ,

may	expect	that	other	pigmies	,
可能	预计	那	其他	俾格米人	,

披着虔诚的外衣，做着伪善的事，用糖衣包裹着魔鬼本身，我们或许可以期待其他矮人，

[ɪn][ə; eɪ] ['peti] [wei] , [wɪl] [eɪp] [ænd; ənd]['mɪmɪk][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ;
in **a** **petty** **way** **,** **will** **ape** **and** **mimic** **their** **example** **;**
在 一个 小气 方式 , 将要 猿 和 模仿 他们的 例子 ;

卑鄙地模仿他们的做法；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜ:rkjəleɪt] ['ti:tʃɪz] ['ʌðər] [noʊ] ['betər] ['mɔrəlz] [ðæn; ðən] [ðerz]
but **if** **the** **Bible** **which** **they** **circulate** **teaches** **others** **no** **better** **morals** **than** **theirs**
但 如果 这 圣经 哪个 他们 流通 教导 其他的 不 更好的 德 比 他们的

,
,
,

但是，如果他们所传阅的圣经教导他人的道德标准并不比他们自己的更高尚，

[ðə; ði][gɪft] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] .
the **gift** **will** **be** **of** **little** **use** **to** **those** **who** **obtain** **it** **.**
这 礼物 将要 是 的 小的 使用 到 那些 WHO 获得 它 .

这份礼物对获得它的人来说几乎没什么用处。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌtʃ] ['ædvəkeɪts] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] ,
I **wish** **such** **advocates** **as** **the** **above** **to** **recollect** **,**
我 希望 这样的 倡导者 作为 这 多于 到 追忆 ,

我希望上述倡导者们能够记住，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] " [tu:; tə][du:]['i:v(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] ,
that **we** **are** **forbidden** **by** **the** **Bible** **"** **to** **do** **evil** **that** **good** **may** **come** **,**
那 我们 是 禁止 经过 这 圣经 " 到 做 邪恶的 那 好的 可能 来 ,

圣经禁止我们"为了带来好处而作恶"，

" [ɔ:r][tu:; tə] ['prɑ:pəgeɪt] " ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['feiblz] .
" **or** **to** **propagate** **"** **cunningly** **devised** **fables** **.**
" 或者 到 传播 " 狡猾地 设计 寓言 .

或者传播"精心编造的寓言故事"。

" ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 4s .
" **Lately** **Published** **,** **Price** **4s** **.**
" 最近 已发布 , 价格 4s .

"最新出版，价格 4 先令。

[sɪks] ['lektʃərz]
SIX **LECTURES**
六 讲座

六讲

[ɑ:n][ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

[nɑ:n] - [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn]
Non **-** **eternity** **of** **Future** **Punishment** **,** **and** **on** **the** **final** **Restoration**
非 - 永恒 的 未来 惩罚 , 和 在 这 最终的 恢复

未来惩罚并非永恒，以及最终的复原

[ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd][tu:; tə]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
of **all** **Mankind** **to** **Purity** **and** **Happiness** **,**
的 全部 人类 到 纯度 和 幸福 ,

愿全人类获得纯洁与幸福

[baɪ][ti:] . ['læθəm] .
By **T** **.** **LATHAM** **.**
经过 T . 拉瑟姆 .

作者：T. 拉瑟姆

[soʊld][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət] ; ['ɔːlsoʊ][baɪ] ['tuːlən] [ænd; ənd][fɑːks] , ['hwait,tʃæpəl] ,

Sold	**by**	**the**	**Author**	**at**	**Bramfield**	**;**	**also**	**by**	**Teulon**	**and**	**Fox**	**,**	**Whitechapel**	**,**
卖	经过	这	作者	在	布拉姆菲尔德	;	还	经过	特伦	和	狐狸	,	白教堂	,

作者本人在布拉姆菲尔德出售；也可在白教堂的特隆和福克斯商店购买。

['lʌndən] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['bʊkselər] .

London	**;**	**and**	**all**	**other**	**Booksellers**	**.**
伦敦	;	和	全部	其他	书店	.

伦敦；以及所有其他书商。

, ['prɪntər] , ['heɪlzˌwɜːrθ] .

TIPPELL	**,**	**PRINTER**	**,**	**HALESWORTH**	**.**
蒂佩尔	,	打印机	,	黑尔斯沃思	.

蒂佩尔，普林特，黑尔斯沃思。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	**.**
脚注	.

脚注。

[[θriː]] [ə'suːmd] [neɪm] .

[	**3**	**]**	**Assumed**	**name**	**.**
[	3	]	假定	姓名	.

[3] 假名。

[4a] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

[	**4a**	**]**	**The**	**spirit**	**of**	**the**	**party**	**.**
[	4a	]	这	精神	的	这	派对	.

[4a] 党的精神。

[4b] [ə'genst] [gʊd] ['mænərz] .

[	**4b**	**]**	**Against**	**good**	**manners**	**.**
[	4b	]	反对	好的	礼仪	.

[4b] 违反良好礼仪。

[4c] [dɪs'gaɪzd] .

[	**4c**	**]**	**Disguised**	**.**
[	4c	]	伪装	.

[4c] 伪装。

[4d] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

[	**4d**	**]**	**In**	**person**	**.**
[	4d	]	在	人	.

[4d] 亲自。

[4e] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veriəs] ['lɜːrnɪŋ] .

[	**4e**	**]**	**A**	**man**	**of**	**various**	**learning**	**.**
[	4e	]	一个	男人	的	各种各样的	学习	.

[4e] 一位博学之人。

[4f] ['mæstərpiːs] .

[	**4f**	**]**	**Masterpiece**	**.**
[	4f	]	杰作	.

[4f] 杰作。

[4g] [t'ʃɜːtʃmən] .

[	**4g**	**]**	**Churchmen**	**.**
[	4g	]	教会人士	.

[4g] 教会人士。

[4h] ['pjuːp(ə)l] .

[	**4h**	**]**	**Pupil**	**.**
[	4h	]	瞳孔	.

[4h] 瞳孔。

[5a] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] .
[5a] A learned man .
[5a] 一个 学习 男人 .

[5a] 一位博学之人。

[5b] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] .
[5b] Between ourselves .
[5b] 之间 我们自己 .

[5b] 我们之间。

[5c] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
[5c] Slip of the tongue .
[5c] 滑 的 这 舌头 .

[5c] 口误。

[5d] [prɪ'tendɪd] .
[5d] Pretended .
[5d] 假装 .

[5d] 假装。

[5e] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
[5e] As it should be .
[5e] 作为 它 应该 是 .

[5e] 理应如此。

[5f] [ə; eɪ][naɪs]['mɔːrs(ə)l]
[5f] A nice morsel
[5f] 一个 好的 小块

[5f] 美味小食

[[sɪks]] ['wɪlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .
[6] Willing or not .
[6] 愿意的 或者 不是 .

[6] 愿意还是不愿意。

[7a] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [huː] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] ,
[7a] I have read of a bishop who , on coming to his bishopric ,
[7a] 我 有 读 的 一个 主教 WHO , 在 未来 到 他的 主教区 ,

[7a] 我读到过一位主教的故事，他来到主教职位时，

['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [griːk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪt] .
ordered a Greek inscription to be written over his palace gate .
订购 一个 希腊语 题词 到 是 书面 超过 他的 宫殿 门 .

他下令在宫殿大门上刻上希腊文铭文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , “ [geɪt] [biː; bi] [ðaʊ] ['evər]['oʊpən][tuː; tə] ,
It was meant to say , “ Gate be thou ever open to ,
它 曾是 意思是 到 说 , “ 门 是 你 曾经 打开 到 ,

它的意思是：“愿你永远向所有人敞开大门，

[ænd; ənd]['nevər] [ʃʌt] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
and never shut against a good man .
和 绝不 关闭 反对 一个 好的 男人 .

永远不要对好人冷眼相待。

” [bʌt; bət] [wen] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [geɪt] [biː; bi] [ðaʊ] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ə'genst] ,
” But when finished , it said , “ Gate be thou always shut against ,
” 但 什么时候 完成的 , 它 说 , “ 门 是 你 总是 关闭 反对 ,

“但说完之后，它又说：‘你当时永远关闭这扇门，防止……

[ænd; ənd]['nevər]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
and never open to a good man .
和 绝不 打开 到 一个 好的 男人 .

而且永远不会向好男人敞开心扉。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [griːk] ,
” **And as the bishop was so well versed in Greek ,**
” 和 作为 这 主教 曾是 所以 出色地 精通 在 希腊语 ,

“由于主教精通希腊语，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['blʌndər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [dɪ'pəʊzd] .
that he could not find out the blunder , he was for his learning deposed .
那 他 可以 不是 寻找 出去 这 错误 , 他 曾是 为了 他的 学习 被罢免 .

由于他无法找出错误，因此因学识不足而被废黜。

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [hjuː] ['lætəmɚ] .
I give this as a hint to Hugh Latimer .
我 给 这 作为 一个 暗示 到 休 拉蒂默 .

我把这个作为给休·拉蒂默的提示。

[7b] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['sentɪmənts] .
[7b] I must remain in my present sentiments .
[7b] 我 必须 保持 在 我的 展示 情感 .

[7b] 我必须坚持我现在的想法。

[8a] ['taɪərsəmnɪs] .
[8a] Tiresomeness .
[8a] 令人厌烦 .

[8a] 令人厌烦。

[8b] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] .
[8b] The republic of letters .
[8b] 这 共和国 的 信件 .

[8b] 文人共和国。

[9a] [ə; eɪ][fɪt][mæn] .
[9a] A fit man .
[9a] 一个 合身 男人 .

[9a] 一个体格健壮的男人。

[9b]
[9b]
[9b]

[9b]

[θriː] [ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] .
Three united in one .
三 团结的 在 一 .

三者合为一体。

[9c]
[9c]
[9c]

[9c]

['waɪndɪŋ] [ʌp] .
Winding up .
绕线 向上 .

收尾。

[10a] ['kɑːmən] [freɪzɪz]
[10a] Common phrases
[10a] 常见的 短语

[10a] 常用短语

[10b] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] .
[10b] By what authority .
[10b] 经过 什么 权威 .

[10b] 依据什么权力?

[10c]
[10c]
[10c]

[10c]

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
With what intention .
和 什么 意图 .

出于何种目的?

[10d] [tu:; tə] [ɪn'sner] [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] .
[10d] To ensnare the vulgar .
[10d] 到 诱捕 这 庸俗 .

[10d] 诱捕庸俗之人。

[10e] [wʌt] [hɑ:rm] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][du:] .
[10e] What harm will it do .
[10e] 什么 伤害 将要 它 做 .

[10e] 这会造成什么危害?

[10f] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] .
[10f] The law of retaliation .
[10f] 这 法律 的 报复 .

[10f] 报复法。

[-] [si:] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
[11] See a speech by a minister .
[-] 看 一个 演讲 经过 一个 部长 .

[11] 参见部长的演讲。

(['lektʃərz] , [peɪdʒ] -)
(Lectures , page 177)
(讲座 , 页 -)

（讲义，第177页）

[12a] [laɪk] ['mæstər] [laɪk] [mæn] .
[12a] Like master like man .
[12a] 喜欢 掌握 喜欢 男人 .

[12a] 有其师必有其人。

[12b] [ðaʊ] [ðæt] [ti:tʃəst] ['ʌðər] , [ti:tʃəst] [ðaʊ] [nɑ:t] [ðaɪ'self] .
[12b] Thou that teachest others , teachest thou not thyself .
[12b] 你 那 老师 其他的 , 老师 你 不是 你自己 .

[12b] 你教导别人，却不教导自己。

[12c] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [tel] .
[12c] Wonderful to tell .
[12c] 精彩的 到 告诉 .

[12c] 讲述起来真有趣。

[12d] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [prɪ] - ['rekwɪzɪt] .
[12d] Indispensable pre - requisite .
[12d] 必不可少 预 - 必需品 .

[12d] 必不可少的前提条件。

[14a] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
[14a] The truth without fear .
[14a] 这 真相 没有 害怕 .

[14a] 无所畏惧的真理。

[14b]
[14b]
[14b]

[14b]

[wɪˈðaʊt] [ˈoʊvər] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .
Without over bashfulness .
没有 超过 臊 .

无需过分羞涩。

[16a] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] .
[16a] I do not wish to be made a bishop .
[16a] 我 做 不是 希望 到 是 制成 一个 主教 .

[16a] 我不想被任命为主教。

[16b] [ˈsʌd(ə)n] [ˈentərpraɪz] .
[16b] Sudden enterprise .
[16b] 突然 企业 .

[16b] 突发性企业。

[16c] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˈpruːviŋ] .
[16c] Burden of proving .
[16c] 负担 的 证明 .

[16c] 举证责任。

[16d] [ˈbrædbəri] .
[16d] Bradbury .
[16d] 布拉德伯里 .

[16d] 布拉德伯里。

[-] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hæz; həz] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌjuː ˈes] , [dʒɑːn][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , - ,
[18] Jesus Christ has informed us , John iii . 16 , 18 ,
[-] 耶稣 基督 有 知情的 我们 , 约翰 三、 . - , - ,

[18] 耶稣基督已经告诉我们，约翰福音3:16, 18，

“ [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
“ that God has displayed his love to the world in sending his Son ,
“ 那 上帝 有 显示 他的 爱 到 这 世界 在 发送 他的 儿子 ,

“上帝差遣他的儿子向世人彰显了他的爱，

[nɑːt][tuː; tə] [kənˈdem] [ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
not to condemn the world , but to save it .
不是 到 谴责 这 世界 , 但 到 节省 它 .

不是为了谴责世界，而是为了拯救世界。

” [hjuː] [ˈlætəmɝ] [telz] [ˌjuː ˈes] , [peɪdʒ][sɪks] , “ [ðæt] [ðə; ði][ˌpɜːrpəˈtuːəti][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn]
” Hugh Latimer tells us , page 6 , “ that the perpetuity of punishment in
” 休 拉蒂默 讲述 我们 , 页 6 , “ 那 这 永续 的 惩罚 在
[vɪnˈdɪktɪv] [ˈdʒʌstɪs] ,
vindictive justice ,
报复心强的 正义 ,

休·拉蒂默在第6页告诉我们，“报复性司法中的惩罚是永久性的”，

([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz]) , [ɪz][ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]
(which by the way is a contradiction in terms) , is the emanation of love to
(哪个 经过 这 方式 是 一个 矛盾 在 条款) , 是 这 散发 的 爱 到
[ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
the universe .
这 宇宙 .

（顺便说一句，这本身就是一个矛盾的说法），是爱向宇宙的散发。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ðiːz] [pleɪn] [kɒntrəˈdɪkʃnz] ,
” There is no method of reconciling these plain contradictions ,
” 那里 是 不 方法 的 和解 这些 清楚的 矛盾 ,

“这些明显的矛盾是无法调和的。”

[bʌt; bət][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sə'blaɪm] ['mistəriz] [wɪð; wɪθ]

but	by	allowing	him	to	be	acquainted	with	those	sublime	mysteries	with
但	经过	允许	他	到	是	熟人	和	那些	升华	谜团	和

[wɪtʃ] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

which	Christ	was	wholly	unacquainted	.
哪个	基督	曾是	完全	不熟悉的	.

但通过让他了解基督完全不了解的那些崇高的奥秘。

[-] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['ɑ:rgjumənt] .

[	19	]	A	foolish	argument	.
[	-	]	一个	愚蠢	争论	.

[19] 愚蠢的论点。

[21a] ['depjuti] .

[	21a	]	Deputy	.
[	21a	]	副	.

[21a] 副手。

[21b] [sed] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

[	21b	]	Said	for	nothing	.
[	21b	]	说	为了	没有什么	.

[21b] 毫无根据。

[-] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [hɑ:rt] .

[	26	]	With	the	whole	heart	.
[	-	]	和	这	所有的	心	.

[26] 全心全意。

[-] [tru:θ] ['kɔŋkəz] .

[	27	]	Truth	conquers	.
[	-	]	真相	征服者	.

[27] 真理必胜。

[28a] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][mə'rælәti] .

[	28a	]	The	guardian	of	morality	.
[	28a	]	这	监护人	的	道德	.

[28a] 道德的守护者。

[28b]

[28b]

[28b]

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] .

As	in	a	looking	glass	.
作为	在	一个	寻找	玻璃	.

就像照镜子一样。

[28c] [ɪm'prɑ:pər] ['fɑ:ndnəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

[	28c	]	Improper	fondness	of	writing	.
[	28c	]	不当	喜爱	的	写作	.

[28c] 不当的写作爱好。

[28d] ['sʌbstɪtu:t] .

[	28d	]	Substitute	.
[	28d	]	代替	.

[28d] 替代。

[29a]

[29a]

[29a]

[fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] [seɪk] .
For **decency** **sake** **.**
为了 体面 清酒 .

看在道德的份上。

[29b] ['oʊvər] [mʌtʃ] ['bæʃf(ə)lnəs] .
[29b] **Over** **much** **bashfulness** **.**
[29b] 超过 很多 臊 .

[29b] 过于害羞。

[30a] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [gʊd] .
[30a] **For** **the** **public** **good** **.**
[30a] 为了 这 民众 好的 .

[30a] 为了公共利益。

[30b] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
[30b] **Face** **to** **face** **.**
[30b] 脸 到 脸 .

[30b] 面对面。

[30c]
[30c]
[30c]

[30c]

[baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
By **word** **of** **mouth** **.**
经过 单词 的 嘴 .

口口相传。

[32a] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [trækts] , ['prefəs] , [peɪdʒ] - .
[32a] **Theological** **tracts** **,** **preface** **,** **page** **19** **.**
[32a] 神学 小册子 , 前言 , 页 - .

[32a] 神学论著，序言，第 19 页。

[32b] - [fə'mɪliər] ['letərz] , [peɪdʒ] - .
[32b] **Molineux's** **Familiar** **Letters** **,** **page** **163** **.**
[32b] - 熟悉的 信件 , 页 - .

[32b] Molineux 的《家书》，第 163 页。

[-] ['bɪʃəp] ['hɔrn] .
[33] **Bishop** **Horne** **.**
[-] 主教 霍恩 .

[33] 霍恩主教。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神